Thirukkural Couplets

கவியோகி மஹரிஷி
சுத்தானந்த பாரதியார்

வெளியிட்டோர்
சுத்தானந்த நூலகம், திருவான்மியூர்,
சென்னை 41. Ph: 97911 77741

Copy Right : @Shuddhananda Yoga Samaj(Regd),
Shuddhananda Nagar, Sivaganga - 630 551

உள்ளுறை — CONTENTS

க. அறத்துப்பால் — Part I -VIRTUE

பாயிரம் - PREFACE

அதிகாரம்

1. கடவுள் வாழ்த்து	The praise of God
2. வான் சிறப்பு	The blessing of rain
3. நீத்தார் பெருமை	The merit of ascetics
4. அறன்வலியுறுத்தல்	The power of virtue

இல்லறவியல் - DOMESTIC VIRTUE

5. இல்வாழ்க்கை	Married life
6. வாழ்க்கைத் துணைநலம்	The worth of a wife
7. மக்கட்பேறு	The wealth of children
8. அன்புடைமை	Loving - kindness
9. விருந்தோம்பல்	Hospitality
10. இனியவை கூறல்	Sweet words
11. செய்நன்றி அறிதல்	Gratitude
12. நடுவுநிலைமை	Equity
13. அடக்கமுடைமை	Self-control
14. ஒழுக்கமுடைமை	Good decorum
15. பிறனில் விழையாமை	Against coveting another's wife
16. பொறையுடைமை	Forgiveness
17. அழுக்காறாமை	Avoid envy
18. வெஃகாமை	Against covetousness
19. புறங்கூறாமை	Against slander
20. பயனில சொல்லாமை	Against vain speaking
21. தீவினையச்சம்	Fear of sin
22. ஒப்புரவறிதல்	Duty to society
23. ஈகை	Charity
24. புகழ்	Renown
25. அருளுடைமை	Compassion
26. புலால் மறுத்தல்	Abstinence from flesh
27. தவம்	Penance
28. கூடா ஒழுக்கம்	Imposture
29. கள்ளாமை	Absence of fraud
30. வாய்மை	Veracity
31. வெகுளாமை	Restraining anger
32. இன்னா செய்யாமை	Non-violence
33. கொல்லாமை	Non-killing
34. நிலையாமை	Instability
35. துறவு	Renunciation
36. மெய்யுணர்தல்	Truth consciousness
37. அவா அறுத்தல்	Curbing of desire
38. ஊழ்	Destiny

உ. பொருட்பால் - PART II - WEALTH

அரசியல் - ROYALTY

39. இறைமாட்சி	The grandeur of monarchy
40. கல்வி	Education
41. கல்லாமை	Non-learning
42. கேள்வி	Listening
43. அறிவுடைமை	Possession of wisdom
44. குற்றங்கடிதல்	Avoiding faults
45. பெரியாரைத் துணைக் கோடல்	Gaining great men's help
46. சிற்றினஞ் சேராமை	Avoiding mean company
47. தெரிந்து செயல்வகை	Deliberation before action
48. வலியறிதல்	Judging strength
49. காலம் அறிதல்	Knowing proper time
50. இடன் அறிதல்	Judging the place
51. தெரிந்து தெளிதல்	Testing of men for confidence

52. தெரிந்து வினையாடல் Testing and entrusting
53. சுற்றந் தழால் Cherishing kinsmen
54. பொச்சாவாமை Unforgetfulness
55. செங்கோன்மை Just government
56. கொடுங்கோன்மை Cruel tyranny
57. வெருவந்தசெய்யாமை Avoiding terrorism
58. கண்ணோட்டம் Benign looks
59. ஒற்றாடல் Espionage
60. ஊக்கம் உடைமை Energy
61. மடி இன்மை Freedom from sloth
62. ஆள்வினை உடைமை Manly effort
63. இடுக்கண் அழியாமை Hope in mishap

அமைச்சியல் - STATE CABINET

64. அமைச்சு Ministers
65. சொல்வன்மை Power of speech
66. வினைத்தூய்மை Purity of action
67. வினைத்திட்பம் Powerful acts
68. வினைசெயல்வகை Modes of action
69. தூது Embassy
70. மன்னரைச் சேர்ந் தொழுகல் Walk with kings
71. குறிப்பறிதல் Divining the mind
72. அவை அறிதல் Judging the audience
73. அவை அஞ்சாமை Courage before councils

அரணியல், ஊழியல், படையியல் - POLITICS

74. நாடு The country
75. அரண் Fortress
76. பொருள் செயல்வகை Ways of making wealth
77. படை மாட்சி The glory of army
78. படைச் செருக்கு Military pride

நட்பியல் - ALLIANCE

79. நட்பு Friendship
80. நட்பாராய்தல் Testing friendship
81. பழைமை Intimacy
82. தீ நட்பு Bad friendship
83. கூடா நட்பு False friendship
84. பேதைமை Folly
85. புல்லறிவாண்மை Petty conceit
86. இகல் Hatred
87. பகைமாட்சி Noble hostility
88. பகைத்திறம் தெரிதல் Appraising enemies
89. உட்பகை Secret foe
90. பெரியாரைப் பிழையாமை Offend not the great
91. பெண்வழிச் சேறல் Being led by women
92. வரைவின் மகளிர் Wanton women
93. கள்ளுண்ணாமை Not drinking liquor
94. சூது Gambling
95. மருந்து Medicine

ஒழிபியல் - MISCELLANEOUS

96. குடிமை Nobility
97. மானம் Honour
98. பெருமை Greatness
99. சான்றாண்மை Sublimity
100. பண்புடைமை Courtesy
101. நன்றியில் செல்வம் Futile wealth
102. நாணுடைமை Sensitiveness to shame
103. குடிசெயல்வகை Promoting family welfare
104. உழவு Farming
105. நல்குரவு Poverty
106. இரவு Asking
107. இரவச்சம் Dread of beggary

108. கயமை — Meanness

கூ. இன்பத்துப் பால்

Part – III NATURE OF LOVE

களவியல் - ON SECRET MARRIAGE

109. தகையணங்குறுத்தல் — Beauty’s dart
110. குறிப்பறிதல் — Signs speak the heart
111. புணர்ச்சி மகிழ்தல் — Embrace bliss
112. நலம்புனைந்துரைத்தல் — Beauty extolled
113. காதற் சிறப்புரைத்தல் — Love’s excellence
114. நாணுத் துறவுரைத்தல் — Decorum defied
115. அலர் அறிவுறுத்தல் — Public clamour

கற்பியல் - CHASTE WEDDED LOVE

116. பிரிவாற்றாமை — Pangs of seperation
117. படர்மெலிந்திரங்கல் — Wailing of pining love
118. கண்விதுப் பழிதல் — Wasteful look for wistful love
119. பசப்புறு பருவரல் — Wailing over pallor
120. தனிப்படர் மிகுதி — Pining alone
121. நினைந்தவர் புலம்பல் — Sad memories
122. கனவுநிலை உரைத்தல் — Dream visions
123. பொழுதுகண்டு இரங்கல் — Eventide sigh
124. உறுப்பு நலன் அழிதல் — Limbs languish
125. நெஞ்சொடு கிளத்தல் — Soliloquy
126. நிறையழிதல் — Reserve lost
127. அவர்வயின் விதும்பல் — Mutual yearning
128. குறிப்பறிவுறுத்தல் — Feeling surmised
129. புணர்ச்சி விதும்பல் — Longing for reunion
130. நெஞ்சொடு புலத்தல் — Chiding the heart
131. புலவி — Bouderie
132. புலவி நுணுக்கம் — Feigned anger
133. ஊடலுவகை — Sulking charms

திருக்குறள்

1. அறத்துப்பால்

Part I - VIRTUE

அதிகாரம் 1. கடவுள் வாழ்த்து

அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி
பகவன் முதற்றே உலகு. 1

கற்றதனா லாய பயனென்கொல் வாலறிவன்
நற்றாள் தொழாஅர் எனின். 2

மலர்மிசை ஏகினான் மாணடி சேர்ந்தார்
நிலமிசை நீடுவாழ் வார். 3

வேண்டுதல் வேண்டாமை இலான்அடி சேர்ந்தார்க்கு
யாண்டும் இடும்பை இல. 4

இருள்சேர் இருவினையும் சேரா இறைவன்
பொருள்சேர் புகழ்புரிந்தார் மாட்டு. 5

பொறிவாயில் ஐந்தவித்தான் பொய்தீர் ஒழுக்க
நெறிநின்றார் நீடுவாழ் வார். 6

தனக்குவமை இல்லாதான் தாள்சேர்ந்தார்க் கல்லால்
மனக்கவலை மாற்றல் அரிது. 7

அறவாழி அந்தணன் தாள்சேர்ந்தார்க் கல்லால்
பிறவாழி நீந்தல் அரிது. 8

கோளில் பொறியில் குணமிலவே எண்குணத்தான்
தாளை வணங்காத் தலை. 9

பிறவிப் பெருங்கடல் நீந்துவர் நீந்தார்
இறைவன் அடிசேரா தார். 10

CHAPTER 1. THE PRAISE OF GOD

1. ‘A’ leads letters; the Ancient Lord
Leads and lords the entire world.

2. That lore is vain which does not fall
At His good feet who knoweth all.

3. Long they live on earth who gain
The feet of God in florid brain.

4. Who hold His feet who likes nor loathes
Are free from woes of human births.

5. God’s praise who tell, are free from right
And wrong, the twins of dreaming night.

6. They prosper long who walk His way
Who has the senses signed away.

7. His feet, whose likeness none can find,
Alone can ease the anxious mind.

8. Who swims the sea of vice is he
Who clasps the feet of Virtue’s sea.

9. Like senses stale that head is vain
Which bows not to Eight-Virtued Divine.

10. The sea of births they alone swim,
Who clench His feet and cleave to Him.

2. வான் சிறப்பு

வான்நின்று உலகம் வழங்கி வருதலால்
தான்அமிழ்தம் என்றுணரற் பாற்று. 11

துப்பார்க்குத் துப்பாய துப்பாக்கித் துப்பார்க்குத்
துப்பாய தூஉம் மழை. 12

விண்இன்று பொய்ப்பின் விரிநீர் வியனுலகத்து
உள்நின்று உடற்றும் பசி. 13

ஏரின் உழாஅர் உழவர் புயலென்னும்
வாரி வளங்குன்றிக் கால். 14

கெடுப்பதூஉங் கெட்டார்க்குச் சார்வாய்மற் றாங்கே
எடுப்பதூஉம் எல்லாம் மழை. 15

விசும்பின் துளிவீழின் அல்லால்மற் றாங்கே
பசும்புல் தலைகாண்பு அரிது. 16

நெடுங்கடலும் தன்நீர்மை குன்றும் தடிந்தெழிலி
தான்நல்கா தாகி விடின். 17

சிறப்பொடு பூசனை செல்லாது வானம்
வறக்குமேல் வானோர்க்கும் ஈண்டு. 18

தானம் தவம்இரண்டும் தங்கா வியன்உலகம்
வானம் வழங்கா தெனின். 19

நீர்இன்று அமையாது உலகெனின் யார்யார்க்கும்
வான்இன்று அமையாது ஒழுக்கு. 20

II. THE BLESSING OF RAIN

11. The genial rain ambrosia call:
The world but lasts while rain shall fall.

12. The rain begets the food we eat :
And forms a food and drink concrete.

13. Let clouds their visits stay, and dearth
Distresses all the sea-girt earth.

14. Unless the fruitful shower descend,
The ploughman’s sacred toil must end.

15. Destruction it may sometimes pour,
But only rain can life restore.

16. No grassy blade its head will rear,
If from the cloud no drop appear.

17. The ocean's wealth will waste away,
Except the cloud its stores repay.

18. The earth, beneath a barren sky,
Would offerings for the gods deny.

19. Were heaven above to fail below
Nor alms nor penance earth would show.

20. Water is life that comes from rain
Sans rain our duties go in vain.

3. நீத்தார் பெருமை

ஒழுக்கத்து நீத்தார் பெருமை விழுப்பத்து
வேண்டும் பனுவல் துணிவு. 21

துறந்தார் பெருமை துணைக்கூறின் வையத்து
இறந்தாரை எண்ணிக்கொண் டற்று. 22

இருமை வகைதெரிந்து ஈண்டுஅறம் பூண்டார்
பெருமை பிறங்கிற்று உலகு. 23

உரனென்னும் தோட்டியான் ஓரைந்தும் காப்பான்
வரனென்னும் வைப்பிற்கோர் வித்து. 24

ஐந்தவித்தான் ஆற்றல் அகல்விசும்பு ளார்கோமான்
இந்திரனே சாலுங் கரி. 25

செயற்கரிய செய்வார் பெரியர் சிறியர்
செயற்கரிய செய்கலா தார். 26

சுவைஒளி ஊறுஓசை நாற்றமென்று ஐந்தின்
வகைதெரிவான் கட்டே உலகு. 27

நிறைமொழி மாந்தர் பெருமை நிலத்து
மறைமொழி காட்டி விடும். 28

குணமென்னும் குன்றேறி நின்றார் வெகுளி
கணமேயும் காத்தல் அரிது. 29

அந்தணர் என்போர் அறவோர்மற் றெவ்வுயிர்க்கும்
செந்தண்மை பூண்டொழுக லான். 30

III. THE MERIT OF ASCETICS

21. No merit can be held so high
As theirs who sense and self deny.

22. To con ascetic glory here
Is to count the dead upon the sphere.

23. No lustre can with theirs compare
Who know the right and virtue wear.

24. With hook of firmness to restrain
The senses five, is heaven to gain.

25. Indra himself has cause to say
How great the power ascetics' sway.

26. The small the paths of ease pursue
The great achieve things rare to do.

27. They gain the world, who grasp and tell
Of taste, sight, hearing, touch and smell.

28. Full-worded men by what they say,
Their greatness to the world display.

29. Their wrath, who've climb'd the mount of good
Though transient, cannot be withstood.

30. With gentle mercy towards all,
The sage fulfils the virtue's call.

4. அறன் வலியுறுத்தல்

சிறப்புஈனும் செல்வமும் ஈனும் அறத்தினூஉங்கு
ஆக்கம் எவனோ உயிர்க்கு. *31*

அறத்தினூஉங்கு ஆக்கம் இல்லை அதனை
மறத்தலின் ஊங்கில்லை கேடு. *32*

ஒல்லும் வகையான் அறவினை ஓவாதே
செல்லும்வா யெல்லாஞ் செயல். *33*

மனத்துக்கண் மாசிலன் ஆதல் அனைத்துஅறன்
ஆகுல நீர பிற. *34*

அழுக்காறு அவாவெகுளி இன்னாச்சொல் நான்கும்
இழுக்கா இயன்றது அறம். *35*

அன்றறிவாம் என்னாது அறஞ்செய்க மற்றது
பொன்றுங்கால் பொன்றாத் துணை. *36*

அறத்தாறு இதுவென வேண்டா சிவிகை
பொறுத்தானோடு ஊர்ந்தான் இடை. *37*

வீழ்நாள் படாஅமை நன்றாற்றின் அஃதொருவன்
வாழ்நாள் வழியடைக்குங் கல். *38*

அறத்தான் வருவதே இன்பம்மற் றெல்லாம்
புறத்த புகழும் இல. *39*

செயற்பால தோரும் அறனே ஒருவற்கு
உயற்பால தோரும் பழி. *40*

IV. THE POWER OF VIRTUE

31. From virtue weal and wealth outflow;
What greater good can mankind know ?

32. Virtue enhances joy and gain;
Forsaking it is fall and pain.

33. Perform good deeds as much you can
Always and everywhere, o man !

34. In spotless mind virtue is found
And not in show and swelling sound.

35. Four ills eshew and virtue reach,
Lust, anger, envy, evil-speech.

36. Do good enow; defer it not
A deathless aid in death if sought.

37. Litter-bearer and rider say
Without a word, the fortune's way.

38. Like stones that block rebirth and pain
Are doing good and good again.

39. Weal flows only from virtue done
The rest is rue and renown gone.

40. Worthy act is virtue done
Vice is what we ought to shun.

5. இல்வாழ்க்கை

இல்வாழ்வான் என்பான் இயல்புடைய மூவர்க்கும்
நல்லாற்றின் நின்ற துணை. *41*

துறந்தார்க்கும் துவ்வா தவர்க்கும் இறந்தார்க்கும்
இல்வாழ்வான் என்பான் துணை. *42*

தென்புலத்தார் தெய்வம் விருந்தொக்கல் தானென்றாங்கு
ஐம்புலத்தாறு ஓம்பல் தலை. *43*

பழியஞ்சிப் பாத்தூண் உடைத்தாயின் வாழ்க்கை
வழியெஞ்சல் எஞ்ஞான்றும் இல். *44*

அன்பும் அறனும் உடைத்தாயின் இல்வாழ்க்கை
பண்பும் பயனும் அது. *45*

அறத்தாற்றின் இல்வாழ்க்கை யாற்றின் புறத்தாற்றிற்
போஒய்ப் பெறுவது எவன். *46*

இயல்பினான் இல்வாழ்க்கை வாழ்பவன் என்பான்
முயல்வாருள் எல்லாந் தலை. *47*

ஆற்றின் ஒழுக்கி அறனிழுக்கா இல்வாழ்க்கை
நோற்பாரின் நோன்மை உடைத்து. *48*

அறனெனப் பட்டதே இல்வாழ்க்கை அஃதும்
பிறன்பழிப்பது இல்லாயின் நன்று. *49*

வையத்துள் வாழ்வாங்கு வாழ்பவன் வானுறையும்
தெய்வத்துள் வைக்கப் படும். *50*

V. MARRIED LIFE

41. The ideal householder is he
Who aids the natural orders three.

42. His help the monk and retired share,
And celibate students are his care.

43. By dutiful householder's aid
God, manes, kin, self and guests are served.

44. Sin he shuns and food he shares
His home is bright and brighter fares.

45. In grace and gain the home excels,
Where love with virtue sweetly dwells.

46. Who turns from righteous family
To be a monk, what profits he?

47. Of all who strive for bliss, the great
Is he who leads the married state.

48. Straight in virtue, right in living,
Make men brighter than monks praying.

49. Home-life and virtue, are the same;
Which spotless monkhood too can claim.

50. He is a man of divine worth
Who lives in ideal home on earth.

6. வாழ்க்கைத் துணைநலம்

மனைத்தக்க மாண்புடையள் ஆகித்தற் கொண்டான்
வளத்தக்காள் வாழ்க்கைத் துணை. 51

மனைமாட்சி இல்லாள்கண் இல்லாயின் வாழ்க்கை
எனைமாட்சித் தாயினும் இல். 52

இல்லதென் இல்லவள் மாண்பானால் உள்ளதென்
இல்லவள் மாணாக் கடை. 53

பெண்ணிற் பெருந்தக்க யாவுள கற்பென்னும்
திண்மையுண் டாகப் பெறின். 54

தெய்வந் தொழாஅள் கொழுநன் தொழுதெழுவாள்
பெய்யெனப் பெய்யும் மழை. 55

தற்காத்துத் தற்கொண்டாற் பேணித் தகைசான்ற
சொற்காத்துச் சோர்விலாள் பெண். 56

சிறைகாக்குங் காப்புஎவன் செய்யும் மகளிர்
நிறைகாக்குங் காப்பே தலை. 57

பெற்றாற் பெறின்பெறுவர் பெண்டிர் பெருஞ்சிறப்புப்
புத்தேளிர் வாழும் உலகு. 58

புகழ்புரிந்த இல்லிலோர்க்கு இல்லை இகழ்வார்முன்
ஏறுபோல் பீடு நடை. 59

மங்கலம் என்ப மனைமாட்சி மற்றுஅதன்
நன்கலம் நன்மக்கட் பேறு. 60

VI. THE WORTH OF A WIFE

51. A good housewife befits the house,
Spending with thrift the mate's resource.

52. Bright is home when wife is chaste,
If not all greatness is but waste.

53. What is rare when wife is good,
What can be there when she is bad ?

54. What greater fortune is for men
Than a constant chaste woman ?

55. Her spouse before God who adores,
Is like rain that at request pours.

56. The good wife guards herself from blame,
She tends her spouse and brings him fame.

57. Of what avail are watch and ward ?
Their purity is woman's guard.

58. Women who win their husband's heart
Shall flourish where the gods resort.

59. A cuckold has not the lion-like gait
Before his detractors aright.

60. An honest wife is home's delight
And children good are jewels abright.

7. மக்கட்பேறு

பெறுமவற்றுள் யாமறிவது இல்லை அறிவறிந்த
மக்கட்பேறு அல்ல பிற. 61

எழுபிறப்பும் தீயவை தீண்டா பழிபிறங்காப்
பண்புடை மக்கட் பெறின். 62

தம்பொருள் என்பதம் மக்கள் அவர்பொருள்
தம்தம் வினையான் வரும். 63

அமிழ்தினும் ஆற்ற இனிதேதம் மக்கள்
சிறுகை அளாவிய கூழ். 64

மக்கள்மெய் தீண்டல் உடற்கின்பம் மற்றுஅவர்
சொற்கேட்டல் இன்பம் செவிக்கு. 65

குழல்இனிது யாழ்இனிது என்பதம் மக்கள்
மழலைச்சொல் கேளா தவர். 66

தந்தை மகற்கு ஆற்றும் நன்றி அவையத்து
முந்தி யிருப்பச் செயல். 67

தம்மின்தம் மக்கள் அறிவுடைமை மாநிலத்து
மன்னுயிர்க் கெல்லாம் இனிது. 68

ஈன்ற பொழுதிற் பெரிதுவக்கும் தன்மகனைச்
சான்றோன் எனக்கேட்ட தாய். 69

மகன்தந்தைக்கு ஆற்றும் உதவி இவன்தந்தை
என்னோற்றான் கொல்எனுஞ் சொல். 70

VII. THE WEALTH OF CHILDREN

61. The world no higher bliss bestows
Than children virtuous and wise.

62. No evil comes and no blemish;
Noble sons bring all we wish.

63. Children are one's wealth indeed
Their wealth is measured by their deed.

64. The food is more than nectar sweet
In which one's children hands insert.

65. Children's touch delights the body
Sweet to ears are their words lovely.

66. The flute and lute are sweet they say
Deaf to baby's babble's lay !

67. A father's duty to his son is
To seat him in front of the wise.

68. With joy the hearts of parents swell
To see their children themselves excel.

69. The mother, hearing her son's merit
Delights more than when she begot.

70. The son to sire this word is debt
"What penance such a son begot!"

8. அன்புடைமை

அன்பிற்கும் உண்டோ அடைக்குந்தாழ் ஆர்வலர்
புன்கண்ணீர் பூசல் தரும். 71

அன்பிலார் எல்லாந் தமக்குரியர் அன்புடையார்
என்பும் உரியர் பிறர்க்கு. 72

அன்போடு இயைந்த வழக்கென்ப ஆருயிர்க்கு
என்போடு இயைந்த தொடர்பு. 73

அன்புஈனும் ஆர்வம் உடைமை அதுஈனும்
நண்பென்னும் நாடாச் சிறப்பு. 74

அன்புற்று அமர்ந்த வழக்கென்ப வையகத்து
இன்புற்றார் எய்துஞ் சிறப்பு. 75

அறத்திற்கே அன்புசார் பென்ப அறியார்
மறத்திற்கும் அஃதே துணை. 76

என்பி லதனை வெயில்போலக் காயுமே
அன்பி லதனை அறம். 77

அன்பகத் தில்லா உயிர்வாழ்க்கை வன்பாற்கண்
வற்றல் மரந்தளிர்த் தற்று. 78

புறத்துறுப் பெல்லாம் எவன்செய்யும் யாக்கை
அகத்துறுப்பு அன்பி லவர்க்கு. 79

அன்பின் வழியது உயிர்நிலை அஃதிலார்க்கு
என்புதோல் போர்த்த உடம்பு. 80

VIII. LOVING - KINDNESS

71. What bolt can bar true love in fact
The trickling tears reveal the heart.

72. To selves belong the loveless ones;
To oth'rs the loving e'en to bones.

73. Soul is encased in frame of bone
To taste the life of love alone.

74. Love yields aspiration and thence
Friendship springs up in excellence.

75. The crowning joy of home life flows
From peaceful psychic love always.

76. "Love is virtue's friend" say know-nots
It helps us against evil plots.

77. Justice burns the loveless form
Like solar blaze the boneless worm.

78. Life bereft of love is gloom
Can sapless tree in desert bloom?

79. Love is the heart which limbs must move,
Or vain the outer parts will prove.

80. The seat of life is love alone;
Or beings are but skin and bone !

9. விருந்தோம்பல்

இருந்தோம்பி இல்வாழ்வ தெல்லாம் விருந்தோம்பி
வேளாண்மை செய்தற் பொருட்டு. *81*

விருந்து புறத்ததாத் தானுண்டல் சாவா
மருந்தெனினும் வேண்டற்பாற் றன்று. *82*

வருவிருந்து வைகலும் ஓம்புவான் வாழ்க்கை
பருவந்து பாழ்படுதல் இன்று. *83*

அகனமர்ந்து செய்யாள் உறையும் முகனமர்ந்து
நல்விருந்து ஓம்புவான் இல். *84*

வித்தும் இடல்வேண்டும் கொல்லோ விருந்தோம்பி
மிச்சில் மிசைவான் புலம். *85*

செல்விருந்து ஓம்பி வருவிருந்து பார்த்திருப்பான்
நல்விருந்து வானத் தவர்க்கு. *86*

இனைத்துணைத் தென்பதொன் றில்லை விருந்தின்
துணைத்துணை வேள்விப் பயன். *87*

பரிந்தோம்பிப் பற்றற்றேம் என்பர் விருந்தோம்பி
வேள்வி தலைப்படா தார். *88*

உடைமையுள் இன்மை விருந்தோம்பல் ஓம்பா
மடமை மடவார்கண் உண்டு. *89*

மோப்பக் குழையும் அனிச்சம் முகந்திரிந்து
நோக்கக் குழையும் விருந்து. *90*

IX. HOSPITALITY

81. Men set up home, toil and earn
To tend the guests and do good turn.

82. To keep out guests cannot be good
Albeit you eat nectar-like food.

83. Who tends his guests day in and out
His life in want never wears out.

84. The goddess of wealth will gladly rest
Where smiles welcome the worthy guest.

85. Should his field be sown who first
Feeds the guests and eats the rest ?

86. Who tends a guest and looks for next
Is a welcome guest in heaven's feast.

87. Worth of the guest of quality
Is worth of hospitality.

88. Who loathe guest-service one day cry:
"We toil and store; but life is dry"

89. The man of wealth is poor indeed
Whose folly fails the guest to feed.

90. Anicham smelt withers; like that
A wry-faced look withers the guest.

10. இனியவை கூறல்

இன்சொலால் ஈரம் அளைஇப் படிறுஇலவாஞ்
செம்பொருள் கண்டார்வாய்ச் சொல். *91*

அகனமர்ந்து ஈதலின் நன்றே முகனமர்ந்து
இன்சொல னாகப் பெறின். *92*

முகத்தான் அமர்ந்துஇனிது நோக்கி அகத்தானாம்
இன்சொ லினதே அறம். *93*

துன்புறூஉந் துவ்வாமை இல்லாகும் யார்மட்டும்
இன்புறூஉம் இன்சொ லவர்க்கு. *94*

பணிவுடையன் இன்சொலன் ஆதல் ஒருவற்கு
அணியல்ல மற்றுப் பிற. *95*

அல்லவை தேய அறம்பெருகும் நல்லவை
நாடி இனிய சொலின். *96*

நயன்ஈன்று நன்றி பயக்கும் பயன்ஈன்று
பண்பின் தலைப்பிரியாச் சொல். *97*

சிறுமையுள் நீங்கிய இன்சொல் மறுமையும்
இம்மையும் இன்பந் தரும். *98*

இன்சொல் இனிதீன்றல் காண்பான் எவன்கொலோ
வன்சொல் வழங்கு வது. *99*

இனிய உளவாக இன்னாத கூறல்
கனியிருப்பக் காய்கவர்ந் தற்று. *100*

X. SWEET WORDS

91. The words of Seers are lovely sweet
Merciful and free from deceit.

92. Sweet words from smiling lips dispense
More joys than heart's beneficence.

93. Calm face, sweet look, kind words from hear
Such is the gracious virtue's part.

94. Whose loving words delight each one
The woe of want from them is gone.

95. To be humble and sweet words speak
No other jewel do wise men seek.

96. His sins vanish, his virtues grow
Whose fruitful words with sweetness flow.

97. The fruitful courteous kindly words
Lead to goodness and graceful deeds.

98. Kind words free from meanness delight
This life on earth and life the next.

99. Who sees the sweets of sweetness here
To use harsh words how can he dare ?

100. Leaving ripe fruits the raw he eats
Who speaks harsh words when sweet word suits

11. செய்ந்நன்றி அறிதல்

செய்யாமற் செய்த உதவிக்கு வையகமும்
வானகமும் ஆற்ற லரிது. *101*

காலத்தி னாற்செய்த நன்றி சிறிதெனினும்
ஞாலத்தின் மாணப் பெரிது. *102*

பயன்தூக்கார் செய்த உதவி நயன்தூக்கின்
நன்மை கடலிற் பெரிது. *103*

தினைத்துணை நன்றி செயினும் பனைத்துணையாக்
கொள்வர் பயன்தெரி வார். *104*

உதவி வரைத்தன்று உதவி உதவி
செயப்பட்டார் சால்பின் வரைத்து. *105*

மறவற்க மாசற்றார் கேண்மை துறவற்க
துன்பத்துள் துப்பாயார் நட்பு. *106*

எழுமை எழுபிறப்பும் உள்ளுவர் தங்கண்
விழுமந் துடைத்தவர் நட்பு. *107*

நன்றி மறப்பது நன்றன்று நன்றல்லது
அன்றே மறப்பது நன்று. *108*

கொன்றன்ன இன்னா செயினும் அவர்செய்த
ஒன்றுநன்று உள்ளக் கெடும். *109*

எந்நன்றி கொன்றார்க்கும் உய்வுண்டாம் உய்வில்லை
செய்ந்நன்றி கொன்ற மகற்கு. *110*

XI. GRATITUDE

101. Unhelped in turn good help given
Exceeds in worth earth and heaven.

102. A help rendered in hour of need
Though small is greater than the world.

103. Help rendered without weighing fruits
Outweighs the sea in grand effects.

104. Help given though millet - small
Knowers count its good palm - tree tall.

105. A help is not the help's measure
It is gainer's worth and pleasure.

106. Forget not friendship of the pure
Forsake not timely helpers sure.

107. Through sevenfold births, in memory fares
The willing friend who wiped one's tears.

108. To forget good turns is not good
Good it is over wrong not to brood.

109. Let deadly harms be forgotten
While remembering one good-turn.

110. The virtue-killer may be saved
Not benefit-killer who is damned.

12. நடுவு நிலைமை

தகுதி எனவொன்று நன்றே பகுதியால்
பாற்பட்டு ஒழுகப் பெறின். *111*

செப்பம் உடையவன் ஆக்கஞ் சிதைவின்றி
எச்சத்திற் கேமாப்பு உடைத்து. *112*

நன்றே தரினும் நடுவிகந்தாம் ஆக்கத்தை
அன்றே ஒழிய விடல். *113*

தக்கார் தகவிலர் என்பது அவரவர்
எச்சத்தாற் காணப் படும். *114*

கேடும் பெருக்கமும் இல்லல்ல நெஞ்சத்துக்
கோடாமை சான்றோர்க் கணி. *115*

கெடுவல்யான் என்பது அறிகதன் நெஞ்சம்
நடுஒரீஇ அல்ல செயின். *116*

கெடுவாக வையாது உலகம் நடுவாக
நன்றிக்கண் தங்கியான் தாழ்வு. *117*

சமன்செய்து சீர்தூக்குங் கோல்போல் அமைந்தொருபால்
கோடாமை சான்றோர்க் கணி. *118*

சொற்கோட்டம் இல்லது செப்பம் ஒருதலையா
உட்கோட்டம் இன்மை பெறின். *119*

வாணிகஞ் செய்வார்க்கு வாணிகம் பேணிப்
பிறவுந் தமபோற் செயின். *120*

XII. EQUITY

111. Equity is supreme virtue
It is to give each man his due.

112. Wealth of the man of equity
Grows and lasts to posterity.

113. Though profitable, turn away
From unjust gains without delay.

114. The worthy and the unworthy
Are seen in their posterity.

115. Loss and gain by cause arise;
Equal mind adorns the wise.

116. Of perdition let him be sure
Who leaves justice to sinful lure.

117. The just reduced to poverty
Is not held down by equity.

118. Like balance holding equal scales
A well poised mind is jewel of the wise.

119. Justice is upright, unbending
And free from crooked word-twisting.

120. A trader's trade prospers fairly
When his dealings are neighbourly.

13. அடக்கமுடைமை

அடக்கம் அமரருள் உய்க்கும் அடங்காமை
ஆரிருள் உய்த்து விடும். *121*

காக்க பொருளா அடக்கத்தை ஆக்கம்
அதனினூஉங் கில்லை உயிர்க்கு. *122*

செறிவறிந்து சீர்மை பயக்கும் அறிவறிந்து
ஆற்றின் அடங்கப் பெறின். *123*

நிலையில் திரியாது அடங்கியான் தோற்றம்
மலையினும் மாணப் பெரிது. *124*

எல்லார்க்கும் நன்றாம் பணிதல் அவருள்ளும்
செல்வர்க்கே செல்வந் தகைத்து. *125*

ஒருமையுள் ஆமைபோல் ஐந்தடக்கல் ஆற்றின்
எழுமையும் ஏமாப் புடைத்து. *126*

யாகாவா ராயினும் நாகாக்க காவாக்கால்
சோகாப்பர் சொல்லிழுக்குப் பட்டு. *127*

ஒன்றானும் தீச்சொல் பொருட்பயன் உண்டாயின்
நன்றாகா தாகி விடும். *128*

தீயினாற் சுட்டபுண் உள்ளாறும் ஆறாதே
நாவினாற் சுட்ட வடு. *129*

கதங்காத்துக் கற்றடங்கல் ஆற்றுவான் செவ்வி
அறம்பார்க்கும் ஆற்றின் நுழைந்து. *130*

XIII. SELF-CONTROL

121. Self-rule leads to realms of gods
Indulgence leads to gloomy hades.

122. No gains with self-control measure
Guard with care this great treasure.

123. Knowing wisdom who lives controlled
Name and fame seek him untold.

124. Firmly fixed in self serene
The sage looks grander than mountain.

125. Humility is good for all
To the rich it adds a wealth special.

126. Who senses five like tortoise hold
Their joy prolongs to births sevenfold.

127. Rein the tongue if nothing else
Or slips of tongue bring all the woes.

128. Even a single evil word
Will turn all good results to bad.

129. The fire-burnt wounds do find a cure
Tongue-burnt wound rests a running sore.

130. Virtue seeks and peeps to see
Self-controlled savant anger free.

14. ஒழுக்கமுடைமை

ஒழுக்கம் விழுப்பம் தரலான் ஒழுக்கம்
உயிரினும் ஓம்பப் படும். *131*

பரிந்தோம்பிக் காக்க ஒழுக்கம் தெரிந்தோம்பித்
தேரினும் அஃதே துணை. *132*

ஒழுக்கம் உடைமை குடிமை இழுக்கம்
இழிந்த பிறப்பாய் விடும். *133*

மறப்பினும் ஒத்துக் கொளலாகும் பார்ப்பான்
பிறப்பொழுக்கங் குன்றக் கெடும். *134*

அழுக்கா றுடையான்கண் ஆக்கம்போன்று இல்லை
ஒழுக்க மிலான்கண் உயர்வு. *135*

ஒழுக்கத்தின் ஒல்கார் உரவோர் இழுக்கத்தின்
ஏதம் படுபாக் கறிந்து. *136*

ஒழுக்கத்தின் எய்துவர் மேன்மை இழுக்கத்தின்
எய்துவர் எய்தாப் பழி. *137*

நன்றிக்கு வித்தாகும் நல்லொழுக்கம் தீயொழுக்கம்
என்றும் இடும்பை தரும். *138*

ஒழுக்க முடையவர்க்கு ஒல்லாவே தீய
வழுக்கியும் வாயாற் சொலல். *139*

உலகத்தோடு ஒட்ட ஒழுகல் பலகற்றும்
கல்லார் அறிவிலா தார். *140*

XIV. GOOD DECORUM

131. Decorum does one dignity
More than life guard its purity.

132. Virtues of conduct all excel;
The soul's aid should be guarded well.

133. Good conduct shows good family;
Low manners mark anomaly.

134. Readers recall forgotten lore,
But conduct lost returns no more.

135. The envious prosper but ill
The ill-behaved sinks lower still.

136. The firm from virtue falter not
They know the ills of evil thought.

137. Conduct good ennobles man,
Bad conduct entails disgrace mean.

138. Good conduct sows seeds of blessings
Bad conduct endless evil brings.

139. Foul words will never fall from lips
Of righteous men even by slips.

140. Though read much they are ignorant
Whose life is not world-accordant.

15. பிறனில் விழையாமை

பிறன்பொருளாள் பெட்டொழுகும் பேதைமை ஞாலத்து
அறம்பொருள் கண்டார்கண் இல். 141

அறன்கடை நின்றாருள் எல்லாம் பிறன்கடை
நின்றாரின் பேதையார் இல். 142

விளிந்தாரின் வேறல்லர் மன்ற தெளிந்தாரில்
தீமை புரிந்துஒழுகு வார். 143

எனைத்துணையர் ஆயினும் என்னாம் தினைத்துணையும்
தேரான் பிறனில் புகல். 144

எளிதென இல்லிறப்பான் எய்துமெஞ் ஞான்றும்
விளியாது நிற்கும் பழி. 145

பகைபாவம் அச்சம் பழியென நான்கும்
இகவாவாம் இல்லிறப்பான் கண். 146

அறனியலான் இல்வாழ்வான் என்பான் பிறனியலான்
பெண்மை நயவா தவன். 147

பிறன்மனை நோக்காத பேராண்மை சான்றோர்க்கு
அறனொன்றோ ஆன்ற ஒழுக்கு. 148

நலக்குரியார் யாரெனின் நாமநீர் வைப்பின்
பிறற்குரியாள் தோள்தோயா தார். 149

அறன்வரையான் அல்ல செயினும் பிறன்வரையாள்
பெண்மை நயவாமை நன்று. 150

XV. AGAINST COVETING ANOTHER'S WIFE

141. Who know the wealth and virtue's way
After other's wife do not stray.

142. He is the worst law breaking boor
Who haunts around his neighbour's door.

143. The vile are dead who evil aim
And put faithful friends' wives to shame.

144. Their boasted greatness means nothing
When to another's wife they cling.

145. Who trifles with another's wife
His guilty stain will last for life.

146. Hatred, sin, fear, and shame-these four
Stain adulterers ever more.

147. He is the righteous householder
His neighbour's wife who covets never.

148. They lead a high-souled manly life
The pure who eye not another's wife.

149. Good in storm-bound earth is with those
Who clasp not arms of another's spouse.

150. Sinners breaking virtue's behest
Lust not for another's wife at least.

16. பொறையுடைமை

அகழ்வாரைத் தாங்கும் நிலம்போலத் தம்மை
இகழ்வார்ப் பொறுத்தல் தலை. *151*

பொறுத்தல் இறப்பினை என்றும் அதனை
மறத்தல் அதனினும் நன்று. *152*

இன்மையுள் இன்மை விருந்தொரால் வன்மையுள்
வன்மை மடவார்ப் பொறை. *153*

நிறையுடைமை நீங்காமை வேண்டின் பொறையுடைமை
போற்றி ஒழுகப் படும். *154*

ஒறுத்தாரை ஒன்றாக வையாரே வைப்பர்
பொறுத்தாரைப் பொன்போற் பொதிந்து. *155*

ஒறுத்தார்க்கு ஒருநாளை இன்பம் பொறுத்தார்க்குப்
பொன்றுந் துணையும் புகழ். *156*

திறனல்ல தற்பிறர் செய்யினும் நோநொந்து
அறனல்ல செய்யாமை நன்று. *157*

மிகுதியான் மிக்கவை செய்தாரைத் தாந்தம்
தகுதியான் வென்று விடல். *158*

துறந்தாரின் தூய்மை உடையர் இறந்தார்வாய்
இன்னாச்சொல் நோற்கிற் பவர். *159*

உண்ணாது நோற்பர் பெரியர் பிறர்சொல்லும்
இன்னாச்சொல் நோற்பாரின் பின். *160*

XVI. FORGIVENESS

151. As earth bears up with diggers too
To bear revilers is prime virtue.

152. Forgive insults is a good habit
Better it is to forget it.

153. Neglect the guest is dearth of dearth
To bear with fools is strength of strength.

154. Practice of patient quality
Retains intact integrity.

155. Vengeance is not in esteem held
Patience is praised as hidden gold.

156. Revenge accords but one day's joy
Patience carries its praise for aye.

157. Though others cause you wanton pain
Grieve not; from unjust harm refrain.

158. By noble forbearance vanquish
The proud that have caused you anguish.

159. More than ascetics they are pure
Who bitter tongues meekly endure.

160. Who fast are great to do penance
Greater are they who bear offence.

17. அழுக்காறாமை

ஒழுக்காறாக் கொள்க ஒருவன்தன் நெஞ்சத்து
அழுக்காறு இல்லாத இயல்பு. *161*

விழுப்பேற்றின் அஃதொப்பது இல்லையார் மாட்டும்
அழுக்காற்றின் அன்மை பெறின். *162*

அறன்ஆக்கம் வேண்டாதான் என்பான் பிறனாக்கம்
பேணாது அழுக்கறுப் பான். *163*

அழுக்காற்றின் அல்லவை செய்யார் இழுக்காற்றின்
ஏதம் படுபாக்கு அறிந்து. *164*

அழுக்காறு உடையார்க்கு அதுசாலும் ஒன்னார்
வழுக்கியும் கேடீன் பது. *165*

கொடுப்பது அழுக்கறுப்பான் சுற்றம் உடுப்பதூஉம்
உண்பதூஉம் இன்றிக் கெடும். *166*

அவ்வித்து அழுக்காறு உடையானைச் செய்யவள்
தவ்வையைக் காட்டி விடும். *167*

அழுக்காறு எனஒரு பாவி திருச்செற்றுத்
தீயுழி உய்த்து விடும். *168*

அவ்விய நெஞ்சத்தான் ஆக்கமுஞ் செவ்வியான்
கேடும் நினைக்கப் படும். *169*

அழுக்கற்று அகன்றாரும் இல்லைஅஃது இல்லார்
பெருக்கத்தில் தீர்ந்தாரும் இல். *170*

XVII. AVOID ENVY

161. Deem your heart as virtuous
When your nature is not jealous.

162. No excellence excels the one
That by nature envies none.

163. Who envies others' good fortune
Can't prosper in virtue of his own.

164. The wise through envy don't other's wrong
Knowing that woes from evils throng.

165. Man shall be wrecked by envy's whim
Even if enemies spare him.

166. Who envies gifts shall suffer ruin
Without food and clothes with his kin.

167. Fortune deserts the envious
Leaving misfortune ominious.

168. Caitiff envy despoils wealth
And drags one into evil path.

169. Why is envy rich, goodmen poor
People with surprise think over.

170. The envious prosper never
The envyless prosper ever.

18. வெஃகாமை

நடுவின்றி நன்பொருள் வெஃகின் குடிபொன்றிக்
குற்றமும் ஆங்கே தரும். *171*

படுபயன் வெஃகிப் பழிப்படுவ செய்யார்
நடுவன்மை நாணு பவர். *172*

சிற்றின்பம் வெஃகி அறனல்ல செய்யாரே
மற்றின்பம் வேண்டு பவர். *173*

இலமென்று வெஃகுதல் செய்யார் புலம்வென்ற
புன்மையில் காட்சி யவர். *174*

அஃகி அகன்ற அறிவென்னாம் யார்மாட்டும்
வெஃகி வெறிய செயின். *175*

அருள்வெஃகி ஆற்றின்கண் நின்றான் பொருள்வெஃகிப்
பொல்லாத சூழக் கெடும். *176*

வேண்டற்க வெஃகியாம் ஆக்கம் விளைவயின்
மாண்டற் கரிதாம் பயன். *177*

அஃகாமை செல்வத்திற்கு யாதெனின் வெஃகாமை
வேண்டும் பிறன்கைப் பொருள். *178*

அறனறிந்து வெஃகா அறிவுடையார்ச் சேரும்
திறன்அறிந் தாங்கே திரு. *179*

இறல்ஈனும் எண்ணாது வெஃகின் விறல்ஈனும்
வேண்டாமை என்னுஞ் செருக்கு. *180*

XVIII. AGAINST COVETOUSNESS

171. Who covets other's honest wealth
That greed ruins his house forthwith.

172. Who shrink with shame from sin, refrain
From coveting which brings ruin.

173. For spiritual bliss who long
For fleeting joy commit no wrong.

174. The truth-knowers of sense-control
Though in want covet not at all.

175. What is one's subtle wisdom worth
If it deals ill with all on earth.

176. Who seeks for grace on righteous path
Suffers by evil covetous wealth.

177. Shun the fruit of covetousness
All its yield is inglorious.

178. The mark of lasting wealth is shown
By not coveting others' own.

179. Fortune seeks the just and wise
Who are free from coveting vice.

180. Desireless, greatness conquers all;
Coveting misers ruined fall.

19. புறங்கூறாமை

அறங்கூறான் அல்ல செயினும் ஒருவன்
புறங்கூறான் என்றல் இனிது. *181*

அறனழீஇ அல்லவை செய்தலின் தீதே
புறனழீஇப் பொய்த்து நகை. *182*

புறங்கூறிப் பொய்த்துயிர் வாழ்தலின் சாதல்
அறங்கூறும் ஆக்கம் தரும். *183*

கண்நின்று கண்ணறச் சொல்லினும் சொல்லற்க
முன்இன்று பின்நோக்காச் சொல். *184*

அறஞ்சொல்லும் நெஞ்சத்தான் அன்மை புறஞ்சொல்லும்
புன்மையாற் காணப் படும். *185*

பிறன்பழி கூறுவான் தன்பழி யுள்ளும்
திறன்தெரிந்து கூறப் படும். *186*

பகச்சொல்லிக் கேளிர்ப் பிரிப்பர் நகச்சொல்லி
நட்பாடல் தேற்றா தவர். *187*

துன்னியார் குற்றமும் தூற்றும் மரபினார்
என்னைகொல் ஏதிலார் மாட்டு. *188*

அறன்நோக்கி ஆற்றுங்கொல் வையம் புறன்நோக்கிப்
புன்சொல் உரைப்பான் பொறை. *189*

ஏதிலார் குற்றம்போல் தங்குற்றங் காண்கிற்பின்
தீதுண்டோ மன்னும் உயிர்க்கு. *190*

XIX. AGAINST SLANDER

181. Though a man from virtue strays,
To keep from slander brings him praise.

182. Who bite behind, and before smile
Are worse than open traitors vile.

183. Virtue thinks it better to die,
Than live to backbite and to lie.

184. Though harsh you speak in one's presence
Abuse is worse in his absence.

185. Who turns to slander makes it plain
His praise of virtue is in vain.

186. His failings will be found and shown,
Who makes another's failings known.

187. By pleasing words who make not friends
Sever their hearts by hostile trends.

188. What will they not to strangers do
Who bring their friends' defects to view?

189. The world in mercy bears his load
Who rants behind words untoward.

190. No harm would fall to any man
If each his own defect could scan.

20. பயனில சொல்லாமை

பல்லார் முனியப் பயனில சொல்லுவான்
எல்லாரும் எள்ளப் படும். **191**

பயினில பல்லார்முன் சொல்லல் நயனில
நட்டார்கண் செய்தலின் தீது. **192**

நயனிலன் என்பது சொல்லும் பயனில
பாரித் துரைக்கும் உரை. **193**

நயன்சாரா நன்மையின் நீக்கும் பயன்சாராப்
பண்பில்சொல் பல்லா ரகத்து. **194**

சீர்மை சிறப்பொடு நீங்கும் பயனில
நீர்மை யுடையார் சொலின். **195**

பயனில்சொல் பாராட்டு வானை மகன்எனல்
மக்கட் பதடி யெனல். **196**

நயனில சொல்லினுஞ் சொல்லுக சான்றோர்
பயனில சொல்லாமை நன்று. **197**

அரும்பயன் ஆயும் அறிவினார் சொல்லார்
பெரும்பயன் இல்லாத சொல். **198**

பொருள்தீர்ந்த பொச்சாந்துஞ் சொல்லார் மருள்தீர்ந்த
மாசறு காட்சி யவர். **199**

சொல்லுக சொல்லிற் பயனுடைய சொல்லற்க
சொல்லிற் பயனிலாச் சொல். **200**

XX. AGAINST VAIN SPEAKING

191. With silly words who insults all
Is held in contempt as banal.

192. Vain talk before many is worse
Than doing to friends deeds adverse.

193. The babbler's hasty lips proclaim
That 'good-for-nothing' is his name.

194. Vain words before an assembly
Will make all gains and goodness flee.

195. Glory and grace will go away
When savants silly nonsense say.

196. Call him a human chaff who prides
Himself in weightless idle words.

197. Let not men of worth vainly quack
Even if they would roughly speak.

198. The wise who weigh the worth refrain
From words that have no grain and brain.

199. The wise of spotless self-vision
Slip not to silly words-mention.

200. To purpose speak the fruitful word
And never indulge in useless load.

21. தீவினையச்சம்

தீவினையார் அஞ்சார் விழுமியார் அஞ்சுவர்
தீவினை என்னும் செருக்கு. *201*

தீயவை தீய பயத்தலால் தீயவை
தீயினும் அஞ்சப் படும். *202*

அறிவினுள் எல்லாந் தலையென்ப தீய
செறுவார்க்கும் செய்யா விடல். *203*

மறந்தும் பிறன்கேடு சூழற்க சூழின்
அறஞ்சூழும் சூழ்ந்தவன் கேடு. *204*

இலன்என்று தீயவை செய்யற்க செய்யின்
இலனாகும் மற்றும் பெயர்த்து. *205*

தீப்பால தான்பிறர்கண் செய்யற்க நோய்ப்பால்
தன்னை அடல்வேண்டா தான். *206*

எனைப்பகை யுற்றாரும் உய்வர் வினைப்பகை
வீயாது பின்சென்று அடும். *207*

தீயவை செய்தார் கெடுதல் நிழல்தன்னை
வீயாது அடிஉறைந் தற்று. *208*

தன்னைத்தான் காதல னாயின் எனைத்தொன்றும்
துன்னற்க தீவினைப் பால். *209*

அருங்கேடன் என்பது அறிக மருங்கோடித்
தீவினை செய்யான் எனின். *210*

XXI. FEAR OF SIN

201. Sinners fear not the pride of sin,
The worthy dread the ill within.

202. Since evil begets evil dire
Fear ye evil more than fire.

203. The wisest of the wise are those
Who injure not even their foes.

204. His ruin virtue plots who plans
The ruin of another man's.

205. Who makes poverty plea for ill
Shall reduce himself poorer still.

206. From wounding others let him refrain
Who would from harm himself remain.

207. Men may escape other foes and live
But sin its deadly blow will give.

208. Ruin follows who evil do
As shadow follows as they go.

209. Let none who loves himself at all
Think of evil however small.

210. He is secure, know ye, from ills
Who slips not right path to do evils.

22. ஒப்புரவறிதல்

கைம்மாறு வேண்டா கடப்பாடு மாரிமாட்டு
என்ஆற்றுங் கொல்லோ உலகு. 211

தாளாற்றித் தந்த பொருளெல்லாம் தக்கார்க்கு
வேளாண்மை செய்தற் பொருட்டு. 212

புத்தே ளுலகத்தும் ஈண்டும் பெறலரிதே
ஒப்புரவின் நல்ல பிற. 213

ஒத்த தறிவான் உயிர்வாழ்வான் மற்றையான்
செத்தாருள் வைக்கப் படும். 214

ஊருணி நீர்நிறைந் தற்றே உலகவாம்
பேரறி வாளன் திரு. 215

பயன்மரம் உள்ளூர்ப் பழுத்தற்றால் செல்வம்
நயனுடை யான்கண் படின். 216

மருந்தாகித் தப்பா மரத்தற்றால் செல்வம்
பெருந்தகை யான்கண் படின். 217

இடனில் பருவத்தும் ஒப்புரவிற்கு ஒல்கார்
கடனறி காட்சி யவர். 218

நயனுடையான் நல்கூர்ந்தா னாதல் செயும்நீர்
செய்யாது அமைகலா வாறு. 219

ஒப்புரவி னால்வரும் கேடெனின் அஃதொருவன்
விற்றுக்கோள் தக்க துடைத்து. 220

XXII. DUTY TO SOCIETY

211. Duty demands nothing in turn;
How can the world recompense rain ?

212. All the wealth that toils give
Is meant to serve those who deserve.

213. In heav'n and earth 'tis hard to find
A greater good than being kind.

214. He lives who knows befitting act
Others are deemed as dead in fact.

215. The wealth that wise and kind do make
Is like water that fills a lake.

216. Who plenty gets and plenty gives
Is like town-tree teeming with fruits.

217. The wealth of a wide-hearted soul
Is a herbal tree that healeth all.

218. Though seers may fall on evil days
Their sense of duty never strays.

219. The good man's poverty and grief
Is want of means to give relief.

220. By good if ruin comes across
Sell yourself to save that loss.

23. ஈகை

வறியார்க்கொன்று ஈவதே ஈகைமற் றெல்லாம்
குறியெதிர்ப்பை நீர துடைத்து. 221

நல்லாறு எனினும் கொளல்தீது மேலுலகம்
இல்லெனினும் ஈதலே நன்று. 222

இலனென்னும் எவ்வம் உரையாமை ஈதல்
குலனுடையான் கண்ணே உள. 223

இன்னாது இரக்கப் படுதல் இரந்தவர்
இன்முகங் காணும் அளவு. 224

ஆற்றுவார் ஆற்றல் பசிஆற்றல் அப்பசியை
மாற்றுவார் ஆற்றலின் பின். 225

அற்றார் அழிபசி தீர்த்தல் அஃதொருவன்
பெற்றான் பொருள்வைப் புழி. 226

பாத்தூண் மரீஇ யவனைப் பசிஎன்னும்
தீப்பிணி தீண்டல் அரிது. 227

ஈத்துவக்கும் இன்பம் அறியார்கொல் தாமுடைமை
வைத்திழக்கும் வன்க ணவர். 228

இரத்தலின் இன்னாது மன்ற நிரப்பிய
தாமே தமியர் உணல். 229

சாதலின் இன்னாத தில்லை இனிததூஉம்
ஈதல் இயையாக் கடை. 230

XXIII. CHARITY

221. To give the poor is charity
The rest is loan and vanity.

222. To beg is bad e'en from the good
To give is good, were heaven forbid.

223. Not pleading 'I am nothing worth,'
But giving marks a noble birth.

224. The cry for alms is painful sight
Until the giver sees him bright.

225. Higher's power which hunger cures
Than that of penance which endures.

226. Drive from the poor their gnawing pains,
If room you seek to store your gains.

227. Who shares his food with those who need
Hunger shall not harm his creed.

228. The joy of give and take they lose
Hard-hearted rich whose hoarding fails.

229. Worse than begging is that boarding
Alone what one's greed is hoarding.

230. Nothing is more painful than death
Yet more is pain of giftless dearth.

24. புகழ்

ஈதல் இசைபட வாழ்தல் அதுவல்லது
ஊதியம் இல்லை உயிர்க்கு. 231

உரைப்பார் உரைப்பவை எல்லாம் இரப்பார்க்கொன்று
ஈவார்மேல் நிற்கும் புகழ். 232

ஒன்றா உலகத்து உயர்ந்த புகழல்லால்
பொன்றாது நிற்பதொன்று இல். 233

நிலவரை நீள்புகழ் ஆற்றின் புலவரைப்
போற்றாது புத்தேள் உலகு. 234

நத்தம்போல் கேடும் உளதாகும் சாக்காடும்
வித்தகர்க் கல்லால் அரிது. 235

தோன்றின் புகழொடு தோன்றுக அஃதிலார்
தோன்றலின் தோன்றாமை நன்று. 236

புகழ்பட வாழாதார் தந்நோவார் தம்மை
இகழ்வாரை நோவது எவன். 237

வசையென்ப வையத்தார்க் கெல்லாம் இசையென்னும்
எச்சம் பெறாஅ விடின். 238

வசையிலா வண்பயன் குன்றும் இசையிலா
யாக்கை பொறுத்த நிலம். 239

வசைஒழிய வாழ்வாரே வாழ்வார் இசையொழிய
வாழ்வாரே வாழா தவர். 240

XXIV. RENOWN

231. They gather fame who freely give
The greatest gain for all that live.

232. The glory of the alms-giver
Is praised aloud as popular.

233. Nothing else lasts on earth for e'er
Saving high fame of the giver !

234. From hailing gods heavens will cease
To hail the men of lasting praise.

235. Fame in fall and life in death
Are rare but for the soulful worth.

236. Be born with fame if birth you want
If not of birth you must not vaunt.

237. Why grieve at those who blame the shame
Of those who cannot live in fame ?

238. To men on earth it is a shame
Not to beget the child of fame.

239. The land will shrink in yield if men
O'erburden it without renown.

240. They live who live without blemish
The blameful ones do not flourish.

25. அருளுடைமை

அருட்செல்வம் செல்வத்துள் செல்வம் பொருட்செல்வம்
பூரியார் கண்ணும் உள. 241

நல்லாற்றால் நாடி அருளாள்க பல்லாற்றால்
தேரினும் அஃதே துணை. 242

அருள்சேர்ந்த நெஞ்சினார்க் கில்லை இருள்சேர்ந்த
இன்னா உலகம் புகல். 243

மன்னுயிர் ஓம்பி அருளாள்வாற்கு இல்லென்ப
தன்னுயிர் அஞ்சும் வினை. 244

அல்லல் அருளாள்வார்க்கு இல்லை வளிவழங்கும்
மல்லல்மா ஞாலம் கரி. 245

பொருள்நீங்கிப் பொச்சாந்தார் என்பர் அருள்நீங்கி
அல்லவை செய்தொழுகு வார். 246

அருளில்லார்க்கு அவ்வுலகம் இல்லை பொருளில்லார்க்கு
இவ்வுலகம் இல்லாகி யாங்கு. 247

பொருளற்றார் பூப்பர் ஒருகால் அருளற்றார்
அற்றார்மற் றாதல் அரிது. 248

தெருளாதான் மெய்ப்பொருள் கண்டற்றால் தேரின்
அருளாதான் செய்யும் அறம். 249

வலியார்முன் தன்னை நினைக்கதான் தன்னின்
மெலியார்மேல் செல்லும் இடத்து. 250

XXV. COMPASSION

241. The wealth of wealth is wealth of grace
Earthly wealth e'en the basest has.

242. Seek by sound ways good compassion;
All faiths mark that for—salvation.

243. The hearts of mercy shall not go
Into darks worlds of gruesome woe.

244. His soul is free from dread of sins
Whose mercy serveth all beings.

245. The wide wind-fed world witness bears;
Men of mercy meet not sorrows.

246. Who grace forsake and graceless act
The former loss and woes forget.

247. This world is not for wealthless ones
That world is not for graceless swines.

248. The wealthless may prosper one day;
The graceless never bloom agay.

249. Like Truth twisted by confused mind
Wisdom is vain in hearts unkind.

250. Think how you feel before the strong
When to the feeble you do wrong.

26. புலால் மறுத்தல்

தன்னூன் பெருக்கற்குத் தான்பிறிது ஊனுண்பான்
எங்ஙனம் ஆளும் அருள். 251

பொருளாட்சி போற்றாதார்க்கு இல்லை அருளாட்சி
ஆங்கில்லை ஊன்தின் பவர்க்கு. 252

படைகொண்டார் நெஞ்சம்போல் நன்றூக்காது ஒன்றன்
உடல்சுவை உண்டார் மனம். 253

அருளல்லது யாதெனில் கொல்லாமை கோறல்
பொருளல்லது அவ்வூன் தினல். 254

உண்ணாமை உள்ளது உயிர்நிலை ஊனுண்ண
அண்ணாத்தல் செய்யாது அளறு. 255

தினற்பொருட்டால் கொல்லாது உலகெனின் யாரும்
விலைப்பொருட்டால் ஊன்தருவார் இல். 256

உண்ணாமை வேண்டும் புலாஅல் பிறிதொன்றன்
புண்ணது உணர்வார்ப் பெறின். 257

செயிரின் தலைப்பிரிந்த காட்சியார் உண்ணார்
உயிரின் தலைப்பிரிந்த ஊன். 258

அவிசொரிந் தாயிரம் வேட்டலின் ஒன்றன்
உயிர்செகுத் துண்ணாமை நன்று. 259

கொல்லான் புலாலை மறுத்தானைக் கைகூப்பி
எல்லா உயிருந் தொழும். 260

XXVI. ABSTINENCE FROM FLESH

251. What graciousness can one command
Who feeds his flesh by flesh gourmand.

252. The thriftless have no property
And flesh-eaters have no pity.

253. Who wields a steel is steel-hearted
Who tastes body is hard-hearted.

254. If merciless it is to kill,
To kill and eat is disgraceful.

255. Off with flesh; a life you save
The eater hell's mouth shall not waive !

256. None would kill and sell the flesh
For eating it if they don't wish.

257. From eating flesh men must abstain
If they but feel the being's pain.

258. Whose mind from illusion is freed
Refuse on lifeless flesh to feed.

259. Not to-kill-and-eat, truly
Excels thousand pourings of ghee !

260. All lives shall lift their palms to him
Who eats not flesh nor kills with whim.

27. தவம்

உற்றநோய் நோன்றல் உயிர்க்குறுகண் செய்யாமை
அற்றே தவத்திற் குரு. *261*

தவமும் தவமுடையார்க்கு ஆகும் அவம்அதனை
அஃதிலார் மேற்கொள் வது. *262*

துறந்தார்க்குத் துப்புரவு வேண்டி மறந்தார்கொல்
மற்றை யவர்கள் தவம். *263*

ஒன்னார்த் தெறலும் உவந்தாரை ஆக்கலும்
எண்ணின் தவத்தான் வரும். *264*

வேண்டிய வேண்டியாங் கெய்தலால் செய்தவம்
ஈண்டு முயலப் படும். *265*

தவஞ்செய்வார் தங்கருமஞ் செய்வார்மற் றல்லார்
அவஞ்செய்வார் ஆசையுட் பட்டு. *266*

சுடச்சுடரும் பொன்போல் ஒளிவிடும் துன்பஞ்
சுடச்சுட நோற்கிற் பவர்க்கு. *267*

தன்னுயிர் தான்அறப் பெற்றானை ஏனைய
மன்னுயி ரெல்லாம் தொழும். *268*

கூற்றம் குதித்தலும் கைகூடும் நோற்றலின்
ஆற்றல் தலைப்பட் டவர்க்கு. *269*

இலர்பல ராகிய காரணம் நோற்பார்
சிலர்பலர் நோலா தவர். *270*

XXVII. PENANCE

261. Pains endure; pain not beings
This is the type of true penance.

262. Penance is fit for penitents
Not for him who in vain pretends.

263. Is it to true penitent's aid,
That others austere path avoid ?

264. In penance lies the power to save
The friends and foil the foe and knave.

265. What they wish as they wish is won
Here hence by men penance is done.

266. Who do penance achieve their aim
Others desire-rid themselves harm.

267. Pure and bright gets the gold in fire;
And so the life by pain austere.

268. He worship wins from every soul
Who Master is by soul control.

269. They can even defy death
Who get by penance godly strength.

270. Many are poor and few are rich
For they care not for penance much.

28. கூடா ஒழுக்கம்

வஞ்ச மனத்தான் படிற்றொழுக்கம் பூதங்கள்
ஐந்தும் அகத்தே நகும். 271

வானுயர் தோற்றம் எவன்செய்யும் தன்நெஞ்சம்
தான்அறி குற்றப் படின். 272

வலியில் நிலைமையான் வல்லுருவம் பெற்றம்
புலியின்தோல் போர்த்துமேய்ந் தற்று. 273

தவமறைந்து அல்லவை செய்தல் புதல்மறைந்து
வேட்டுவன் புள்சிமிழ்த் தற்று. 274

பற்றற்றேம் என்பார் படிற்றொழுக்கம் எற்றெற்றென்று
ஏதம் பலவுந் தரும். 275

நெஞ்சில் துறவார் துறந்தார்போல் வஞ்சித்து
வாழ்வாரின் வன்கணார் இல். 276

புறங்குன்றி கண்டனைய ரேனும் அகங்குன்றி
மூக்கிற் கரியார் உடைத்து. 277

மனத்தது மாசாக மாண்டார்நீ ராடி
மறைந்தொழுகு மாந்தர் பலர். 278

கணைகொடிது யாழ்கோடு செவ்விதுஆங் கன்ன
வினைபடு பாலால் கொளல். 279

மழித்தலும் நீட்டலும் வேண்டா உலகம்
பழித்தது ஒழித்து விடின். 280

XXVIII. IMPOSTURE

271. Elements five of feigned life
Of a sly hypocrite within laugh.

272. Of what avail are sky-high shows
When guilt the conscience gnaws and knows

273. Vaunting sainthood while weak within
Seems a grazer with tiger skin.

274. Sinning in saintly show is like
Fowlers in ambush birds to strike.

275. Who false within but freedom feign
Shall moan "What have we done" with pain.

276. Vilest is he who seems a saint
Cheating the world without restraint.

277. Berry-red is outward view,
Black like its nose his inward hue.

278. Filthy in mind some bathe in streams
Hiding sins in showy extremes.

279. Know men by acts and not by forms
Straight arrow kills, bent lute but charms.

280. No balding nor tangling the hair !
Abstain from condemned acts with care.

29. கள்ளாமை

*எள்ளாமை வேண்டுவான் என்பான் எனைத்தொன்றும்
கள்ளாமை காக்கதன் நெஞ்சு.* 281

*உள்ளத்தால் உள்ளலும் தீதே பிறன்பொருளைக்
கள்ளத்தால் கள்வேம் எனல்.* 282

*களவினால் ஆகிய ஆக்கம் அளவிறந்து
ஆவது போலக் கெடும்.* 283

*களவின்கண் கன்றிய காதல் விளைவின்கண்
வீயா விழுமம் தரும்.* 284

*அருள்கருதி அன்புடைய ராதல் பொருள்கருதிப்
பொச்சாப்புப் பார்ப்பார்கண் இல்.* 285

*அளவின்கண் நின்றொழுகல் ஆற்றார் களவின்கண்
கன்றிய காத லவர்.* 286

*களவென்னும் காரறி வாண்மை அளவென்னும்
ஆற்றல் புரிந்தார்கண் இல்.* 287

*அளவறிந்தார் நெஞ்சத் தறம்போல் நிற்கும்
களவறிந்தார் நெஞ்சில் கரவு.* 288

*அளவல்ல செய்தாங்கே வீவர் களவல்ல
மற்றைய தேற்றா தவர்.* 289

*கள்வார்க்குத் தள்ளும் உயிர்நிலை கள்ளார்க்குத்
தள்ளாது புத்தே ளுலகு.* 290

XXIX. ABSENCE OF FRAUD

281. Let him who would reproachless be
From all frauds guard his conscience free.

282. "We will by fraud win other's wealth"
Even this thought is sin and stealth.

283. The gain by fraud may overflow
But swift to ruin it shall go.

284. The fruit that fraud and greed obtain
Shall end in endless grief and pain.

285. Love and Grace are not their worth
Who watch to waylay dozer's wealth.

286. They cannot walk in measured bounds
Who crave and have covetous ends.

287. Men of measured wisdom shun
Black art of fraud and what it won.

288. Virtue abides in righteous hearts
Into minds of frauds deceit darts.

289. They perish in their perfidy
Who know nothing but pilfery.

290. Even the body rejects thieves;
The honest men, heaven receives.

30. வாய்மை

வாய்மை எனப்படுவது யாதெனின் யாதொன்றும்
தீமை இலாத சொலல். *291*

பொய்ம்மையும் வாய்மை யிடத்த புரைதீர்ந்த
நன்மை பயக்கும் எனின். *292*

தன்நெஞ் சறிவது பொய்யற்க பொய்த்தபின்
தன்நெஞ்சே தன்னைச் சுடும். *293*

உள்ளத்தால் பொய்யா தொழுகின் உலகத்தார்
உள்ளத்து ளெல்லாம் உளன். *294*

மனத்தொடு வாய்மை மொழியின் தவத்தொடு
தானஞ்செய் வாரின் தலை. *295*

பொய்யாமை அன்ன புகழில்லை எய்யாமை
எல்லா அறமும் தரும். *296*

பொய்யாமை பொய்யாமை ஆற்றின் அறம்பிற
செய்யாமை செய்யாமை நன்று. *297*

புறத்தூய்மை நீரான் அமையும் அகத்தூய்மை
வாய்மையால் காணப் படும். *298*

எல்லா விளக்கும் விளக்கல்ல சான்றோர்க்குப்
பொய்யா விளக்கே விளக்கு. *299*

யாமெய்யாக் கண்டவற்றுள் இல்லை எனைத்தொன்றும்
வாய்மையின் நல்ல பிற. *300*

XXX. VERACITY

291. If "What is truth?" the question be,
It is to speak out evil-free.

292. E'en falsehood may for truth suffice,
When good it brings removing vice.

293. Let not a man knowingly lie;
Conscience will scorch and make him sigh.

294. He lives in loving hearts of all
Who serves the Truth serene in soul.

295. To speak the truth from heart sincere
Is more than giving and living austere.

296. Not to lie brings all the praise
All virtues from Truth arise.

297. Lie not lie not. Naught else you need
All virtues are in Truth indeed.

298. Water makes you pure outward
Truth renders you pure inward.

299. All lights are not lights for the wise;
Truth light is light bright like Sun-light.

300. Of all the things we here have seen
Nothing surpasses Truth serene !

31. வெகுளாமை

செல்லிடத்துக் காப்பான் சினங்காப்பான் அல்லிடத்துக்
காக்கின்என் காவாக்கால் என். 301

செல்லா இடத்துச் சினந்தீது செல்லிடத்தும்
இல்அதனின் தீய பிற. 302

மறத்தல் வெகுளியை யார்மாட்டும் தீய
பிறத்தல் அதனான் வரும். 303

நகையும் உவகையும் கொல்லும் சினத்தின்
பகையும் உளவோ பிற. 304

தன்னைத்தான் காக்கின் சினங்காக்க காவாக்கால்
தன்னையே கொல்லும் சினம். 305

சினமென்னும் சேர்ந்தாரைக் கொல்லி இனமென்னும்
ஏமப் புணையைச் சுடும். 306

சினத்தைப் பொருளென்று கொண்டவன் கேடு
நிலத்தறைந்தான் கைபிழையா தற்று. 307

இணர்எரி தோய்வன்ன இன்னா செயினும்
புணரின் வெகுளாமை நன்று. 308

உள்ளிய தெல்லாம் உடனெய்தும் உள்ளத்தால்
உள்ளான் வெகுளி எனின். 309

இறந்தார் இறந்தார் அனையர் சினத்தைத்
துறந்தார் துறந்தார் துணை. 310

XXXI. RESTRAINING ANGER

301. Anger against the weak is wrong
It is futile against the strong.

302. Vain is wrath against men of force
Against the meek it is still worse.

303. Off with wrath with any one
It is the source of sin and pain.

304. Is there a foe like harmful ire
Which kills the smile and joyful cheer ?

305. Thyself to save, from wrath away !
If not thyself the wrath will slay.

306. Friend-killer is the fatal rage
It burns the helpful kinship-barge.

307. The wrath-lover to doom is bound
Like failless-hand that strikes the ground.

308. Save thy soul from burning ire
Though tortured like the touch of fire.

309. Wishes he gains as he wishes
If man refrains from rage vicious !

310. Dead are they who are anger-fed
Saints are they from whom wrath has fled.

32. இன்னா செய்யாமை

சிறப்புஈனும் செல்வம் பெறினும் பிறர்க்குஇன்னா
செய்யாமை மாசற்றார் கோள். 311

கறுத்துஇன்னா செய்தவக் கண்ணும் மறுத்துஇன்னா
செய்யாமை மாசற்றார் கோள். 312

செய்யாமல் செற்றார்க்கும் இன்னாத செய்தபின்
உய்யா விழுமந் தரும். 313

இன்னாசெய் தாரை ஒறுத்தல் அவர்நாண
நன்னயம் செய்து விடல். 314

அறிவினான் ஆகுவ துண்டோ பிறிதின்நோய்
தந்நோய்போல் போற்றாக் கடை. 315

இன்னா எனத்தான் உணர்ந்தவை துன்னாமை
வேண்டும் பிறன்கண் செயல். 316

எனைத்தானும் எஞ்ஞான்றும் யார்க்கும் மனத்தானாம்
மாணாசெய் யாமை தலை. 317

தன்னுயிர்க்கு இன்னாமை தானறிவான் என்கொலோ
மன்னுயிர்க்கு இன்னா செயல். 318

பிறர்க்கு இன்னா முற்பகல் செய்யின் தமக்குஇன்னா
பிற்பகல் தாமே வரும். 319

நோய்எல்லாம் நோய்செய்தார் மேலவாம் நோய்செய்யார்
நோயின்மை வேண்டு பவர். 320

XXXII. NON VIOLENCE

311. The pure by faith mean pain to none
Though princely wealth by that is won.

312. The spotless hearts seek not revenge
Though Malice does the worst in rage.

313. Revenging even causeless hate
Bad-blood breeds and baneful heat.

314. Doing good-turns, put them to shame
Thus chide the evil who do harm.

315. What does a man from wisdom gain
If he pines not at other's pain ?

316. What you feel as 'pain' to yourself
Do it not to the other-self.

317. Any, anywhere injure not
At any time even in thought.

318. How can he injure other souls
Who in his life injury feels.

319. Harm others in the forenoon
Harm seeks thee in afternoon.

320. No harm is done by peace-lovers
For pains rebound on pain-givers.

33. கொல்லாமை

அறவினை யாதெனில் கொல்லாமை கோறல்
பிறவினை எல்லாந் தரும். *321*

பகுத்துண்டு பல்லுயிர் ஓம்புதல் நூலோர்
தொகுத்தவற்றுள் எல்லாந் தலை. *322*

ஒன்றாக நல்லது கொல்லாமை; மற்றுஅதன்
பின்சாரப் பொய்யாமை நன்று. *323*

நல்லாறு எனப்படுவது யாதெனின் யாதொன்றும்
கொல்லாமை சூழும் நெறி. *324*

நிலைஅஞ்சி நீத்தாருள் எல்லாம் கொலைஅஞ்சிக்
கொல்லாமை சூழ்வான் தலை. *325*

கொல்லாமை மேற்கொண் டொழுகுவான் வாழ்நாள்மேல்
செல்லாது உயிருண்ணுங் கூற்று. *326*

தன்னுயிர் நீப்பினும் செய்யற்க தான்பிறிது
இன்னுயிர் நீக்கும் வினை. *327*

நன்றாகும் ஆக்கம் பெரிதெனினும் சான்றோர்க்குக்
கொன்றாகும் ஆக்கம் கடை. *328*

கொலைவினைய ராகிய மாக்கள் புலைவினையர்
புன்மை தெரிவா ரகத்து. *329*

உயிர்உடம்பின் நீக்கியார் என்ப செயிர்உடம்பின்
செல்லாத்தீ வாழ்க்கை யவர். *330*

XXXIII. NON-KILLING

321. What is Virtue? 'Tis not to kill
For killing causes every ill.

322. Share the food and serve all lives
This is the law of all the laws.

323. Not to kill is unique good
The next, not to utter falsehood.

324. What way is good? That we can say
The way away from heat to slay.

325. Of saints who renounce birth-fearing
The head is he who dreads killing.

326. Life-eating-Death shall spare the breath
Of him who no life puts to death.

327. Kill not life that others cherish
Even when your life must perish.

328. The gain of slaughter is a vice
Though deemed good in sacrifice.

329. Those who live by slaying are
Eaters of carrion bizarre !

330. The loathsome poor sickly and sore
Are killers stained by blood before.

34. நிலையாமை

நில்லாத வற்றை நிலையின என்றுணரும்
புல்லறி வாண்மை கடை. *331*

கூத்தாட்டு அவைக்குழாத் தற்றே பெருஞ்செல்வம்
போக்கும் அதுவிளிந் தற்று. *332*

அற்கா இயல்பிற்றுச் செல்வம் அதுபெற்றால்
அற்குப ஆங்கே செயல். *333*

நாளென ஒன்றுபோல் காட்டி உயிர்ஈரும்
வாளது உணர்வார்ப் பெறின். *334*

நாச்செற்று விக்குள்மேல் வாராமுன் நல்வினை
மேற்சென்று செய்யப் படும். *335*

நெருநல் உளனொருவன் இன்றில்லை என்னும்
பெருமை உடைத்துஇவ் வுலகு. *336*

ஒருபொழுதும் வாழ்வது அறியார் கருதுப
கோடியும் அல்ல பல. *337*

குடம்பை தனித்துஒழியப் புள்பறந் தற்றே
உடம்பொடு உயிரிடை நட்பு. *338*

உறங்கு வதுபோலும் சாக்காடு உறங்கி
விழிப்பது போலும் பிறப்பு. *339*

புக்கில் அமைந்தின்று கொல்லோ உடம்பினுள்
துச்சில் இருந்த உயிர்க்கு. *340*

XXXIV. INSTABILITY

331. The worst of follies it is told
The fleeting as lasting to hold.

332. Like a drama-crowd wealth gathers
Like passing show its pride too goes.

333. Wealth wanes away; but when it comes
Take care to do enduring things.

334. The showy day is but a saw
Your life, know that, to file and gnaw.

335. Ere tongue benumbs and hiccough comes
Rise up to do good deed betimes.

336. One was yesterday; not today !
The wonder of the world's way !

337. Man knows not his next moment
On crores of things he is intent.

338. The soul from body any day
Like bird from egg-shell flies away.

339. Death is like a slumber deep
And birth like waking from that sleep.

340. The life berthed in this body shows
A fixed home it never knows.

35. துறவு

யாதனின் யாதனின் நீங்கியான் நோதல்
அதனின் அதனின் இலன். *341*

வேண்டின்உண் டாகத் துறக்க துறந்தபின்
ஈண்டுஇயற் பால பல. *342*

அடல்வேண்டும் ஐந்தன் புலத்தை விடல்வேண்டும்
வேண்டிய எல்லாம் ஒருங்கு. *343*

இயல்பாகும் நோன்பிற்கொன்று இன்மை உடைமை
மயலாகும் மற்றும் பெயர்த்து. *344*

மற்றும் தொடர்ப்பாடு எவன்கொல் பிறப்பறுக்கல்
உற்றார்க்கு உடம்பும் மிகை. *345*

யான்எனது என்னும் செருக்குஅறுப்பான் வானோர்க்கு
உயர்ந்த உலகம் புகும். *346*

பற்றி விடாஅ இடும்பைகள் பற்றினைப்
பற்றி விடாஅ தவர்க்கு. *347*

தலைப்பட்டார் தீரத் துறந்தார் மயங்கி
வலைப்பட்டார் மற்றை யவர். *348*

பற்றற்ற கண்ணே பிறப்பறுக்கும் மற்று
நிலையாமை காணப் படும். *349*

பற்றுக பற்றற்றான் பற்றினை அப்பற்றைப்
பற்றுக பற்று விடற்கு. *350*

XXXV. RENUNCIATION

341. From what from what a man is free
From that, from that his torments flee.

342. Give up all to gain the True
And endless joys shall hence seek you.

343. Curb the senses five and renounce
The craving desires all at once.

344. To have nothing is law of vows
Having the least deludes and snares.

345. Why add to bonds while this body
Is too much for saints to be birth-free.

346. Who curbs the pride of I and mine
Gets a world rare for gods to gain.

347. Grief clings on and on to those
Who cling to bonds without release.

348. Who renounce all are free from care
Others suffer delusive snare.

349. Bondage cut off, rebirth is off
The world then seems instable stuff.

350. Bind thyself to the unbound one
That binding breaks all bonds anon.

36. மெய்யுணர்தல்

பொருளல்ல வற்றைப் பொருளென்று உணரும்
மருளானாம் மாணாப் பிறப்பு. *351*

இருள்நீங்கி இன்பம் பயக்கும் மருள்நீங்கி
மாசறு காட்சி யவர்க்கு. *352*

ஐயத்தின் நீங்கித் தெளிந்தார்க்கு வையத்தின்
வானம் நணிய துடைத்து. *353*

ஐயுணர்வு எய்தியக் கண்ணும் பயமின்றே
மெய்யுணர்வு இல்லா தவர்க்கு. *354*

எப்பொருள் எத்தன்மைத் தாயினும் அப்பொருள்
மெய்ப்பொருள் காண்பது அறிவு. *355*

கற்றீண்டு மெய்ப்பொருள் கண்டார் தலைப்படுவர்
மற்றீண்டு வாரா நெறி. *356*

ஓர்த்துள்ளம் உள்ளது உணரின் ஒருதலையாப்
பேர்த்துள்ள வேண்டா பிறப்பு. *357*

பிறப்பென்னும் பேதைமை நீங்கச் சிறப்பென்னும்
செம்பொருள் காண்பது அறிவு. *358*

சார்புணர்ந்து சார்பு கெடஒழுகின் மற்றழித்துச்
சார்தரா சார்தரு நோய். *359*

காமம் வெகுளி மயக்கம் இவைமூன்றன்
நாமம் கெடக்கெடும் நோய். *360*

XXXVI. TRUTH-CONSCIOUSNESS

351. That error entails ignoble birth
Which deems vain things as things of worth.

352. Men of spotless pure insight
Enjoy delight devoid of night.

353. To doubtless minds whose heart is clear
More than earth heaven is near.

354. Knowledge of five senses is vain
Without knowing the Truth within.

355. Knowledge is Truth of things to find
In every case of every kind.

356. Who learn and here the Truth discern
Enter the path of non-return.

357. One-minded sage sees inner-truth
He is free from thoughts of rebirth.

358. It is knowledge to know Self-Truth
And remove the folly of birth.

359. Know the Refuge; off with bondage
Be free from ills of thraldom, O Sage.

360. Woes expire when lust, wrath, folly
Expire even to name, fully.

37. அவா அறுத்தல்

அவாஎன்ப எல்லா உயிர்க்கும்எஞ் ஞான்றும்
தவாஅப் பிறப்பீனும் வித்து. *361*

வேண்டுங்கால் வேண்டும் பிறவாமை மற்றது
வேண்டாமை வேண்ட வரும். *362*

வேண்டாமை அன்ன விழுச்செல்வம் ஈண்டில்லை
யாண்டும் அஃதொப்பது இல். *363*

தூஉய்மை என்பது அவாவின்மை மற்றது
வாஅய்மை வேண்ட வரும். *364*

அற்றவர் என்பார் அவாஅற்றார் மற்றையார்
அற்றாக அற்றது இலர். *365*

அஞ்சுவ தோரும் அறனே ஒருவனை
வஞ்சிப்ப தோரும் அவா. *366*

அவாவினை ஆற்ற அறுப்பின் தவாவினை
தான்வேண்டு மாற்றான் வரும். *367*

அவாஇல்லார்க் கில்லாகுந் துன்பம்அஃ துண்டேல்
தவாஅது மேன்மேல் வரும். *368*

இன்பம் இடையறா தீண்டும் அவாவென்னும்
துன்பத்துள் துன்பங் கெடின். *369*

ஆரா இயற்கை அவாநீப்பின் அந்நிலையே
பேரா இயற்கை தரும். *370*

XXXVII. CURBING OF DESIRE

361. Desire to all, always is seed
From which ceaseless births proceed.

362. If long thou must, long for non-birth
It comes by longing no more for earth.

363. No such wealth is here and there
As peerless wealth of non-desire.

364. To nothing crave is purity
That is the fruit of verity.

365. The free are those who desire not
The rest not free in bonds are caught.

366. Dread desire; Virtue is there
To every soul desire is snare !

367. Destroy desire ; deliverance
Comes as much as you aspire hence.

368. Desire extinct no sorrow-taints
Grief comes on grief where it pretends.

369. Desire, the woe of woes, destroy
Joy of joys here you enjoy.

370. Off with desire insatiate
You gain the native blissful state.

38. ஊழ்

ஆகூழால் தோன்றும் அசைவின்மை கைப்பொருள்
போகூழால் தோன்றும் மடி. 371

பேதைப் படுக்கும் இழவூழ் அறிவகற்றும்
ஆகலூழ் உற்றக் கடை. 372

நுண்ணிய நூல்பல கற்பினும் மற்றுந்தன்
உண்மை அறிவே மிகும். 373

இருவேறு உலகத்து இயற்கை திருவேறு
தெள்ளிய ராதலும் வேறு. 374

நல்லவை எல்லாஅத் தீயவாம் தீயவும்
நல்லவாம் செல்வம் செயற்கு. 375

பரியினும் ஆகாவாம் பாலல்ல உய்த்துச்
சொரியினும் போகா தம. 376

வகுத்தான் வகுத்த வகையல்லால் கோடி
தொகுத்தார்க்கும் துய்த்தல் அரிது. 377

துறப்பார்மன் துப்புர வில்லார் உறற்பால
ஊட்டா கழியும் எனின். 378

நன்றாங்கால் நல்லவாக் காண்பவர் அன்றாங்கால்
அல்லற் படுவ தெவன் ? 379

ஊழிற் பெருவலி யாவுள மற்றொன்று
சூழினுந் தான்முந் துறும். 380

XXXVIII. DESTINY

371. Efforts succeed by waxing star
Wealth-losing brings waning star.

372. Loss-fate makes a dull fool of us
Gain-fate makes us prosperous, wise !

373. What matters subtle study deep ?
Levels of innate wisdom-keep.

374. Two natures in the world obtain
Some wealth and others wisdom gain.

375. In making wealth fate changes mood;
The good as bad and bad as good.

376. Things not thine never remain
Things destined are surely thine.

377. Who crores amass enjoy but what
The Dispenser's decrees allot.

378. The destitute desire will quit
If fate with ills visit them not.

379. Who good in time of good perceive
In evil time why should they grieve ?

380. What power surpasses fate ? Its will
Persists against the human skill.

திருக்குறள்

2. பொருட்பால்

Part II - WEALTH

2. பொருட்பால்

39. இறைமாட்சி

படைகுடி கூழ்அமைச்சு நட்பரண் ஆறும்
உடையான் அரசருள் ஏறு. 381

அஞ்சாமை ஈகை அறிவூக்கம் இந்நான்கும்
எஞ்சாமை வேந்தர்க் கியல்பு. 382

தூங்காமை கல்வி துணிவுடைமை இம்மூன்றும்
நீங்கா நிலனாள் பவர்க்கு. 383

அறனிழுக்கா தல்லவை நீக்கி மறனிழுக்கா
மானம் உடைய தரசு. 384

இயற்றலும் ஈட்டலும் காத்தலும் காத்த
வகுத்தலும் வல்ல தரசு. 385

காட்சிக் கெளியன் கடுஞ்சொல்லன் அல்லனேல்
மீக்கூறும் மன்னன் நிலம். 386

இன்சொலால் ஈத்தளிக்க வல்லார்க்குத் தன்சொலால்
தான்கண் டனைத்திவ் வுலகு. 387

முறைசெய்து காப்பாற்றும் மன்னவன் மக்கட்கு
இறையென்று வைக்கப் படும். 388

செவிகைப்பச் சொற்பொறுக்கும் பண்புடை வேந்தன்
கவிகைக்கீழ்த் தங்கும் உலகு. 389

கொடையளி செங்கோல் குடியோம்பல் நான்கும்
உடையானாம் வேந்தர்க் கொளி. 390

PART II - WEALTH

XXXIX. THE GRANDEUR OF MONARCHY

381. People, troops, wealth, forts, council, friends
Who owns these six is lion of kings.

382. Courage, giving, knowledge and zeal
Are four failless features royal.

383. Alertness, learning bravery
Are adjuncts three of monarchy.

384. A brave noble king refrains from vice
Full of virtue and enterprise.

385. The able king gets, stores and guards
And spends them for people's safeguards.

386. That land prospers where the king is
Easy to see, not harsh of words.

387. The world commends and acts his phrase
Who sweetly speaks and gives with grace.

388. He is the Lord of men who does
Sound justice and saves his race.

389. Under his shelter thrives the world
Who bears remarks bitter and bold.

390. He is the Light of Kings who has
Bounty, justice, care and grace.

40. கல்வி

கற்க கசடறக் கற்பவை கற்றபின்
நிற்க அதற்குத் தக. *391*

எண்ணென்ப ஏனை எழுத்தென்ப இவ்விரண்டும்
கண்ணென்ப வாழும் உயிர்க்கு. *392*

கண்ணுடையர் என்பவர் கற்றோர் முகத்திரண்டு
புண்ணுடையர் கல்லா தவர். *393*

உவப்பத் தலைக்கூடி உள்ளப் பிரிதல்
அனைத்தே புலவர் தொழில். *394*

உடையார்முன் இல்லார்போல் ஏக்கற்றுங் கற்றார்
கடையரே கல்லா தவர். *395*

தொட்டனைத் தூறும் மணற்கேணி மாந்தர்க்குக்
கற்றனைத் தூறும் அறிவு. *396*

யாதானும் நாடாமால் ஊராமால் என்னொருவன்
சாந்துணையுங் கல்லாத வாறு. *397*

ஒருமைக்கண் தான்கற்ற கல்வி ஒருவற்கு
எழுமையும் ஏமாப் புடைத்து. *398*

தாமின் புறுவது உலகின் புறக்கண்டு
காமுறுவர் கற்றறிந் தார். *399*

கேடில் விழுச்செல்வம் கல்வி ஒருவற்கு
மாடல்ல மற்றை யவை. *400*

XL. EDUCATION

391. Lore worth learning, learn flawlessly
Live by that learning thoroughly.

392. Letter, number, art and science
Of living kind both are the eyes.

393. The learned alone have eyes on face
The ignorant two sores of disgrace.

394. To meet with joy and part with thought
Of learned men this is the art.

395. Like poor before rich they yearn;
For knowledge; the low never learn.

396. As deep you dig the sand spring flows
As deep you learn the knowledge grows.

397. All lands and towns are learner's own
Why not till death learning go on !

398. The joy of learning in one birth
Exalts man upto his seventh.

399. The learned foster learning more
On seeing the world enjoy their lore.

400. Learning is wealth none could destroy
Nothing else gives genuine joy.

41. கல்லாமை

அரங்கின்றி வட்டாடி யற்றே நிரம்பிய
நூலின்றிக் கோட்டி கொளல். 401

கல்லாதான் சொற்கா முறுதல் முலையிரண்டும்
இல்லாதாள் பெண்காமுற் றற்று. 402

கல்லா தவரும் நனிநல்லர் கற்றார்முன்
சொல்லா திருக்கப் பெறின். 403

கல்லாதான் ஒட்பம் கழியநன் றாயினும்
கொள்ளார் அறிவுடை யார். 404

கல்லா ஒருவன் தகைமை தலைப்பெய்து
சொல்லாடச் சோர்வு படும். 405

உளரென்னும் மாத்திரையர் அல்லால் பயவாக்
களரனையர் கல்லா தவர். 406

நுண்மாண் நுழைபுலம் இல்லான் எழில்நலம்
மண்மாண் புனைபாவை யற்று. 407

நல்லார்கண் பட்ட வறுமையின் இன்னாதே
கல்லார்கண் பட்ட திரு. 408

மேற்பிறந்தா ராயினும் கல்லாதார் கீழ்ப்பிறந்தும்
கற்றார் அனைத்திலர் பாடு. 409

விலங்கொடு மக்கள் அனையர் இலங்குநூல்
கற்றாரோடு ஏனை யவர். 410

XLI. NON-LEARNING

401. Like play of chess on squareless board
Vain is imperfect loreless word.

402. Unlearned man aspiring speech
Is breastless lady's love-approach.

403. E'vn unread men are good and wise
If before the wise, they hold their peace.

404. The unread's wit though excellent
Is not valued by the savant.

405. A man untaught when speech he vaunts
Sadly fails before savants.

406. People speak of untaught minds
"They just exist like barren lands".

407. Like painted clay-doll is his show
Grand subtle lore who fails to know.

408. Wealth in the hand of fools is worse
Than a learned man's empty purse.

409. Lower are fools of higher birth
Than low-born men of learning's worth.

410. Like beasts before men, dunces are
Before scholars of shining lore.

42. கேள்வி

செல்வத்துள் செல்வஞ் செவிச்செல்வம் அச்செல்வம்
செல்வத்து ளெல்லாந் தலை. *411*

செவிக்குண வில்லாத போழ்து சிறிது
வயிற்றுக்கும் ஈயப் படும். *412*

செவியுணவிற் கேள்வி யுடையார் அவியுணவின்
ஆன்றாரோ டொப்பர் நிலத்து. *413*

கற்றில னாயினும் கேட்க அஃதொருவற்கு
ஒற்கத்தின் ஊற்றாந் துணை. *414*

இழுக்கல் உடையுழி ஊற்றுக்கோல் அற்றே
ஒழுக்க முடையார்வாய்ச் சொல். *415*

எனைத்தானும் நல்லவை கேட்க அனைத்தானும்
ஆன்ற பெருமை தரும். *416*

பிழைத்துணர்ந்தும் பேதைமை சொல்லார் இழைத்துணர்ந்
தீண்டிய கேள்வி யவர். *417*

கேட்பினுங் கேளாத் தகையவே கேள்வியால்
தோட்கப் படாத செவி. *418*

நுணங்கிய கேள்விய ரல்லார் வணங்கிய
வாயின ராதல் அரிது. *419*

செவியிற் சுவையுணரா வாயுணர்வின் மாக்கள்
அவியினும் வாழினும் என். *420*

XLII. LISTENING

411. Wealth of wealths is listening's wealth
It is the best of wealths on earth.

412. Some food for the stomach is brought
When the ear gets no food for thought.

413. Whose ears get lots of wisdom-food
Equal gods on oblations fed.

414. Though not learned, hear and heed
That serves a staff and stay in need.

415. Virtuous men's wisdom is found
A strong staff on slippery ground.

416. Lend ear to good words however few
That much will highly exalt you.

417. Who listen well and learn sharply
Not ev'n by slip speak foolishly.

418. That ear though hearing is dulled
Which is not by wisdom drilled.

419. A modest mouth is hard for those
Who care little to counsels wise.

420. Who taste by mouth and not by ear
What if they fare ill or well here ?

43. அறிவுடைமை

அறிவற்றங் காக்கும் கருவி செறுவார்க்கும்
உள்ளழிக்க லாகா அரண். *421*

சென்ற இடத்தால் செலவிடா தீதொரீஇ
நன்றின்பால் உய்ப்ப தறிவு. *422*

எப்பொருள் யார்யார்வாய்க் கேட்பினும் அப்பொருள்
மெய்ப்பொருள் காண்ப தறிவு. *423*

எண்பொருள வாகச் செலச்சொல்லித் தான்பிறர்வாய்
நுண்பொருள் காண்ப தறிவு. *424*

உலகம் தழீஇய தொட்பம் மலர்தலும்
கூம்பலும் இல்ல தறிவு. *425*

எவ்வ துறைவது உலகம் உலகத்தோடு
அவ்வ துறைவது அறிவு. *426*

அறிவுடையார் ஆவ தறிவார் அறிவிலார்
அஃதறி கல்லா தவர். *427*

அஞ்சுவ தஞ்சாமை பேதைமை அஞ்சுவது
அஞ்சல் அறிவார் தொழில். *428*

எதிரதாக் காக்கும் அறிவினார்க் கில்லை
அதிர வருவதோர் நோய். *429*

அறிவுடையார் எல்லாம் உடையார் அறிவிலார்
என்னுடைய ரேனும் இலர். *430*

XLIII. POSSESSION OF WISDOM

421. Wisdom's weapon wards off all woes
It is a fort defying foes.

422. Wisdom checks the straying senses
Expels evils, impels goodness.

423. To grasp the Truth from everywhere
From everyone is wisdom fair.

424. Speaking out thoughts in clear trends
Wisdom subtle sense comprehends.

425. The wise-world the wise befriend
They bloom nor gloom, equal in mind.

426. As moves the world so move the wise
In tune with changing times and ways.

427. The wise foresee what is to come
The unwise lack in that wisdom.

428. Fear the frightful and act wisely
Not to fear the frightful's folly.

429. No frightful evil shocks the wise
Who guard themselves against surprise.

430. Who have wisdom they are all full
Whatev'r they own, misfits are nil.

44. குற்றங்கடிதல்

செருக்குஞ் சினமும் சிறுமையும் இல்லார்
பெருக்கம் பெருமித நீர்த்து. *431*

இவறலும் மாண்பிறந்த மானமும் மாணா
உவகையும் ஏதம் இறைக்கு. *432*

தினைத்துணையாங் குற்றம் வரினும் பனைத்துணையாக்
கொள்வர் பழிநாணு வார். *433*

குற்றமே காக்க பொருளாகக் குற்றமே
அற்றம் தரூஉம் பகை. *434*

வருமுன்னர்க் காவாதான் வாழ்க்கை எரிமுன்னர்
வைத்தூறு போலக் கெடும். *435*

தன்குற்றம் நீக்கிப் பிறர்குற்றம் காண்கிற்பின்
என்குற்ற மாகும் இறைக்கு. *436*

செயற்பால செய்யா திவறியான் செல்வம்
உயற்பால தன்றிக் கெடும். *437*

பற்றுள்ளம் என்னும் இவறன்மை எற்றுள்ளும்
எண்ணப் படுவதொன் றன்று. *438*

வியவற்க எஞ்ஞான்றும் தன்னை நயவற்க
நன்றி பயவா வினை. *439*

காதல காதல் அறியாமை உய்க்கிற்பின்
ஏதில ஏதிலார் நூல். *440*

XLIV. AVOIDING FAULTS

431. Plenty is their prosperity
Who're free from wrath pride lust petty.

432. Mean pride, low pleasure, avarice
These add blemishes to a prince.

433. Though millet-small their faults might seem
Men fearing disgrace, Palm-tall deem.

434. Watch like treasure freedom from fault
Our fatal foe is that default.

435. Who fails to guard himself from flaw
Loses his life like flame-lit straw.

436. What fault can be the king's who cures
First his faults, then scans others.

437. That miser's wealth shall waste and end
Who would not for a good cause spend.

438. The gripping greed of miser's heart
Is more than fault the worst apart.

439. Never boast yourself in any mood
Nor do a deed that does no good.

440. All designs of the foes shall fail
If one his wishes guards in veil.

45. பெரியாரைத் துணைக்கோடல்

அறனறிந்து மூத்த அறிவுடையார் கேண்மை
திறனறிந்து தேர்ந்து கொளல். *441*

உற்றநோய் நீக்கி உறாஅமை முற்காக்கும்
பெற்றியார்ப் பேணிக் கொளல். *442*

அரியவற்று ளெல்லாம் அரிதே பெரியாரைப்
பேணித் தமராக் கொளல். *443*

தம்மிற் பெரியார் தமரா ஒழுகுதல்
வன்மையு ளெல்லாந் தலை. *444*

சூழ்வார்கண் ணாக ஒழுகலான் மன்னவன்
சூழ்வாரைச் சூழ்ந்து கொளல். *445*

தக்கா ரினத்தனாய்த் தானொழுக வல்லானைச்
செற்றார் செயக்கிடந்த தில். *446*

இடிக்குந் துணையாரை ஆள்வாரை யாரே
கெடுக்குந் தகைமை யவர். *447*

இடிப்பாரை இல்லாத ஏமரா மன்னன்
கெடுப்பா ரிலானுங் கெடும். *448*

முதலிலார்க்கு ஊதியம் இல்லை மதலையாஞ்
சார்பிலார்க்கு இல்லை நிலை. *449*

பல்லார் பகைகொளலிற் பத்தடுத்த தீமைத்தே
நல்லார் தொடர்கை விடல். *450*

XLV. GAINING GREAT MEN'S HELP

441. Weigh their worth and friendship gain
Of men of virtue and mature brain.

442. Cherish the help of men of skill
Who ward and safe-guard you from ill.

443. Honour and have the great your own
Is rarest of the rare things known.

444. To have betters as intimates
Power of all powers promotes.

445. Ministers are the monarch's eyes
Round him should be the right and wise.

446. To move with worthy friends who knows
Has none to fear from frightful foes.

447. No foe can foil his powers
Whose friends reprove him when he errs.

448. The careless king whom none reproves
Ruins himself sans harmful foes.

449. No capital, no gain in trade
No prop secure sans good comrade.

450. To give up good friends is ten times worse
Than being hated by countless foes.

46. சிற்றினம் சேராமை

சிற்றினம் அஞ்சும் பெருமை சிறுமைதான்
சுற்றமாச் சூழ்ந்து விடும். *451*

நிலத்தியல்பால் நீர்திரிந் தற்றாகும் மாந்தர்க்கு
இனத்தியல்ப தாகும் அறிவு. *452*

மனத்தானாம் மாந்தர்க் குணர்ச்சி இனத்தானாம்
இன்னான் எனப்படுஞ் சொல். *453*

மனத்து ளதுபோலக் காட்டி ஒருவற்கு
இனத்துள தாகும் அறிவு. *454*

மனந்தூய்மை செய்வினை தூய்மை இரண்டும்
இனந்தூய்மை தூவா வரும். *455*

மனந்தூயார்க் கெச்சம்நன் றாகும் இனந்தூயார்க்கு
இல்லைநன் றாகா வினை. *456*

மனநலம் மன்னுயிர்க் காக்கம் இனநலம்
எல்லாப் புகழும் தரும். *457*

மனநலம் நன்குடைய ராயினும் சான்றோர்க்கு
இனநலம் ஏமாப் புடைத்து. *458*

மனநலத்தின் ஆகும் மறுமைமற் றஃதும்
இனநலத்தின் ஏமாப் புடைத்து. *459*

நல்லினத்தி னூங்குந் துணையில்லை தீயினத்தின்
அல்லற் படுப்பதூஉம் இல். *460*

XLVI. AVOIDING MEAN COMPANY

451. The ignoble the noble fear
The mean hold them as kinsmen dear.

452. With soil changes water's taste
With mates changes the mental state.

453. Wisdom depends upon the mind
The worth of man upon his friend.

454. Wisdom seems to come from mind
But it truly flows from the kind.

455. Purity of the thought and deed
Comes from good company indeed.

456. Pure-hearted get good progeny
Pure friendship acts with victory.

457. Goodness of mind increases gain
Good friendship fosters fame again.

458. Men of wisdom, though good in mind
In friends of worth a new strength find.

459. Good mind decides the future bliss
Good company gains strength to this.

460. No help good company exceeds;
The bad to untold anguish leads.

47. தெரிந்து செயல்வகை

அழிவதூஉம் ஆவதூஉம் ஆகி வழிபயக்கும்
ஊதியமும் சூழ்ந்து செயல். *461*

தெரிந்த இனத்தொடு தேர்ந்தெண்ணிச் செய்வார்க்கு
அரும்பொருள் யாதொன்றும் இல். *462*

ஆக்கம் கருதி முதலிழக்கும் செய்வினை
ஊக்கார் அறிவுடை யார். *463*

தெளிவி லதனைத் தொடங்கார் இளிவென்னும்
ஏதப்பாடு அஞ்சு பவர். *464*

வகையறச் சூழா தெழுதல் பகைவரைப்
பாத்திப் படுப்பதோ ராறு. *465*

செய்தக்க அல்ல செயக்கெடும் செய்தக்க
செய்யாமை யானும் கெடும். *466*

எண்ணித் துணிக கருமம் துணிந்தபின்
எண்ணுவம் என்பது இழுக்கு. *467*

ஆற்றின் வருந்தா வருத்தம் பலர்நின்று
போற்றினும் பொத்துப் படும். *468*

நன்றாற்ற லுள்ளுந் தவறுண்டு அவரவர்
பண்பறிந் தாற்றாக் கடை. *469*

எள்ளாத எண்ணிச் செயல்வேண்டும் தம்மொடு
கொள்ளாத கொள்ளாது உலகு. *470*

XLVII. DELIBERATION BEFORE ACTION

461. Weigh well output the loss and gain
And proper action ascertain.

462. Nothing is hard for him who acts
With worthy counsels weighing facts.

463. The wise risk not their capital
In doubtful gains and lose their all.

464. They who scornful reproach fear
Commence no work not made clear.

465. Who marches without plans and ways
His field is sure to foster foes.

466. Doing unfit action ruins
Failing fit-act also ruins.

467. Think and dare a proper deed
Dare and think is bad indeed.

468. Toil without a plan ahead
Is doomed to fall though supported.

469. Attune the deeds to habitude
Or ev'n good leads to evil feud.

470. Do deeds above reproachfulness
The world refutes uncomely mess.

48. வலியறிதல்

XLVIII. JUDGING STRENGTH

வினைவலியும் தன்வலியும் மாற்றான் வலியும்
துணைவலியும் தூக்கிச் செயல். *471*

471. Judge act and might and foeman's strength
The allies' strength and go at length.

ஒல்வ தறிவது அறிந்ததன் கண்தங்கிச்
செல்வார்க்குச் செல்லாதது இல். *472*

472. Nothing hampers the firm who know
What they can and how to go.

உடைத்தம் வலியறியார் ஊக்கத்தின் ஊக்கி
இடைக்கண் முரிந்தார் பலர். *473*

473. Many know not their meagre might
Their pride breaks up in boastful fight.

அமைந்தாங் கொழுகான் அளவறியான் தன்னை
வியந்தான் விரைந்து கெடும். *474*

474. Who adapts not, outsteps measure
And brags himself - his fall is sure.

பீலிபெய் சாகாடும் அச்சிறும் அப்பண்டஞ்
சால மிகுத்துப் பெயின். *475*

475. Even the gentle peacock's plume
Cart's axle breaks by gross volume.

நுனிக்கொம்பர் ஏறினார் அஃதிறந் தூக்கின்
உயிர்க்கிறுதி யாகி விடும். *476*

476. Beyond the branche's tip who skips
Ends the life as his body rips.

ஆற்றின் அளவறிந்து ஈக அதுபொருள்
போற்றி வழங்கும் நெறி. *477*

477. Know the limit; grant with measure
This way give and guard your treasure.

ஆகாறு அளவிட்டி தாயினுங் கேடில்லை
போகாறு அகலாக் கடை. *478*

478. The outflow must not be excess
No matter how small income is.

அளவறிந்து வாழாதான் வாழ்க்கை உளபோல
இல்லாகித் தோன்றாக் கெடும். *479*

479. Who does not know to live in bounds
His life seems rich but thins and ends.

உளவரை தூக்காத ஒப்புர வாண்மை
வளவரை வல்லைக் கெடும். *480*

480. Wealth amassed quickly vanishes
Sans level if one lavishes.

49. காலம் அறிதல்

பகல்வெல்லும் கூகையைக் காக்கை இகல்வெல்லும்
வேந்தர்க்கு வேண்டும் பொழுது. *481*

பருவத்தோடு ஒட்ட ஒழுகல் திருவினைத்
தீராமை ஆர்க்கும் கயிறு. *482*

அருவினை என்ப உளவோ கருவியான்
காலம் அறிந்து செயின். *483*

ஞாலம் கருதினுங் கைகூடும் காலம்
கருதி இடத்தாற் செயின். *484*

காலம் கருதி இருப்பர் கலங்காது
ஞாலம் கருது பவர். *485*

ஊக்க முடையான் ஒடுக்கம் பொருதகர்
தாக்கற்குப் பேருந் தகைத்து. *486*

பொள்ளென ஆங்கே புறம்வேரார் காலம்பார்த்து
உள்வேர்ப்பர் ஒள்ளி யவர். *487*

செறுநரைக் காணின் சுமக்க இறுவரை
காணின் கிழக்காம் தலை. *488*

எய்தற் கரியது இயைந்தக்கால் அந்நிலையே
செய்தற் கரிய செயல். *489*

கொக்கொக்க கூம்பும் பருவத்து மற்றதன்
குத்தொக்க சீர்த்த இடத்து. *490*

XLIX. KNOWING PROPER TIME

481. By day the crow defeats the owl
Kings need right time their foes to quell.

482. Well-ordered seasoned act is cord
That fortune binds in bon accord.

483. What is hard for him who acts
With proper means and time and tacts ?

484. Choose proper time and act and place
Even the world you win with ease.

485. Who want to win the world sublime
Wait unruffled biding their time.

486. By self-restraint stalwarts keep fit
Like rams retreating but to butt.

487. The wise jut not their vital fire
They watch their time with hidden ire.

488. Bear with hostiles when you meet them
Fell down their head in fateful time.

489. When comes the season ripe and rare
Dare and do hard things then and there.

490. In waiting time feign peace like stork
In fighting time strike like its peck.

50. இடன் அறிதல்

தொடங்கற்க எவ்வினையும் எள்ளற்க முற்றும்
இடங்கண்ட பின்அல் லது. *491*

முரண்சேர்ந்த மொய்ம்பி னவர்க்கும் அரண்சேர்ந்தாம்
ஆக்கம் பலவுந் தரும். *492*

ஆற்றாரும் ஆற்றி அடுப இடனறிந்து
போற்றார்கண் போற்றிச் செயின். *493*

எண்ணியார் எண்ணம் இழப்பர் இடனறிந்து
துன்னியார் துன்னிச் செயின். *494*

நெடும்புனலுள் வெல்லும் முதலை அடும்புனலின்
நீங்கின் அதனைப் பிற. *495*

கடலோடா கால்வல் நெடுந்தேர் கடலோடும்
நாவாயும் ஓடா நிலத்து. *496*

அஞ்சாமை அல்லால் துணைவேண்டா எஞ்சாமை
எண்ணி இடத்தால் செயின். *497*

சிறுபடையான் செல்லிடம் சேரின் உறுபடையான்
ஊக்கம் அழிந்து விடும். *498*

சிறைநலனும் சீரும் இலரெனினும் மாந்தர்
உறைநிலத்தோடு ஒட்டல் அரிது. *499*

காலாழ் களரில் நரியடும் கண்ணஞ்சா
வேலாள் முகத்த களிறு. *500*

L. JUDGING THE PLACE

491. No action take, no foe despise
Until you have surveyed the place.

492. Many are gains of fortresses
Ev'n to kings of power and prowess.

493. Weaklings too withstand foe's offence
In proper fields of strong defence.

494. If fighters fight in vantage field
The plans of foes shall be baffled.

495. In water crocodile prevails
In land before others it fails.

496. Sea-going ship goes not on shore
Nor on sea the strong-wheeled car.

497. No aid but daring dash they need
When field is chosen right for deed.

498. Though force is small, if place is right
One quells a foe of well-armed might.

499. To face a foe at home is vain
Though fort and status are not fine.

500. A fox can kill a war tusker
Fearless with feet in deep quagmire.

51. தெரிந்து தெளிதல்

அறம்பொருள் இன்பம் உயிரச்சம் நான்கின்
திறந்தெரிந்து தேறப் படும். *501*

குடிப்பிறந்து குற்றத்தின் நீங்கி வடுப்பரியும்
நாணுடையான் கட்டே தெளிவு. *502*

அரியகற்று ஆசற்றார் கண்ணும் தெரியுங்கால்
இன்மை அரிதே வெளிறு. *503*

குணம்நாடிக் குற்றமும் நாடி அவற்றுள்
மிகைநாடி மிக்க கொளல். *504*

பெருமைக்கும் ஏனைச் சிறுமைக்கும் தத்தம்
கருமமே கட்டளைக் கல். *505*

அற்றாரைத் தேறுதல் ஓம்புக மற்றவர்
பற்றிலர் நாணார் பழி. *506*

காதன்மை கந்தா அறிவறியார்த் தேறுதல்
பேதைமை யெல்லாம் தரும். *507*

தேரான் பிறனைத் தெளிந்தான் வழிமுறை
தீரா இடும்பை தரும். *508*

தேறற்க யாரையும் தேராது தேர்ந்தபின்
தேறுக தேறும் பொருள். *509*

தேரான் தெளிவும் தெளிந்தான்கண் ஐயுறவும்
தீரா இடும்பை தரும். *510*

LI. TESTING OF MEN FOR CONFIDENCE

501. Pleasure, gold, fear of life Virtue—
Test by these four and trust the true.

502. Spotless name of noble birth
Shamed of stain-that choice is worth.

503. Though deep scholars of stainless sense
Rare is freedom from ignorance.

504. Good and evil in man weigh well
Judge him by virtues which prevail.

505. By the touchstone of deeds is seen
If any one is great or mean.

506. Choose not those men without kinsmen
Without affine or shame of sin.

507. On favour leaning fools you choose;
Folly in all its forms ensues.

508. To trust an untried stranger brings
Endless troubles on all our kins.

509. Trust not without testing and then
Find proper work for trusted men.

510. Trust without test; The trusted doubt;
Both entail troubles in and out.

52. தெரிந்து வினையாடல்

நன்மையும் தீமையும் நாடி நலம்புரிந்த
தன்மையான் ஆளப் படும். *511*

வாரி பெருக்கி வளம்படுத்து உற்றவை
ஆராய்வான் செய்க வினை. *512*

அன்பறிவு தேற்றம் அவாவின்மை இந்நான்கும்
நன்குடையான் கட்டே தெளிவு. *513*

எனைவகையான் தேறியக் கண்ணும் வினைவகையான்
வேறாகும் மாந்தர் பலர். *514*

அறிந்தாற்றிச் செய்கிற்பாற்கு அல்லால் வினைதான்
சிறந்தானென்று ஏவற்பாற் றன்று. *515*

செய்வானை நாடி வினைநாடிக் காலத்தோடு
எய்த உணர்ந்து செயல். *516*

இதனை இதனால் இவன்முடிக்கும் என்றாய்ந்து
அதனை அவன்கண் விடல். *517*

வினைக்குரிமை நாடிய பின்றை அவனை
அதற்குரிய னாகச் செயல். *518*

வினைக்கண் வினையுடையான் கேண்மைவே றாக
நினைப்பானை நீங்கும் திரு. *519*

நாடோறும் நாடுக மன்னன் வினைசெய்வான்
கோடாமை கோடா துலகு. *520*

LII. TESTING AND ENTRUSTING

511. Employ the wise who will discern
The good and bad and do good turn.

512. Let him act who resource swells;
Fosters wealth and prevents ills.

513. Trust him in whom these four you see;
Love, wit, non-craving, clarity.

514. Though tried and found fit, yet we see
Many differ before duty.

515. Wise able men with power invest
Not by fondness but by hard test.

516. Discern the agent and the deed
And just in proper time proceed.

517. This work, by this, this man can do
Like this entrust the duty due.

518. His fitness for the duty scan
Leave him to do the best he can.

519. Who do duty for duty's sake
Doubt them; and fortune departs quick.

520. Worker straight the world is straight
The king must look to this aright.

53. சுற்றந் தழால்

பற்றற்ற கண்ணும் பழைமைபா ராட்டுதல்
சுற்றத்தார் கண்ணே யுள. 521

விருப்பறாச் சுற்றம் இயையின் அருப்பறா
ஆக்கம் பலவுந் தரும். 522

அளவளா வில்லாதான் வாழ்க்கை குளவளாக்
கோடின்றி நீர்நிறைந் தற்று. 523

சுற்றத்தால் சுற்றப் படஒழுகல் செல்வந்தான்
பெற்றத்தால் பெற்ற பயன். 524

கொடுத்தலும் இன்சொலும் ஆற்றின் அடுக்கிய
சுற்றத்தால் சுற்றப் படும். 525

பெருங்கொடையான் பேணான் வெகுளி அவனின்
மருங்குடையார் மாநிலத்து இல். 526

காக்கை கரவா கரைந்துண்ணும் ஆக்கமும்
அன்னநீ ரார்க்கே உள. 527

பொதுநோக்கான் வேந்தன் வரிசையா நோக்கின்
அதுநோக்கி வாழ்வார் பலர். 528

தமராகித் தற்றுறந்தார் சுற்றம் அமராமைக்
காரணம் இன்றி வரும். 529

உழைப்பிரிந்து காரணத்தின் வந்தானை வேந்தன்
இழைத்திருந்து எண்ணிக் கொளல். 530

LIII. CHERISHING KINSMEN

521. Let fortunes go; yet kinsmen know
The old accustomed love to show.

522. The gift of loving kins bestows
Fadeless fortune's fresh flowers.

523. A kinless wealth is like a tank
Which overflows without a bank.

524. The fruit of growing wealth is gained
When kith and kin are happy found.

525. Loving words and liberal hand
Encircle kith and kin around.

526. Large giver and wrathless man
Commands on earth countless kinsmen.

527. The crows hide not; they call and eat
Welfare abides a man of heart.

528. From public gaze when kings perceive
Each one's merits so many thrive.

529. Forsaken friends will come and stay
When cause for discord goes away.

530. Who leaves and returns with motive
The king should test him and receive.

54. பொச்சாவாமை

இறந்த வெகுளியின் தீதே சிறந்த
உவகை மகிழ்ச்சியிற் சோர்வு. *531*

பொச்சாப்புக் கொல்லும் புகழை அறிவினை
நிச்ச நிரப்புக்கொன் றாங்கு. *532*

பொச்சாப்பார்க்கு இல்லை புகழ்மை அதுவுலகத்து
எப்பால்நூ லோர்க்கும் துணிவு. *533*

அச்ச முடையார்க்கு அரணில்லை ஆங்கில்லை
பொச்சாப் புடையார்க்கு நன்கு. *534*

முன்னுறக் காவாது இழுக்கியான் தன்பிழை
பின்னூறு இரங்கி விடும். *535*

இழுக்காமை யார்மாட்டும் என்றும் வழுக்காமை
வாயின் அதுவொப்பது இல். *536*

அரியஎன்று ஆகாத இல்லைபொச் சாவாக்
கருவியால் போற்றிச் செயின். *537*

புகழ்ந்தவை போற்றிச் செயல்வேண்டும் செய்யாது
இகழ்ந்தார்க்கு எழுமையும் இல். *538*

இகழ்ச்சியின் கெட்டாரை உள்ளுக தாந்தம்
மகிழ்ச்சியின் மைந்துறும் போழ்து. *539*

உள்ளியது எய்தல் எளிதுமன் மற்றுந்தான்
உள்ளியது உள்ளப் பெறின். *540*

LIV. UNFORGETFULNESS

531. Worse than wrath in excess is
Forgetfulness in joy-excess.

532. Negligence kills renown just as
Ceaseless want wisdom destroys.

533. Forgetful nature fails of fame
All schools of thinkers say the same.

534. The fearful find no fortress here
The forgetful find good never.

535. Failing foresight the guardless man
Shall rue his folly later on.

536. Forget none; watch with wakeful care
Miss none; the gain is sans compare.

537. With cautious care pursue a'thing
Impossible there is nothing.

538. Do what the wise commend as worth
If not, for seven births no mirth.

539. When joy deludes, their fate recall
Whom negligence has made to fall.

540. Easy it is a thing to get
When the mind on it is set.

55.செங்கோன்மை

ஓர்ந்துகண் ணோடாது இறைபுரிந்து யார்மாட்டும்
தேர்ந்துசெய் வஃதே முறை. *541*

வானோக்கி வாழும் உலகெல்லாம் மன்னவன்
கோல்நோக்கி வாழும் குடி. *542*

அந்தணர் நூற்கும் அறத்திற்கும் ஆதியாய்
நின்றது மன்னவன் கோல். *543*

குடிதழீஇக் கோலோச்சும் மாநில மன்னன்
அடிதழீஇ நிற்கும் உலகு. *544*

இயல்புளிக் கோலோச்சும் மன்னவன் நாட்ட
பெயலும் விளையுளும் தொக்கு. *545*

வேலன்று வென்றி தருவது மன்னவன்
கோலதூஉம் கோடா தெனின். *546*

இறைகாக்கும் வையக மெல்லாம் அவனை
முறைகாக்கும் முட்டாச் செயின். *547*

எண்பதத்தான் ஓரா முறைசெய்யா மன்னவன்
தண்பதத்தான் தானே கெடும். *548*

குடிபுறங் காத்தோம்பிக் குற்றம் கடிதல்
வடுவன்று வேந்தன் தொழில். *549*

கொலையிற் கொடியாரை வேந்தொறுத்தல் பைங்கூழ்
களைகட் டதனொடு நேர். *550*

LV. JUST GOVERNMENT

541. Test and attest impartially
Consult and act the laws justly.

542. The earth looks up to sky and thrives
And mankind to king's rod of justice.

543. The Sage's scripture and virtue spring
From the sceptre of a stately king.

544. The world clings to the ruler's feet
Whose sceptre clasps the people's heart.

545. Full rains and yields enrich the land
Which is ruled by a righteous hand.

546. Not the spear but the sceptre straight
That brings success to monarch's might.

547. The king protects the entire earth
And justice protects his royal worth.

548. Hard of access, the unjust king
He shall himself his ruin bring.

549. Save his subjects and chide the wrong
Is flawless duty of a king.

550. Killing killers, the king, behold
Weeds removes from cropful field.

56. கொடுங்கோன்மை

கொலைமேற்கொண் டாரிற் கொடிதே அலைமேற்கொண்டு
அல்லவை செய்தொழுகும் வேந்து. *551*

வேலொடு நின்றான் இடுஎன் றதுபோலும்
கோலொடு நின்றான் இரவு. *552*

நாடொறும் நாடி முறைசெய்யா மன்னவன்
நாடொறும் நாடு கெடும். *553*

கூழும் குடியும் ஒருங்கிழக்கும் கோல்கோடிச்
சூழாது செய்யும் அரசு. *554*

அல்லற்பட்டு ஆற்றாது அழுதகண் ணீரன்றே
செல்வத்தைத் தேய்க்கும் படை. *555*

மன்னர்க்கு மன்னுதல் செங்கோன்மை அஃதின்றேல்
மன்னாவாம் மன்னர்க் கொளி. *556*

துளியின்மை ஞாலத்திற்கு எற்றற்றே வேந்தன்
அளியின்மை வாழும் உயிர்க்கு. *557*

இன்மையின் இன்னாது உடைமை முறைசெய்யா
மன்னவன் கோற்கீழ்ப் படின். *558*

முறைகோடி மன்னவன் செய்யின் உறைகோடி
ஒல்லாது வானம் பெயல். *559*

ஆபயன் குன்றும் அறுதொழிலோர் நூல்மறப்பர்
காவலன் காவான் எனின். *560*

LVI. CRUEL TYRANNY

551. The unjust tyrant oppressor
Is worse than cruel murderer.

552. Sceptered tyrant exacting gold
Is "give" of lanced robber bold.

553. Spy wrongs daily and do justice
Or day by day the realm decays.

554. The king shall wealth and subjects lose
If his sceptre he dares abuse.

555. Groaning tears caused by tyrant's sway
File the royal wealth away.

556. Glory endures by sceptre right
Without it wanes the royal light.

557. Dry like the earth without rainfall
Is graceless king to creatures all.

558. To have is worse than having not
If ruler is unjust despot.

559. The sky withdraws season's shower
If the king misuses his power.

560. The *six-functioned forget their lore
Cows give less if kings guard no more.

*The six functions are: learning, teaching, giving, getting, sacrificing
kindling sacrifice — These are the duties of Vedic savants.

57. வெருவந்த செய்யாமை

தக்காங்கு நாடித் தலைச்செல்லா வண்ணத்தால்
ஒத்தாங்கு ஒறுப்பது வேந்து. *561*

கடிதோச்சி மெல்ல எறிக நெடிதாக்கம்
நீங்காமை வேண்டு பவர். *562*

வெருவந்த செய்தொழுகும் வெங்கோல னாயின்
ஒருவந்தம் ஒல்லைக் கெடும். *563*

இறைகடியன் என்றுரைக்கும் இன்னாச்சொல் வேந்தன்
உறைகடுகி ஒல்லைக் கெடும். *564*

அருஞ்செவ்வி இன்னா முகத்தான் பெருஞ்செல்வம்
பேஎய்கண் டன்னது உடைத்து. *565*

கடுஞ்சொல்லன் கண்ணில னாயின் நெடுஞ்செல்வம்
நீடின்றி ஆங்கே கெடும். *566*

கடுமொழியும் கையிகந்த தண்டமும் வேந்தன்
அடுமுரண் தேய்க்கும் அரம். *567*

இனத்தாற்றி எண்ணாத வேந்தன் சினத்தாற்றிச்
சீறின் சிறுகும் திரு. *568*

செருவந்த போழ்திற் சிறைசெய்யா வேந்தன்
வெருவந்து வெய்து கெடும். *569*

கல்லார்ப் பிணிக்கும் கடுங்கோல் அதுவல்லது
இல்லை நிலக்குப் பொறை. *570*

LVII. AVOIDING TERRORISM

561. A king enquires and gives sentence
Just to prevent future offence.

562. Wield fast the rod but gently lay
This strict mildness prolongs the sway.

563. His cruel rod of dreadful deed
Brings king's ruin quick indeed.

564. As men the king a tyrant call
His days dwindled, hasten his fall.

565. Whose sight is scarce, whose face is foul
His wealth seems watched by a ghoul.

566. Whose word is harsh, whose sight is rude
His wealth and power quickly fade.

567. Reproofs rough and punishments rude
Like files conquering power corrode.

568. The king who would not take counsels
Rages with wrath-his fortune fails.

569. The king who builds not fort betimes
Fears his foes in wars and dies.

570. The crushing burden borne by earth
Is tyrants bound to fools uncouth.

58. கண்ணோட்டம்

கண்ணோட்டம் என்னும் கழிபெருங் காரிகை
உண்மையான் உண்டிவ் வுலகு. 571

கண்ணோட்டத் துள்ளது உலகியல்; அஃதிலார்
உண்மை நிலக்குப் பொறை. 572

பண்என்னாம் பாடற்கு இயைபின்றேல் கண்என்னாம்
கண்ணோட்டம் இல்லாத கண். 573

உளபோல் முகத்தெவன் செய்யும் அளவினால்
கண்ணோட்டம் இல்லாத கண். 574

கண்ணிற்கு அணிகலம் கண்ணோட்டம் அஃதின்றேல்
புண்ணென்று உணரப் படும். 575

மண்ணோ டியைந்த மரத்தனையர் கண்ணோ
டியைந்துகண் ணோடா தவர். 576

கண்ணோட்டம் இல்லவர் கண்ணிலர் கண்ணுடையார்
கண்ணோட்டம் இன்மையும் இல். 577

கருமஞ் சிதையாமல் கண்ணோட வல்லார்க்கு
உரிமை உடைத்திவ் வுலகு. 578

ஒறுத்தாற்றும் பண்பினார் கண்ணும்கண் ணோடிப்
பொறுத்தாற்றும் பண்பே தலை. 579

பெயக்கண்டும் நஞ்சுண் டமைவர் நயத்தக்க
நாகரிகம் வேண்டு பவர். 580

LVIII. BENIGN LOOKS

571. Living in the world implies
The bounteous dame of benign eyes.

572. World lives by looks of lovely worth
Who lack them are burdens of earth.

573. Of tuneless song what is the use ?
Without gracious looks what are eyes ?

574. Except that they are on the face
What for are eyes sans measured grace.

575. Kind looks are jewels for eyes to wear
Without them they are felt as sore.

576. Like trees on inert earth they grow
Who don't eye to eye kindness show.

577. Ungracious men lack real eyes
Men of real eyes show benign grace.

578. Who gracious are but dutiful
Have right for this earth beautiful.

579. To be benign and bear with foes
Who vex us is true virtue's phase.

580. Men of graceful courtesy
Take hemlock and look cheerfully.

59. ஒற்றாடல்

ஒற்றும் உரைசான்ற நூலும் இவையிரண்டும்
தெற்றென்க மன்னவன் கண். *581*

எல்லார்க்கும் எல்லாம் நிகழ்பவை எஞ்ஞான்றும்
வல்லறிதல் வேந்தன் தொழில். *582*

ஒற்றினான் ஒற்றிப் பொருள்தெரியா மன்னவன்
கொற்றங் கொளக்கிடந்தது இல். *583*

வினைசெய்வார் தம்சுற்றம் வேண்டாதார் என்றாங்கு
அனைவரையும் ஆராய்வது ஒற்று. *584*

கடாஅ உருவொடு கண்ணஞ்சாது யாண்டும்
உகாஅமை வல்லதே ஒற்று. *585*

துறந்தார் படிவத்த ராகி இறந்தாராய்ந்து
என்செயினும் சோர்விலது ஒற்று. *586*

மறைந்தவை கேட்கவற் றாகி அறிந்தவை
ஐயப்பாடு இல்லதே ஒற்று. *587*

ஒற்றொற்றித் தந்த பொருளையும் மற்றுமோர்
ஒற்றினால் ஒற்றிக் கொளல். *588*

ஒற்றொற் றுணராமை ஆள்க உடன்மூவர்
சொல்தொக்க தேறப் படும். *589*

சிறப்பறிய ஒற்றின்கண் செய்யற்க செய்யின்
புறப்படுத்தா னாகும் மறை. *590*

LIX. ESPIONAGE

581. A king should treat these two as eyes
The code of laws and careful spies.

582. All that happens, always, to all
The king should know in full detail.

583. Conquests are not for the monarch
Who cares not for the Spy's remark.

584. His officers, kinsmen and foes
Who watch keenly are worthy spies.

585. Fearless gaze, suspectless guise
Guarding secrets mark the spies.

586. Guised as monks they gather secrets
They betray them not under threats.

587. A spy draws out other's secrets
Beyond a doubt he clears his facts.

588. The reports given by one spy
By another spy verify.

589. Engage the spies alone, apart
When three agree confirm report.

590. Give not the spy open reward
It would divulge the secret heard !

60. ஊக்கம் உடைமை

உடைய ரெனப்படுவது ஊக்கம்அஃ தில்லார்
உடையது உடையரோ மற்று. *591*

உள்ளம் உடைமை உடைமை பொருளுடைமை
நில்லாது நீங்கி விடும். *592*

ஆக்கம் இழந்தேமென்று அல்லாவார் ஊக்கம்
ஒருவந்தம் கைத்துடை யார். *593*

ஆக்கம் அதர்வினாய்ச் செல்லும் அசைவிலா
ஊக்க முடையா னுழை. *594*

வெள்ளத் தனைய மலர்நீட்டம் மாந்தர்தம்
உள்ளத் தனையது உயர்வு. *595*

உள்ளுவ தெல்லாம் உயர்வுள்ளல் மற்றது
தள்ளினும் தள்ளாமை நீர்த்து. *596*

சிதைவிடத்து ஒல்கார் உரவோர் புதையம்பிற்
பட்டுப்பா டூன்றும் களிறு. *597*

உள்ளம் இலாதவர் எய்தார் உலகத்து
வள்ளியம் என்னும் செருக்கு. *598*

பரியது கூர்ங்கோட்டது ஆயினும் யானை
வெரூஉம் புலிதாக் குறின். *599*

உரமொருவற்கு உள்ள வெறுக்கைஅஃ தில்லார்
மரம்மக்க ளாதலே வேறு. *600*

LX. ENERGY

591. To own is to own energy
All others own but lethargy.

592. Psychic heart is wealth indeed
Worldly wealth departs in speed.

593. The strong in will do not complain
The loss of worldly wealth and gain.

594. Fortune enquires, enters with boom
Where tireless strivers have their home.

595. Water depth is lotus height
Mental strength is men's merit.

596. Let thoughts be always great and grand
Though they fail their virtues stand.

597. Elephants are firm when arrows hit
Great minds keep fit ev'n in defeat.

598. Heartless persons cannot boast
"We are liberal to our best".

599. Huge elephant sharp in tusk quails
When tiger, less in form, assails.

600. Mental courage is true manhood
Lacking that man is like a wood.

61. மடியின்மை

குடியென்னும் குன்றா விளக்கம் மடியென்னும்
மாசூர மாய்ந்து கெடும். *601*

மடியை மடியா ஒழுகல் குடியைக்
குடியாக வேண்டு பவர். *602*

மடிமடிக் கொண்டொழுகும் பேதை பிறந்த
குடிமடியும் தன்னினும் முந்து. *603*

குடிமடிந்து குற்றம் பெருகும் மடிமடிந்து
மாண்ட உஞற்றி லவர்க்கு. *604*

நெடுநீர் மறவி மடிதுயில் நான்கும்
கெடுநீரார் காமக் கலன். *605*

படியுடையார் பற்றமைந்தக் கண்ணும் மடியுடையார்
மாண்பயன் எய்தல் அரிது. *606*

இடிபுரிந்து எள்ளுஞ்சொல் கேட்பர் மடிபுரிந்து
மாண்ட உஞற்றி லவர். *607*

மடிமை குடிமைக்கண் தங்கின்தன் ஒன்னார்க்கு
அடிமை புகுத்தி விடும். *608*

குடியாண்மை யுள்வந்த குற்றம் ஒருவன்
மடியாண்மை மாற்றக் கெடும். *609*

மடியிலா மன்னவன் எய்தும் அடியளந்தான்
தாஅய தெல்லாம் ஒருங்கு. *610*

LXI. FREEDOM FROM SLOTH

601. Quenchless lamp of ancestry goes
When foul idleness encloses.

602. To make your home an ideal home
Loath sloth as sloth; refuse it room.

603. The fool who fosters sluggishness
Before he dies ruins his house.

604. Who strive not high, sunk deep in sloth
Ruin their house by evil growth.

605. To lag, forget, idle and doze
These four are pleasure boats of loss.

606. With all the wealth of lords of earth
The slothful gain nothing of worth.

607. The slothful lacking noble deeds
Subject themselves to scornful words.

608. If sloth invades a noble house
It will become a slave of foes.

609. The blots on race and rule shall cease
When one from sloth gets his release.

610. The slothless king shall gain en masse
*All regions trod by Lord apace.

---

*Hindu mythology holds that Lord Vishnu measured with his feet the three worlds.

62. ஆள்வினை உடைமை

*அருமை உடைத்தென்று அசாவாமை வேண்டும்
பெருமை முயற்சி தரும். 611*

*வினைக்கண் வினைகெடல் ஓம்பல் வினைக்குறை
தீர்ந்தாரின் தீர்ந்தன்று உலகு. 612*

*தாளாண்மை என்னுந் தகைமைக்கண் தங்கிற்றே
வேளாண்மை என்னுஞ் செருக்கு. 613*

*தாளாண்மை இல்லாதான் வேளாண்மை பேடிகை
வாளாண்மை போலக் கெடும். 614*

*இன்பம் விழையான் வினைவிழைவான் தன்கேளிர்
துன்பம் துடைத்தூன்றும் தூண். 615*

*முயற்சி திருவினை யாக்கும் முயற்றின்மை
இன்மை புகுத்தி விடும். 616*

*மடியுளாள் மாமுகடி என்ப மடியிலான்
தாளுளாள் தாமரையி னாள். 617*

*பொறியின்மை யார்க்கும் பழியன்று அறிவறிந்து
ஆள்வினை இன்மை பழி. 618*

*தெய்வத்தான் ஆகாது எனினும் முயற்சிதன்
மெய்வருத்தக் கூலி தரும். 619*

*ஊழையும் உப்பக்கம் காண்பர் உலைவின்றித்
தாழாது உஞற்று பவர். 620*

LXII. MANLY EFFORT

611. Feel not frustrate saying "'Tis hard".
Who tries attains striving's reward.

612. In doing work don't break and shirk
The world will quit who quits his work.

613. On excellence of industry
Depends magnanimous bounty.

614. Bounty of man who never strives
Like sword in eunuch's hand it fails.

615. Work who likes and not pleasure
Wipes grief of friends, pillar secure.

616. Industry adds prosperity
Indolence brings but poverty.

617. Illuck abides with sloth they say
*Laxmi's gifts with labourers stay.

618. Misfortune is disgrace to none
The shame is nothing learnt or done.

619. Though fate is against fulfilment
Hard labour has ready payment.

620. Tireless Toiler's striving hand
Shall leave even the fate behind.

---

*Laxmi the Goddess of wealth and prosperity

63. இடுக்கண் அழியாமை

இடுக்கண் வருங்கால் நகுக அதனை
அடுத்தூர்வது அஃதொப்பது இல். *621*

வெள்ளத் தனைய இடும்பை அறிவுடையான்
உள்ளத்தின் உள்ளக் கெடும். *622*

இடும்பைக்கு இடும்பை படுப்பர் இடும்பைக்கு
இடும்பை படாஅ தவர். *623*

மடுத்தவா யெல்லாம் பகடன்னான் உற்ற
இடுக்கண் இடர்ப்பாடு உடைத்து. *624*

அடுக்கி வரினும் அழிவிலான் உற்ற
இடுக்கண் இடுக்கட் படும். *625*

அற்றேமென்று அல்லற் படுபவோ பெற்றேமென்று
ஓம்புதல் தேற்றா தவர். *626*

இலக்கம் உடம்பிடும்பைக் கென்று கலக்கத்தைக்
கையாறாக் கொள்ளாதாம் மேல். *627*

இன்பம் விழையான் இடும்பை இயல்பென்பான்
துன்பம் உறுதல் இலன். *628*

இன்பத்துள் இன்பம் விழையாதான் துன்பத்துள்
துன்பம் உறுதல் இலன். *629*

இன்னாமை இன்பம் எனக்கொளின் ஆகுந்தன்
ஒன்னார் விழையுஞ் சிறப்பு. *630*

LXIII. HOPE IN MISHAP

621. Laugh away troubles; there is
No other way to conquer woes.

622. Deluging sorrows come to nought
When wise men face them with firm thought

623. Grief they face and put to grief
Who grieve not grief by mind's relief.

624. Who pulls like bulls patiently on
Causes grief to grieve anon.

625. Before the brave grief grieves and goes
Who dare a host of pressing woes.

626. The wise that never gloat in gain
Do not fret in fateful ruin.

627. The wise worry no more of woes
Knowing body's butt of sorrows.

628. Who seek not joy, deem grief norm
By sorrows do not come to harm.

629. In joy to joy who is not bound
In grief he grieves not dual round!

630. His glory is esteemed by foes
Who sees weal in wanton woes !

64. அமைச்சு

*கருவியும் காலமும் செய்கையும் செய்யும்
அருவினையும் மாண்டது அமைச்சு.* *631*

*வன்கண் குடிகாத்தல் கற்றறிதல் ஆள்வினையோடு
ஐந்துடன் மாண்டது அமைச்சு.* *632*

*பிரித்தலும் பேணிக் கொளலும் பிரிந்தார்ப்
பொருத்தலும் வல்லது அமைச்சு.* *633*

*தெரிதலும் தேர்ந்து செயலும் ஒருதலையாச்
சொல்லலும் வல்லது அமைச்சு.* *634*

*அறனறிந்து ஆன்றமைந்த சொல்லான்எஞ் ஞான்றுந்
திறனறிந்தான் தேர்ச்சித் துணை.* *635*

*மதிநுட்பம் நூலோடு உடையார்க்கு அதிநுட்பம்
யாஉள முன்நிற் பவை.* *636*

*செயற்கை அறிந்தக் கடைத்தும் உலகத்து
இயற்கை அறிந்து செயல்.* *637*

*அறிகொன்று அறியான் எனினும் உறுதி
உழையிருந்தான் கூறல் கடன்.* *638*

*பழுதெண்ணும் மந்திரியின் பக்கத்துள் தெவ்வோர்
எழுபது கோடி உறும்.* *639*

*முறைப்படச் சூழ்ந்தும் முடிவிலவே செய்வர்
திறப்பாடு இலாஅ தவர்.* *640*

LXIV. MINISTERS

631. He is minister who chooses
Right means, time, mode and rare ventures.

632. With these he guards people- by his
Knowledge, firmness and manliness.

633. A minister cherishes friends
Divides foes and the parted blends.

634. A minister must sift reflect
Select and say surely one fact.

635. Have him for help who virtue knows
Right wisdom speaks, ever apt in acts.

636. Which subtler brain can stand before
The keen in brain with learned lore ?

637. Albeit you know to act from books
Act after knowing world's outlooks.

638. The man in place must tell the facts
Though the ignorant king refutes.

639. Seventy crores of foes are better
Than a minister with mind bitter.

640. The unresolved, though well designed
To fulfil an act they have no mind.

65. சொல்வன்மை

நாநலம் என்னும் நலனுடைமை அந்நலம்
யாநலத்து உள்ளதூஉம் அன்று. *641*

ஆக்கமுங் கேடும் அதனால் வருதலால்
காத்தோம்பல் சொல்லின்கண் சோர்வு. *642*

கேட்டார்ப் பிணிக்குந் தகையவாய்க் கேளாரும்
வேட்ப மொழிவதாஞ் சொல். *643*

திறனறிந்து சொல்லுக சொல்லை அறனும்
பொருளும் அதனினூஉங்கு இல். *644*

சொல்லுக சொல்லைப் பிறிதோர்சொல் அச்சொல்லை
வெல்லுஞ்சொல் இன்மை அறிந்து. *645*

வேட்பத்தாஞ் சொல்லிப் பிறர்சொல் பயன்கோடல்
மாட்சியின் மாசற்றார் கோள். *646*

சொலல்வல்லன் சோர்விலன் அஞ்சான் அவனை
இகல்வெல்லல் யார்க்கும் அரிது. *647*

விரைந்து தொழில்கேட்கும் ஞாலம் நிரந்தினிது
சொல்லுதல் வல்லார்ப் பெறின். *648*

பலசொல்லக் காமுறுவர் மன்றமா சற்ற
சிலசொல்லல் தேற்றா தவர். *649*

இணரூழ்த்தும் நாறா மலரனையர் கற்றது
உணர விரித்துரையா தார். *650*

LXV. POWER OF SPEECH

641. The goodness called goodness of speech
Is goodness which nothing can reach.

642. Since gain or ruin speeches bring
Guard against the slips of tongue.

643. A speech is speech that holds ears
And attracts ev’n those that are averse.

644. Weigh thy words and speak; because
No wealth or virtue words surpass.

645. Speak out thy word so that no word
Can win it and say untoward.

646. Spotless men speak what is sweet
And grasp in others what is meet.

647. No foe defies the speaker clear
Flawless, puissant, and free from fear.

648. The world will quickly carry out
The words of counsellors astute.

649. They overspeak who do not seek
A few and flawless words to speak.

650. Who can’t express what they have learnt
Are bunch of flowers not fragrant.

66. வினைத்தூய்மை

துணைநலம் ஆக்கம் தரூஉம் வினைநலம்
வேண்டிய எல்லாம் தரும். 651

என்றும் ஒருவுதல் வேண்டும் புகழொடு
நன்றி பயவா வினை. 652

ஓஒதல் வேண்டும் ஒளிமாழ்கும் செய்வினை
ஆஅதும் என்னு மவர். 653

இடுக்கட் படினும் இளிவந்த செய்யார்
நடுக்கற்ற காட்சி யவர். 654

எற்றென்று இரங்குவ செய்யற்க செய்வானேல்
மற்றன்ன செய்யாமை நன்று. 655

ஈன்றாள் பசிகாண்பான் ஆயினுஞ் செய்யற்க
சான்றோர் பழிக்கும் வினை. 656

பழிமலைந்து எய்திய ஆக்கத்தின் சான்றோர்
கழிநல் குரவே தலை. 657

கடிந்த கடிந்தொரார் செய்தார்க்கு அவைதாம்
முடிந்தாலும் பீழை தரும். 658

அழக்கொண்ட எல்லாம் அழப்போம் இழப்பினும்
பிற்பயக்கும் நற்பா லவை. 659

சலத்தால் பொருள்செய்தே மார்த்தல் பசுமட்
கலத்துள்நீர் பெய்திரீஇ யற்று. 660

LXVI. PURITY OF ACTION

651. Friendship brings gain; but action pure
Does every good thing we desire.

652. Eschew always acts that do not
Bring good nor glory on their part.

653. Those in the world desire for fame
Should shun the deed that dims their name.

654. Though perils press the faultless wise
Shun deeds of mean, shameful device.

655. Do not wrong act and grieve, “Alas”
If done, do not repeat it twice.

656. Though she who begot thee hungers
Shun acts denounced by ancient seers.

657. Pinching poverty of the wise
Is more than wealth hoarded by Vice.

658. Those who dare a forbidden deed
Suffer troubles though they suceed.

659. Gains from weeping, weeping go
Though lost, from good deeds blessings flow

660. The wealth gathered in guilty ways
Is water poured in wet clay vase.

67. வினைத்திட்பம்

வினைத்திட்பம் என்பது ஒருவன் மனத்திட்பம்
மற்றைய எல்லாம் பிற. *661*

ஊறொரால் உற்றபின் ஒல்காமை இவ்விரண்டின்
ஆறென்பர் ஆய்ந்தவர் கோள். *662*

கடைக்கொட்கச் செய்தக்க தாண்மை இடைக்கொட்கின்
எற்றா விழுமந் தரும். *663*

சொல்லுதல் யார்க்கும் எளிய அரியவாம்
சொல்லிய வண்ணம் செயல். *664*

வீறெய்தி மாண்டார் வினைத்திட்பம் வேந்தன்கண்
ஊறெய்தி உள்ளப் படும். *665*

எண்ணிய எண்ணியாங்கு எய்துப எண்ணியார்
திண்ணிய ராகப் பெறின். *666*

உருவுகண்டு எள்ளாமை வேண்டும் உருள்பெருந்தேர்க்கு
அச்சாணி அன்னார் உடைத்து. *667*

கலங்காது கண்ட வினைக்கண் துளங்காது
தூக்கங் கடிந்து செயல். *668*

துன்பம் உறவரினும் செய்க துணிவாற்றி
இன்பம் பயக்கும் வினை. *669*

எனைத்திட்பம் எய்தியக் கண்ணும் வினைத்திட்பம்
வேண்டாரை வேண்டாது உலகு. *670*

LXVII. POWERFUL ACTS

661. A powerful mind does powerful act
And all the rest are imperfect.

662. Shun failing fuss; fail not purpose
These two are maxims of the wise.

663. The strong achieve and then display
Woe unto work displayed midway.

664. Easy it is to tell a fact
But hard it is to know and act.

665. Dynamic deeds of a doughty soul
Shall win the praise of king and all.

666. The will-to-do achieves the deed
When mind that wills is strong indeed.

667. Scorn not the form; for men there are
Like linchpin of big rolling car.

668. Waver not; do wakefully
The deed resolved purposefully.

669. Do with firm will though pains beset
The deed that brings delight at last.

670. The world merits no other strength
But strength of will-to-do at length.

68. வினைசெயல்வகை

சூழ்ச்சி முடிவு துணிவெய்தல் அத்துணிவு
தாழ்ச்சியுள் தங்குதல் தீது. *671*

தூங்குக தூங்கிச் செயற்பால தூங்கற்க
தூங்காது செய்யும் வினை. *672*

ஒல்லும்வா யெல்லாம் வினைநன்றே ஒல்லாக்கால்
செல்லும்வாய் நோக்கிச் செயல். *673*

வினைபகை என்றிரண்டின் எச்சம் நினையுங்கால்
தீயெச்சம் போலத் தெறும். *674*

பொருள்கருவி காலம் வினையிடனொடு ஐந்தும்
இருள்தீர எண்ணிச் செயல். *675*

முடிவும் இடையூறும் முற்றியாங்கு எய்தும்
படுபயனும் பார்த்துச் செயல். *676*

செய்வினை செய்வான் செயல்முறை அவ்வினை
உள்ளறிவான் உள்ளம் கொளல். *677*

வினையால் வினையாக்கிக் கோடல் நனைகவுள்
யானையால் யானையாத் தற்று. *678*

நட்டார்க்கு நல்ல செயலின் விரைந்ததே
ஒட்டாரை ஒட்டிக் கொளல். *679*

உறைசிறியார் உள்நடுங்கல் அஞ்சிக் குறைபெறின்
கொள்வர் பெரியார்ப் பணிந்து. *680*

LXVIII. MODES OF ACTION

671. When counsel takes a resolve strong
Weak delay of action is wrong.

672. Delay such acts as need delay
Delay not acts that need display.

673. It’s best to act when feasible
If not see what is possible.

674. Work or foe left unfinished
Flare up like fire unextinguished.

675. Money and means, time, place and deed
Decide these five and then proceed.

676. Weigh well the end, hindrance, profit
And then pursue a fitting act.

677. Know first the secret from experts
That is the way of fruitful acts.

678. Lure a tusker by a tusker
Achieve a deed by deed better.

679. Than doing good to friends it is
More urgent to befriend the foes.

680. Small statesmen fearing people’s fear
Submit to foes superior.

69. தூது

அன்புடைமை ஆன்ற குடிபிறத்தல் வேந்தவாம்
பண்புடைமை தூதுரைப்பான் பண்பு. 681

அன்பறிவு ஆராய்ந்த சொல்வன்மை தூதுரைப்பார்க்கு
இன்றி யமையாத மூன்று. 682

நூலாருள் நூல்வல்லன் ஆகுதல் வேலாருள்
வென்றி வினையுரைப்பான் பண்பு. 683

அறிவுரு ஆராய்ந்த கல்விஇம் மூன்றன்
செறிவுடையான் செல்க வினைக்கு. 684

தொகச்சொல்லித் தூவாத நீக்கி நகச்சொல்லி
நன்றி பயப்பதாம் தூது. 685

கற்றுக்கண் அஞ்சான் செலச்சொல்லிக் காலத்தால்
தக்கது அறிவதாம் தூது. 686

கடனறிந்து காலம் கருதி இடனறிந்து
எண்ணி உரைப்பான் தலை. 687

தூய்மை துணைமை துணிவுடைமை இம்மூன்றின்
வாய்மை வழியுரைப்பான் பண்பு. 688

விடுமாற்றம் வேந்தர்க்கு உரைப்பான் வடுமாற்றம்
வாய்சோரா வன்க ணவன். 689

இறுதி பயப்பினும் எஞ்சாது இறைவர்க்கு
உறுதி பயப்பதாம் தூது. 690

LXIX. EMBASSY

681. Love, noble birth, good courtesy
Pleasing kings mark true embassy.

682. Envoys must bear love for their prince
Knowledge and learned eloquence.

683. Savant among savants, he pleads
Before lanced king, triumphant words.

684. Who has these three: good form, sense,lore
Can act as bold ambassador.

685. Not harsh, the envoy's winsome ways
Does good by pleasant words concise.

686. Learned, fearless, the envoy tends
Convincing words which time demands.

687. Knowing duty time and place
The envoy employs mature phrase.

688. The true envoy of three virtues
Is pure helpful and bold in views.

689. The envoy who ports the king's message
Has flawless words and heart's courage.

690. Braving death the bold envoy
Assures his king's safety and joy.

70. மன்னரைச் சேர்ந்தொழுகல்

அகலாது அணுகாது தீக்காய்வார் போல்க
இகல்வேந்தர்ச் சேர்ந்தொழுகு வார். *691*

மன்னர் விழைப விழையாமை மன்னரால்
மன்னிய ஆக்கந் தரும். *692*

போற்றின் அரியவை போற்றல் கடுத்தபின்
தேற்றுதல் யார்க்கும் அரிது. *693*

செவிச்சொல்லும் சேர்ந்த நகையும் அவித்தொழுகல்
ஆன்ற பெரியா ரகத்து. *694*

எப்பொருளும் ஓரார் தொடரார்மற் றப்பொருளை
விட்டக்கால் கேட்க மறை. *695*

குறிப்பறிந்து காலம் கருதி வெறுப்பில
வேண்டுப வேட்பச் சொலல். *696*

வேட்பன சொல்லி வினையில எஞ்ஞான்றும்
கேட்பினும் சொல்லா விடல். *697*

இளையர் இனமுறையர் என்றிகழார் நின்ற
ஒளியோடு ஒழுகப் படும். *698*

கொளப்பட்டேம் என்றெண்ணிக் கொள்ளாத செய்யார்
துளக்கற்ற காட்சி யவர். *699*

பழையம் எனக்கருதிப் பண்பல்ல செய்யும்
கெழுதகைமை கேடு தரும். *700*

LXX. WALK WITH KINGS

691. Move with hostile kings as with fire
Not coming close nor going far.

692. Crave not for things which kings desire
This brings thee their fruitful favour.

693. Guard thyself from petty excess
Suspected least, there's no redress.

694. Whisper not; nor smile exchange
Amidst august men's assemblage.

695. Hear not, ask not the king's secret
Hear only when he lets it out.

696. Discern his mood and time and tell
No dislikes but what king likes well.

697. Tell pleasing things; and never tell
Even if pressed what is futile.

698. As young and kinsman do not slight;
Look with awe king's light and might.

699. The clear-visioned do nothing base
Deeming they have the monarch's grace.

700. Worthless acts based on friendship old
Shall spell ruin and woe untold.

71. குறிப்பறிதல்

கூறாமை நோக்கிக் குறிப்பறிவான் எஞ்ஞான்றும்
மாறாநீர் வையக்கு அணி. *701*

ஐயப் படாஅது அகத்தது உணர்வானைத்
தெய்வத்தோ டொப்பக் கொளல். *702*

குறிப்பிற் குறிப்புணர் வாரை உறுப்பினுள்
யாது கொடுத்தும் கொளல். *703*

குறித்தது கூறாமைக் கொள்வாரோ டேனை
உறுப்போ ரனையரால் வேறு. *704*

குறிப்பிற் குறிப்புணரா வாயின் உறுப்பினுள்
என்ன பயத்தவோ கண். *705*

அடுத்தது காட்டும் பளிங்குபோல் நெஞ்சம்
கடுத்தது காட்டும் முகம். *706*

முகத்தின் முதுக்குறைந்தது உண்டோ உவப்பினும்
காயினும் தான்முந் துறும். *707*

முகம்நோக்கி நிற்க அமையும் அகம்நோக்கி
உற்ற துணர்வார்ப் பெறின். *708*

பகைமையும் கேண்மையும் கண்ணுரைக்கும் கண்ணின்
வகைமை உணர்வார்ப் பெறின். *709*

நுண்ணியம் என்பார் அளக்குங்கோல் காணுங்கால்
கண்ணல்லது இல்லை பிற. *710*

LXXI. DIVINING THE MIND

701. Who reads the mind by look, untold
Adorns the changeless sea-girt world.

702. Take him as God who reads the thought
Of another man without a doubt.

703. By sign who scans the sign admit
At any cost in cabinet.

704. Untold, he who divines the thought
Though same in form is quite apart.

705. Among senses what for is eye
If thought by thought one can't descry ?

706. What throbs in mind the face reflects
Just as mirror nearby objects.

707. Than face what is subtler to tell
First if the mind feels well or ill.

708. Just standing in front would suffice
For those who read the mind on face.

709. Friend or foe the eye will show
To those who changing outlooks know.

710. The scale of keen discerning minds
Is eye and eye that secrets finds.

72. அவை அறிதல்

அவையறிந்து ஆராய்ந்து சொல்லுக சொல்லின்
தொகையறிந்த தூய்மை யவர். *711*

இடைதெரிந்து நன்குணர்ந்து சொல்லுக சொல்லின்
நடைதெரிந்த நன்மை யவர். *712*

அவையறியார் சொல்லல்மேற் கொள்பவர் சொல்லின்
வகையறியார் வல்லதூஉம் இல். *713*

ஒளியார்முன் ஒள்ளிய ராதல் வெளியார்முன்
வான்சுதை வண்ணம் கொளல். *714*

நன்றென்ற வற்றுள்ளும் நன்றே முதுவருள்
முந்து கிளவாச் செறிவு. *715*

ஆற்றின் நிலைதளர்ந் தற்றே வியன்புலம்
ஏற்றுணர்வார் முன்னர் இழுக்கு. *716*

கற்றறிந்தார் கல்வி விளங்கும் கசடறச்
சொல்தெரிதல் வல்லா ரகத்து. *717*

உணர்வ துடையார்முன் சொல்லல் வளர்வதன்
பாத்தியுள் நீர்சொரிந் தற்று. *718*

புல்லவையுள் பொச்சாந்தும் சொல்லற்க நல்லவையுள்
நன்கு செலச்சொல்லு வார். *719*

அங்கணத்துள் உக்க அமிழ்தற்றால் தங்கணத்தர்
அல்லார்முன் கோட்டி கொளல். *720*

LXXII. JUDGING THE AUDIENCE

711. The pure in thought and eloquence
Adapt their words to audience.

712. Who know the art of speech shall suit
Their chosen words to time in fact.

713. They speak in vain at length who talk
Words unversed which ears don't take.

714. Before the bright be brilliant light
Before the muff be mortar white.

715. Modest restraint all good excels
Which argues not before elders.

716. Tongue-slip before the talented wise
Is like slipping from righteous ways.

717. The learning of the learned shines
Valued by flawless scholar-minds.

718. To address understanding ones
Is to water beds of growing grains.

719. O ye who speak before the keen
Forgetful, address not the mean.

720. To hostiles who wise words utters
Pours ambrosia into gutters.

73. அவை அஞ்சாமை

வகையறிந்து வல்லவை வாய்சோரார் சொல்லின்
தொகையறிந்த தூய்மை யவர். 721

கற்றாருள் கற்றார் எனப்படுவர் கற்றார்முன்
கற்ற செலச்சொல்லு வார். 722

பகையகத்துச் சாவார் எளியர் அரியர்
அவையகத்து அஞ்சா தவர். 723

கற்றார்முன் கற்ற செலச்சொல்லித் தாம்கற்ற
மிக்காருள் மிக்க கொளல். 724

ஆற்றின் அளவறிந்து கற்க அவையஞ்சா
மாற்றம் கொடுத்தற் பொருட்டு. 725

வாளொடென் வன்கண்ணர் அல்லார்க்கு நூலொடென்
நுண்ணவை அஞ்சு பவர்க்கு. 726

பகையகத்துப் பேடிகை ஒள்வாள் அவையகத்து
அஞ்சு மவன்கற்ற நூல். 727

பல்லவை கற்றும் பயமிலரே நல்லவையுள்
நன்கு செலச்சொல்லா தார். 728

கல்லா தவரின் கடையென்ப கற்றறிந்தும்
நல்லார் அவையஞ்சு வார். 729

உளரெனினும் இல்லாரொடு ஒப்பர் களன்அஞ்சிக்
கற்ற செலச்சொல்லா தார். 730

LXXIII. COURAGE BEFORE COUNCILS

721. The pure fail not in power of words
Knowing grand council's moods and modes.

722. Among scholars he is scholar
Who holds scholars with learned lore.

723. Many brave foes and die in fields
The fearless few face wise councils.

724. Impress the learned with your lore
From greater savants learn still more.

725. Grammar and logic learn so that
Foes you can boldly retort.

726. To cowards what can sword avail
And books to those who councils fail?

727. Like eunuch's sword in field, is vain
His lore who fears men of brain.

728. Though learned much his lore is dead
Who says no good before the good.

729. Who fear to face good assembly
Are learned idiots, certainly.

730. They are breathing dead who dare not
Express before the wise their art.

74. நாடு

LXXIV. THE COUNTRY

தள்ளா விளையுளும் தக்காரும் தாழ்விலாச்
செல்வரும் சேர்வது நாடு. *731*

731. It's country which has souls of worth
Unfailing yields and ample wealth.

பெரும்பொருளால் பெட்டக்க தாகி அருங்கேட்டால்
ஆற்ற விளைவது நாடு. *732*

732. The Land has large luring treasure
Where pests are nil and yields are sure.

பொறையொருங்கு மேல்வருங்கால் தாங்கி இறைவற்கு
இறையொருங்கு நேர்வது நாடு. *733*

733. It's land that bears pressing burdens
And pays its tax which king demands.

உறுபசியும் ஓவாப் பிணியும் செறுபகையும்
சேரா தியல்வது நாடு. *734*

734. It is country which is free from
Fierce famine, plague and foemen's harm.

பல்குழுவும் பாழ்செய்யும் உட்பகையும் வேந்தலைக்கும்
கொல்குறும்பும் இல்லது நாடு. *735*

735. Sects and ruinous foes are nil
No traitors in a land tranquil.

கேடறியாக் கெட்ட விடத்தும் வளங்குன்றா
நாடென்ப நாட்டின் தலை. *736*

736. The land of lands no ruin knows
Even in grief its wealth yet grows.

இருபுனலும் வாய்ந்த மலையும் வருபுனலும்
வல்லரணும் நாட்டிற்கு உறுப்பு. *737*

737. Waters up and down, hills and streams
With strong forts as limbs country beams.

பிணியின்மை செல்வம் விளைவின்பம் ஏமம்
அணியென்ப நாட்டிற்கிவ் வைந்து. *738*

738. Rich yield, delight, defence and wealth
Are jewels of lands with blooming health.

நாடென்ப நாடா வளத்தன நாடல்ல
நாட வளந்தரு நாடு. *739*

739. A land is land which yields unsought
Needing hard work the land is nought.

ஆங்கமை வெய்தியக் கண்ணும் பயமின்றே
வேந்தமை வில்லாத நாடு. *740*

740. Though a land has thus every thing
It is worthless without a king.

75. அரண்

ஆற்று பவர்க்கும் அரண்பொருள் அஞ்சித்தற்
போற்று பவர்க்கும் பொருள். *741*

மணிநீரும் மண்ணும் மலையும் அணிநிழற்
காடும் உடையது அரண். *742*

உயர்வகலம் திண்மை அருமைஇந் நான்கின்
அமைவரண் என்றுரைக்கும் நூல். *743*

சிறுகாப்பிற் பேரிடத்த தாகி உறுபகை
ஊக்கம் அழிப்பது அரண். *744*

கொளற்கரிதாய்க் கொண்டகூழ்த் தாகி அகத்தார்
நிலைக்கெளிதாம் நீரது அரண். *745*

எல்லாப் பொருளும் உடைத்தாய் இடத்துதவும்
நல்லாள் உடையது அரண். *746*

முற்றியும் முற்றா தெறிந்தும் அறைப்படுத்தும்
பற்றற் கரியது அரண். *747*

முற்றாற்றி முற்றி யவரையும் பற்றாற்றிப்
பற்றியார் வெல்வது அரண். *748*

முனைமுகத்து மாற்றலர் சாய வினைமுகத்து
வீறெய்தி மாண்டது அரண். *749*

எனைமாட்சித் தாகியக் கண்ணும் வினைமாட்சி
இல்லார்கண் இல்லது அரண். *750*

LXXV. FORTRESS

741. The fort is vital for offence
Who fear the foes has its defence.

742. A crystal fount, a space a mount
Thick woods form a fort paramount.

743. An ideal fort's so says science;
High, broad, strong and hard for access.

744. Ample in space, easy to hold
The fort foils enemies bold.

745. Impregnable with stores of food
Cosy to live-That fort is good.

746. A fort is full of stores and arms
And brave heroes to meet alarms.

747. Besieging foes a fort withstands
Darts and mines of treacherous hands.

748. A fort holds itself and defies
The attacks of encircling foes.

749. A fort it is that fells the foes
And gains by deeds a name glorious.

750. But a fort however grand
Is nil if heroes do not stand.

76. பொருள் செயல்வகை

பொருளல் லவரைப் பொருளாகச் செய்யும்
பொருளல்லது இல்லை பொருள். *751*

இல்லாரை எல்லாரும் எள்ளுவர் செல்வரை
எல்லாரும் செய்வர் சிறப்பு. *752*

பொருளென்னும் பொய்யா விளக்கம் இருளறுக்கும்
எண்ணிய தேயத்துச் சென்று. *753*

அறன்ஈனும் இன்பமும் ஈனும் திறனறிந்து
தீதின்றி வந்த பொருள். *754*

அருளொடும் அன்பொடும் வாராப் பொருளாக்கம்
புல்லார் புரள விடல். *755*

உறுபொருளும் உல்கு பொருளும்தன் ஒன்னார்த்
தெறுபொருளும் வேந்தன் பொருள். *756*

அருளென்னும் அன்பீன் குழவி பொருளென்னும்
செல்வச் செவிலியால் உண்டு. *757*

குன்றேறி யானைப்போர் கண்டற்றால் தன்கைத்தொன்று
உண்டாகச் செய்வான் வினை. *758*

செய்க பொருளைச் செறுநர் செருக்கறுக்கும்
எஃகதனிற் கூரியது இல். *759*

ஒண்பொருள் காழ்ப்ப இயற்றியார்க்கு எண்பொருள்
ஏனை இரண்டும் ஒருங்கு. *760*

LXXVI. WAYS OF MAKING WEALTH

751. Naught exists that can, save wealth
Make the worthless as men of worth.

752. The have-nothing poor all despise
The men of wealth all raise and praise.

753. Waneless wealth is light that goes
To every land and gloom removes.

754. The blameless wealth from fairest means
Brings good virtue and also bliss.

755. Riches devoid of love and grace
Off with it; it is disgrace !

756. Escheats, derelicts; spoils of war
Taxes duties are king's treasure.

757. Grace the child of love is nourished
By the wet-nurse of wealth cherished.

758. Treasures in hand fulfil all things
Like hill-tuskers the wars of kings.

759. Make wealth ; there is no sharper steel
The insolence of foes to quell.

760. They have joy and virtue at hand
Who acquire treasures abundant.

77. படை மாட்சி

உறுப்பமைந்து ஊறஞ்சா வெல்படை வேந்தன்
வெறுக்கையு ளெல்லாம் தலை. 761

உலைவிடத்து ஊறஞ்சா வன்கண் தொலைவிடத்துத்
தொல்படைக் கல்லால் அரிது. 762

ஒலித்தக்கால் என்னாம் உவரி எலிப்பகை
நாகம் உயிர்ப்பக் கெடும். 763

அழிவின்று அறைபோகா தாகி வழிவந்த
வன்க ணதுவே படை. 764

கூற்றுடன்று மேல்வரினும் கூடி எதிர்நிற்கும்
ஆற்ற லதுவே படை. 765

மறமானம் மாண்ட வழிச்செலவு தேற்றம்
எனநான்கே ஏமம் படைக்கு. 766

தார்தாங்கிச் செல்வது தானை தலைவந்த
போர்தாங்கும் தன்மை யறிந்து. 767

அடற்றகையும் ஆற்றலும் இல்லெனினும் தானை
படைத்தகையால் பாடு பெறும். 768

சிறுமையும் செல்லாத் துனியும் வறுமையும்
இல்லாயின் வெல்லும் படை. 769

நிலைமக்கள் சால உடைத்தெனினும் தானை
தலைமக்கள் இல்வழி இல். 770

LXXVII. THE GLORY OF ARMY

761. The daring well-armed winning force
Is king's treasure and main resource.

762. Through shots and wounds brave heroes hol
Quailing not in fall, the field.

763. Sea-like ratfoes roar.... What if ?
They perish at a cobra's whiff.

764. The army guards its genial flame
Not crushed, routed nor marred in name.

765. The real army with rallied force
Resists even Death-God fierce.

766. Manly army has merits four:-
Stately-march, faith, honour, valour.

767. Army sets on to face the foes
Knowing how the trend of war goes.

768. Army gains force by grand array
Lacking in stay or dash in fray.

769. Army shall win if it is free
From weakness, aversion, poverty.

770. With troops in large numbers on rolls
Army can't march missing gen'rals.

78. படைச் செருக்கு

என்னைமுன் நில்லன்மின் தெவ்விர் பலர்என்னை
முன்நின்று கல்நின் றவர். 771

கான முயலெய்த அம்பினில் யானை
பிழைத்தவேல் ஏந்தல் இனிது. 772

பேராண்மை என்ப தறுகண்ஒன் றுற்றக்கால்
ஊராண்மை மற்றதன் எஃகு. 773

கைவேல் களிற்றொடு போக்கி வருபவன்
மெய்வேல் பறியா நகும். 774

விழித்தகண் வேல்கொண் டெறிய அழித்திமைப்பின்
ஒட்டன்றோ வன்க ணவர்க்கு. 775

விழுப்புண் படாதநாள் எல்லாம் வழுக்கினுள்
வைக்கும்தன் நாளை எடுத்து. 776

சுழலும் இசைவேண்டி வேண்டா உயிரார்
கழல்யாப்புக் காரிகை நீர்த்து. 777

உறின்உயிர் அஞ்சா மறவர் இறைவன்
செறினும்சீர் குன்றல் இலர். 778

இழைத்தது இகவாமைச் சாவாரை யாரே
பிழைத்தது ஒறுக்கிற் பவர். 779

புரந்தார்கண் நீர்மல்கச் சாகிற்பின் சாக்காடு
இரந்துகோள் தக்கது உடைத்து. 780

LXXVIII. MILITARY PRIDE

771. Stand not before my chief, O foes !
Many who stood, in stones repose.

772. To life a lance that missed a tusker
Is prouder than shaft that hit a hare.

773. Valour is fight with fierce courage
Mercy to the fallen is its edge.

774. At the tusker he flings his lance
One in body smiles another chance.

775. When lances dart if heroes wink
"It is a rout" the world will think.

776. The brave shall deem the days as vain
Which did not battle-wounds sustain.

777. Their anklets aloud jingle their name
Who sacrifice their life for fame.

778. The king may chide, they pursue strife;
They fear loss of glory; not life.

779. Who will blame the heroes that lose
Their lives in war to keep their vows ?

780. Such a death shall be prayed for
Which draws the tears of the ruler.

79. நட்பு

செயற்கரிய யாவுள நட்பின் அதுபோல்
வினைக்கரிய யாவுள காப்பு. *781*

நிறைநீர நீரவர் கேண்மை பிறைமதிப்
பின்நீர பேதையார் நட்பு. *782*

நவில்தொறும் நூல்நயம் போலும் பயில்தொறும்
பண்புடை யாளர் தொடர்பு. *783*

நகுதற் பொருட்டன்று நட்டல் மிகுதிக்கண்
மேற்சென்று இடித்தற் பொருட்டு. *784*

புணர்ச்சி பழகுதல் வேண்டா உணர்ச்சிதான்
நட்பாம் கிழமை தரும். *785*

முகநக நட்பது நட்பன்று நெஞ்சத்து
அகநக நட்பது நட்பு. *786*

அழிவி னவைநீக்கி ஆறுய்த்து அழிவின்கண்
அல்லல் உழப்பதாம் நட்பு. *787*

உடுக்கை இழந்தவன் கைபோல ஆங்கே
இடுக்கண் களைவதாம் நட்பு. *788*

நட்பிற்கு வீற்றிருக்கை யாதெனில் கொட்பின்றி
ஒல்லும்வாய் ஊன்றும் நிலை. *789*

இனையர் இவரெமக்கு இன்னம்யாம் என்று
புனையினும் புல்லென்னும் நட்பு. *790*

LXXIX. FRIENDSHIP

781. Like friendship what's so hard to gain?
That guards one against acts villain ?

782. Good friendship shines like waxing moon,
The bad withers like waning moon.

783. Like taste in books good friendship grows
The more one moves the more he knows.

784. Not to laugh is friendship made
But to hit when faults exceed.

785. No close living nor clasping grip
Friendship's feeling heart's fellowship.

786. Friendship is not mere smile on face
It is the smiling heart's embrace.

787. From ruin friendship saves and shares
The load of pain and right path shows.

788. Friendship hastens help in mishaps
Like hands picking up dress that slips.

789. Friendship is enthroned on the strength
That always helps with utmost warmth.

790. "Such we are and such they are;"
Ev'n this boast will friendship mar.

80. நட்பாராய்தல்

நாடாது நட்டலிற் கேடில்லை நட்டபின்
வீடில்லை நட்பாள் பவர்க்கு. *791*

ஆய்ந்தாய்ந்து கொள்ளாதான் கேண்மை கடைமுறை
தான்சாந் துயரந் தரும். *792*

குணனுங் குடிமையுங் குற்றமுங் குன்றா
இன்னும் அறிந்தியாக்க நட்பு. *793*

குடிப்பிறந்து தன்கட் பழிநாணு வானைக்
கொடுத்தும் கொளல்வேண்டும் நட்பு. *794*

அழச்சொல்லி அல்லது இடித்து வழக்கறிய
வல்லார்நட்பு ஆய்ந்து கொளல். *795*

கேட்டினும் உண்டோர் உறுதி கிளைஞரை
நீட்டி அளப்பதோர் கோல். *796*

ஊதியம் என்பது ஒருவற்குப் பேதையார்
கேண்மை ஒரீஇ விடல். *797*

உள்ளற்க உள்ளஞ் சிறுகுவ கொள்ளற்க
அல்லற்கண் ணாற்றறுப்பார் நட்பு. *798*

கெடுங்காலைக் கைவிடுவார் கேண்மை அடுங்காலை
உள்ளினும் உள்ளம் சுடும். *799*

மருவுக மாசற்றார் கேண்மையொன் றீந்தும்
ஒருவுக ஒப்பிலார் நட்பு. *800*

LXXX. TESTING FRIENDSHIP

791. Than testless friendship nought is worse
For contacts formed will scarcely cease.

792. Friendship made without frequent test
Shall end in grief and death at last.

793. Temper, descent, defects and kins
Trace well and take companions.

794. Take as good friend at any price
The nobly born who shun disgrace.

795. Who make you weep and chide wrong trends
And lead you right are worthy friends.

796. Is there a test like misfortune
A rod to measure out kinsmen ?

797. Keep off contacts with fools; that is
The greatest gain so say the wise.

798. Off with thoughts that depress the heart
Off with friends that in woe depart.

799. Friends who betray at ruin’s brink
Burn our mind ev’n at death to think.

800. The blameless ones as friends embrace;
Give something and give up the base.

81. பழைமை

பழைமை எனப்படுவது யாதெனின் யாதும்
கிழமையைக் கீழ்ந்திடா நட்பு. *801*

நட்பிற் குறுப்புக் கெழுதகைமை மற்றதற்கு
உப்பாதல் சான்றோர் கடன். *802*

பழகிய நட்பெவன் செய்யும் கெழுதகைமை
செய்தாங்கு அமையாக் கடை. *803*

விழைதகையான் வேண்டி யிருப்பர் கெழுதகையாற்
கேளாது நட்டார் செயின். *804*

பேதைமை ஒன்றோ பெருங்கிழமை என்றுணர்க
நோதக்க நட்டார் செயின். *805*

எல்லைக்கண் நின்றார் துறவார் தொலைவிடத்தும்
தொல்லைக்கண் நின்றார் தொடர்பு. *806*

அழிவந்த செய்யினும் அன்பறார் அன்பின்
வழிவந்த கேண்மை யவர். *807*

கேளிழுக்கம் கேளாக் கெழுதகைமை வல்லார்க்கு
நாளிழுக்கம் நட்டார் செயின். *808*

கெடாஅ வழிவந்த கேண்மையார் கேண்மை
விடாஅர் விழையும் உலகு. *809*

விழையார் விழையப் படுப பழையார்கண்
பண்பின் தலைப்பிரியா தார். *810*

LXXXI. INTIMACY

801. That friendship is good amity
Which restrains not one's liberty.

802. Friendship's heart is freedom close;
Wise men's duty is such to please.

803. Of long friendship what is the use
Righteous freedom if men refuse ?

804. Things done unasked by loving friends
Please the wise as familiar trends !

805. Offence of friends feel it easy
As folly or close intimacy.

806. They forsake not but continue
In friendship's bounds though loss ensue.

807. Comrades established in firm love
Though ruin comes waive not their vow.

808. Fast friends who list not tales of ill
Though wronged they say "that day is well".

809. To love such friends the world desires
Whose friendship has unbroken ties.

810. Even foes love for better ends
Those who leave not long-standing friends.

82. தீ நட்பு

பருகுவார் போலினும் பண்பிலார் கேண்மை
பெருகலிற் குன்றல் இனிது. *811*

உறின்நட்டு அறின்ஒரூஉம் ஒப்பிலார் கேண்மை
பெறினும் இழப்பினும் என் ? *812*

உறுவது சீர்தூக்கும் நட்பும் பெறுவது
கொள்வாரும் கள்வரும் நேர். *813*

அமரகத்து ஆற்றறுக்கும் கல்லாமா அன்னார்
தமரின் தனிமை தலை. *814*

செய்தேமஞ் சாராச் சிறியவர் புன்கேண்மை
எய்தலின் எய்தாமை நன்று. *815*

பேதை பெருங்கெழீஇ நட்பின் அறிவுடையார்
ஏதின்மை கோடி உறும். *816*

நகைவகைய ராகிய நட்பின் பகைவரால்
பத்தடுத்த கோடி உறும். *817*

ஒல்லும் கருமம் உடற்று பவர்கேண்மை
சொல்லாடார் சோர விடல். *818*

கனவினும் இன்னாது மன்னோ வினைவேறு
சொல்வேறு பட்டார் தொடர்பு. *819*

எனைத்தும் குறுகுதல் ஓம்பல் மனைக்கெழீஇ
மன்றில் பழிப்பார் தொடர்பு. *820*

LXXXII. BAD FRIENDSHIP

811. Swallowing love of soulless men
Had better wane than wax anon.

812. Who fawn in wealth and fail in dearth
Gain or lose; such friends have no worth.

813. Cunning friends who calculate
Are like thieves and whores wicked.

814. Better be alone than trust in those
That throw in field like faithless horse.

815. Friends low and mean that give no help—
Leave them is better than to keep.

816. Million times the wise man's hate
Is better than a fool intimate.

817. Ten-fold crore you gain from foes
Than from friends who are vain laughers.

818. Without a word those friends eschew
Who spoil deeds which they can do.

819. Even in dreams the tie is bad
With those whose deed is far from word.

820. Keep aloof from those that smile
At home and in public revile.

83. கூடா நட்பு

சீரிடம் காணின் எறிதற்குப் பட்டடை
நேரா நிரந்தவர் நட்பு. 821

இனம்போன்று இனமல்லார் கேண்மை மகளிர்
மனம்போல வேறு படும். 822

பலநல்ல கற்றக் கடைத்தும் மனநல்லர்
ஆகுதல் மாணார்க்கு அரிது. 823

முகத்தின் இனிய நகாஅ அகத்தின்னா
வஞ்சரை அஞ்சப் படும். 824

மனத்தின் அமையா தவரை எனைத்தொன்றும்
சொல்லினால் தேறற்பாற்று அன்று. 825

நட்டார்போல் நல்லவை சொல்லினும் ஒட்டார்சொல்
ஒல்லை உணரப் படும். 826

சொல்வணக்கம் ஒன்னார்கண் கொள்ளற்க வில்வணக்கம்
தீங்கு குறித்தமை யான். 827

தொழுதகை யுள்ளும் படையொடுங்கும் ஒன்னார்
அழுதகண் ணீரும் அனைத்து. 828

மிகச்செய்து தம்எள்ளு வாரை நகச்செய்து
நட்பினுள் சாப்புல்லற் பாற்று. 829

பகைநட்பாம் காலம் வருங்கால் முகநட்டு
அகநட்பு ஒரீஇ விடல். 830

LXXXIII. FALSE FRIENDSHIP

821. The friendship by an enemy shown
Is anvil in time, to strike you down.

822. Who pretend kinship but are not
Their friendship's fickle like woman's heart.

823. They may be vast in good studies
But heartfelt-love is hard for foes.

824. Fear foes whose face has winning smiles
Whose heart is full of cunning guiles.

825. Do not trust in what they tell
Whose mind with your mind goes ill.

826. The words of foes is quickly seen
Though they speak like friends in fine.

827. Trust not the humble words of foes
Danger darts from bending bows.

828. Adoring hands of foes hide arms
Their sobbing tears have lurking harms.

829. In open who praise, at heart despise
Cajole and crush them in friendly guise.

830. When foes, in time, play friendship's part
Feign love on face but not in heart.

84. பேதைமை

பேதைமை என்பதொன்று யாதெனின் ஏதங்கொண்டு
ஊதியம் போக விடல். *831*

பேதைமையு ளெல்லாம் பேதைமை காதன்மை
கையல்ல தன்கட் செயல். *832*

நாணாமை நாடாமை நாரின்மை யாதொன்றும்
பேணாமை பேதை தொழில். *833*

ஓதி உணர்ந்தும் பிறர்க்குரைத்தும் தானடங்காப்
பேதையின் பேதையார் இல். *834*

ஒருமைச் செயலாற்றும் பேதை எழுமையும்
தான்புக் கழுந்தும் அளறு. *835*

பொய்படும் ஒன்றோ புனைபூணும் கையறியாப்
பேதை வினைமேற் கொளின். *836*

ஏதிலார் ஆரத் தமர்பசிப்பர் பேதை
பெருஞ்செல்வம் உற்றக் கடை. *837*

மையல் ஒருவன் களித்தற்றால் பேதைதன்
கையொன்று உடைமை பெறின். *838*

பெரிதினிது பேதையார் கேண்மை பிரிவின்கண்
பீழை தருவதொன்று இல். *839*

கழாஅக்கால் பள்ளியுள் வைத்தற்றால் சான்றோர்
குழாஅத்துப் பேதை புகல். *840*

LXXXIV. FOLLY

831. This is folly's prominent vein
To favour loss and forego gain.

832. Folly of follies is to lead
A lewd and lawless life so bad.

833. Shameless, aimless, callous, listless
Such are the marks of foolishness.

834. No fool equals the fool who learns
Knows, teaches, but self-control spurns.

835. The fool suffers sevenfold hells
In single birth of hellish ills.

836. A know-nothing fool daring a deed
Not only fails but feels fettered.

837. Strangers feast and kinsmen fast
When fools mishandle fortunes vast.

838. Fools possessing something on hand
Like dazed and drunken stupids stand.

839. Friendship with fools is highly sweet
For without a groan we part.

840. Entrance of fools where Savants meet
Looks like couch trod by unclean feet.

85. புல்லறிவாண்மை

அறிவின்மை இன்மையுள் இன்மை பிறிதின்மை
இன்மையா வையாது உலகு. *841*

அறிவிலான் நெஞ்சுவந்து ஈதல் பிறிதுயாதும்
இல்லை பெறுவான் தவம். *842*

அறிவிலார் தாம்தம்மைப் பீழிக்கும் பீழை
செறுவார்க்கும் செய்தல் அரிது. *843*

வெண்மை எனப்படுவது யாதெனின் ஒண்மை
உடையம்யாம் என்னுஞ் செருக்கு. *844*

கல்லாத மேற்கொண்டு ஒழுகல் கசடற
வல்லதூஉம் ஐயம் தரும். *845*

அற்றம் மறைத்தலோ புல்லறிவு தம்வயின்
குற்றம் மறையா வழி. *846*

அருமறை சோரும் அறிவிலான் செய்யும்
பெருமிறை தானே தனக்கு. *847*

ஏவவும் செய்கலான் தான்தேறான் அவ்வுயிர்
போஒம் அளவுமோர் நோய். *848*

காணாதான் காட்டுவான் தான்காணான் காணாதான்
கண்டானாம் தான்கண்ட வாறு. *849*

உலகத்தார் உண்டென்பது இல்லென்பான் வையத்து
அலகையா வைக்கப் படும். *850*

LXXXV. PETTY CONCEIT

841. Want of wisdom is want of wants
Want of aught else the world nev'r counts.

842. When fool bestows with glee a gift
It comes but by getter's merit.

843. The self-torments of fools exceed
Ev'n tortures of their foes indeed.

844. Stupidity is vanity
That cries "We have sagacity".

845. Feigning knowledge that one has not
Leads to doubt ev'n that he has got.

846. Fools their nakedness conceal
And yet their glaring faults reveal.

847. The fool that slights sacred counsels
Upon himself great harm entails.

848. He listens not nor himself knows
Plague is his life until it goes.

849. Sans Self-sight in vain one opens Sight
To the blind who bet their sight as right.

850. To people's "Yes" who proffer "No"
Deemed as ghouls on earth they go.

86. இகல்

இகலென்ப எல்லா உயிர்க்கும் பகலென்னும்
பண்பின்மை பாரிக்கும் நோய். 851

பகல்கருதிப் பற்றா செயினும் இகல்கருதி
இன்னாசெய் யாமை தலை. 852

இகலென்னும் எவ்வநோய் நீக்கின் தகலில்லாத்
தாவில் விளக்கம் தரும். 853

இன்பத்துள் இன்பம் பயக்கும் இகலென்னும்
துன்பத்துள் துன்பம் கெடின். 854

இகலெதிர் சாய்ந்தொழுக வல்லாரை யாரே
மிகலூக்கும் தன்மை யவர். 855

இகலின் மிகலினிது என்பவன் வாழ்க்கை
தவலும் கெடலும் நணித்து. 856

மிகல்மேவல் மெய்ப்பொருள் காணார் இகல்மேவல்
இன்னா அறிவி னவர். 857

இகலிற்கு எதிர்சாய்தல் ஆக்கம் அதனை
மிகலூக்கின் ஊக்குமாம் கேடு. 858

இகல்காணான் ஆக்கம் வருங்கால் அதனை
மிகல்காணும் கேடு தரற்கு. 859

இகலானாம் இன்னாத எல்லாம் நகலானாம்
நன்னயம் என்னும் செருக்கு. 860

LXXXVI. HATRED

851. Hatred is a plague that divides
And rouses illwill on all sides.

852. Rouse not hatred and confusion
Though foes provoke disunion.

853. Shun the plague of enmity
And win everlasting glory.

854. Hate - the woe of woes destroy;
Then joy of joys you can enjoy.

855. Who can overcome them in glory
That are free from enmity ?

856. His fall and ruin are quite near
Who holds enmity sweet and dear.

857. They cannot see the supreme Truth
Who hate and injure without ruth.

858. To turn from enmity is gain
Fomenting it brings fast ruin.

859. Fortune favours when hate recedes
Hatred exceeding ruin breeds.

860. All evils come from enmity
All goodness flow from amity.

87. பகைமாட்சி

வலியார்க்கு மாறேற்றல் ஓம்புக ஓம்பா
மெலியார்மேல் மேக பகை. *861*

அன்பிலன் ஆன்ற துணையிலன் தான்துவ்வான்
என்பரியும் ஏதிலான் துப்பு. *862*

அஞ்சும் அறியான் அமைவிலன் ஈகலான்
தஞ்சம் எளியன் பகைக்கு. *863*

நீங்கான் வெகுளி நிறையிலன் எஞ்ஞான்றும்
யாங்கணும் யார்க்கும் எளிது. *864*

வழிநோக்கான் வாய்ப்பன செய்யான் பழிநோக்கான்
பண்பிலன் பற்றார்க்கு இனிது. *865*

காணாச் சினத்தான் கழிபெருங் காமத்தான்
பேணாமை பேணப் படும். *866*

கொடுத்தும் கொளல்வேண்டும் மன்ற அடுத்திருந்து
மாணாத செய்வான் பகை. *867*

குணனிலனாய்க் குற்றம் பலவாயின் மாற்றார்க்கு
இனனிலனாம் ஏமாப்பு உடைத்து. *868*

செறுவார்க்குச் சேணிகவா இன்பம் அறிவிலா
அஞ்சும் பகைவர்ப் பெறின். *869*

கல்லான் வெகுளும் சிறுபொருள் எஞ்ஞான்றும்
ஒல்லானை ஒல்லாது ஒளி. *870*

LXXXVII. NOBLE HOSTILITY

861. Turn from strife with foes too strong
With the feeble for battle long.

862. Loveless, aidless, powerless king
Can he withstand an enemy strong ?

863. Unskilled, timid, miser, misfit
He is easy for foes to hit.

864. The wrathful restive man is prey
To any, anywhere any day.

865. Crooked, cruel, tactless and base
Any foe can fell him with ease.

866. Blind in rage and mad in lust
To have his hatred is but just.

867. Pay and buy his enmity
Who muddles chance with oddity.

868. With no virtue but full of vice
He loses friends and delights foes.

869. The joy of heroes knows no bounds
When timid fools are opponents.

870. Glory's light he will not gain
Who fails to fight a fool and win.

88. பகைத்திறம் தெரிதல்

பகைஎன்னும் பண்பி லதனை ஒருவன்
நகையேயும் வேண்டற்பாற்று அன்று. *871*

வில்லேர் உழவர் பகைகொளினும் கொள்ளற்க
சொல்லேர் உழவர் பகை. *872*

ஏமுற் றவரினும் ஏழை தமியனாய்ப்
பல்லார் பகைகொள் பவன். *873*

பகைநட்பாக் கொண்டொழுகும் பண்புடை யாளன்
தகைமைக்கண் தங்கிற்று உலகு. *874*

தன்துணை இன்றால் பகைஇரண்டால் தான்ஒருவன்
இன்துணையாக் கொள்கவற்றின் ஒன்று. *875*

தேறினும் தேறா விடினும் அழிவின்கண்
தேறான் பகாஅன் விடல். *876*

நோவற்க நொந்தது அறியார்க்கு மேவற்க
மென்மை பகைவ ரகத்து. *877*

வகையறிந்து தற்செய்து தற்காப்ப மாயும்
பகைவர்கண் பட்ட செருக்கு. *878*

இளைதாக முள்மரம் கொல்க களையுநர்
கைகொல்லும் காழ்த்த விடத்து. *879*

உயிர்ப்ப உளரல்லர் மன்ற செயிர்ப்பவர்
செம்மல் சிதைக்கலா தார். *880*

LXXXVIII. APPRAISING ENEMIES

871. Let not one even as a sport
The ill-natured enmity court.

872. Incur the hate of bow-ploughers
But not the hate of word-ploughers.

873. Forlorn, who rouses many foes
The worst insanity betrays.

874. This world goes safely in his grace
Whose heart makes friends even of foes.

875. Alone, if two foes you oppose
Make one of them your ally close.

876. Trust or distrust; during distress
Keep aloof; don't mix with foes.

877. To those who know not, tell not your pain
Nor your weakness to foes explain.

878. Know how and act and defend well
The pride of enemies shall fall.

879. Cut off thorn-trees when young they are;
Grown hard, they cut your hands beware.

880. To breathe on earth they are not fit
Defying foes who don't defeat.

89. உட்பகை

நிழல்நீரும் இன்னாத இன்னா தமர்நீரும்
இன்னாவாம் இன்னா செயின். *881*

வாள்போல் பகைவரை அஞ்சற்க அஞ்சுக
கேள்போல் பகைவர் தொடர்பு. *882*

உட்பகை அஞ்சித்தற் காக்க உலைவிடத்து
மட்பகையின் மாணத் தெறும். *883*

மனமாணா உட்பகை தோன்றின் இனமாணா
ஏதம் பலவுந் தரும். *884*

உறல்முறையான் உட்பகை தோன்றின் இறல்முறையான்
ஏதம் பலவுந் தரும். *885*

ஒன்றாமை ஒன்றியார் கட்படின் எஞ்ஞான்றும்
பொன்றாமை ஒன்றல் அரிது. *886*

செப்பின் புணர்ச்சிபோல் கூடினும் கூடாதே
உட்பகை உற்ற குடி. *887*

அரம்பொருத பொன்போலத் தேயும் உரம்பொருது
உட்பகை உற்ற குடி. *888*

எட்பக வன்ன சிறுமைத்தே ஆயினும்
உட்பகை உள்ளதாம் கேடு. *889*

உடம்பாடு இலாதவர் வாழ்க்கை குடங்கருள்
பாம்போடு உடனுறைந் தற்று. *890*

LXXXIX. SECRET FOE

881. Traitorous kinsmen will make you sad
As water and shade do harm when bad.

882. You need not sword-like kinsmen fear
Fear foes who feign as kinsmen dear.

883. The secret foe in days evil
Will cut you, beware, like potters' steel.

884. The evil-minded foe within
Foments trouble, spoils kinsmen!

885. A traitor among kinsmen will
Bring life-endangering evil.

886. Discord in kings' circle entails
Life-destroying deadly evils.

887 A house hiding hostiles in core
Just seems one like the lid in jar.

888. By secret spite the house wears out
Like gold crumbling by file's contact.

889. Ruin lurks in enmity
As slit in sesame though it be.

890. Dwell with traitors that hate in heart
Is dwelling with snake in selfsame hut.

90. பெரியாரைப் பிழையாமை

ஆற்றுவார் ஆற்றல் இகழாமை போற்றுவார்
போற்றலு ளெல்லாம் தலை. *891*

பெரியாரைப் பேணாது ஒழுகின் பெரியாரால்
பேரா இடும்பை தரும். *892*

கெடல்வேண்டின் கேளாது செய்க அடல்வேண்டின்
ஆற்று பவர்கண் இழுக்கு. *893*

கூற்றத்தைக் கையால் விளித்தற்றால் ஆற்றுவார்க்கு
ஆற்றாதார் இன்னா செயல். *894*

யாண்டுச்சென்று யாண்டும் உளராகார் வெந்துப்பின்
வேந்து செறப்பட் டவர். *895*

எரியால் சுடப்படினும் உய்வுண்டாம் உய்யார்
பெரியார்ப் பிழைத்தொழுகு வார். *896*

வகைமாண்ட வாழ்க்கையும் வான்பொருளும் என்னாம்
தகைமாண்ட தக்கார் செறின். *897*

குன்றன்னார் குன்ற மதிப்பின் குடியொடு
நின்றன்னார் மாய்வர் நிலத்து. *898*

ஏந்திய கொள்கையார் சீறின் இடைமுரிந்து
வேந்தனும் வேந்து கெடும். *899*

இறந்தமைந்த சார்புடைய ராயினும் உய்யார்
சிறந்தமைந்த சீரார் செறின். *900*

XC. OFFEND NOT THE GREAT

891. Not to spite the mighty ones
Safest safeguard to living brings.

892. To walk unmindful of the great
Shall great troubles ceaseless create.

893. Heed not and do, if ruin you want
Offence against the mighty great.

894. The weak who insult men of might
Death with their own hands invite.

895. Where can they go and thrive where
Pursued by powerful monarch's ire ?

896. One can escape in fire caught
The great who offends escapes not.

897. If holy mighty sages frown
Stately gifts and stores who can own ?

898. When hill-like sages are held small
The firm on earth lose home and all.

899. Before the holy sage's rage
Ev'n Indra's empire meets damage.

900. Even mighty aided men shall quail
If the enraged holy seers will.

91. பெண் வழிச்சேறல்

மனைவிழைவார் மாண்பயன் எய்தார் வினைவிழைவார்
வேண்டாப் பொருளும் அது. 901

பேணாது பெண்விழைவான் ஆக்கம் பெரியதோர்
நாணாக நாணுத் தரும். 902

இல்லாள்கண் தாழ்ந்த இயல்பின்மை எஞ்ஞான்றும்
நல்லாருள் நாணுத் தரும். 903

மனையாளை அஞ்சும் மறுமையி லாளன்
வினையாண்மை வீறெய்தல் இன்று. 904

இல்லாளை அஞ்சுவான் அஞ்சுமற் றெஞ்ஞான்றும்
நல்லார்க்கு நல்ல செயல். 905

இமையாரின் வாழினும் பாடிலரே இல்லாள்
அமையார்தோள் அஞ்சு பவர். 906

பெண்ணேவல் செய்தொழுகும் ஆண்மையின் நாணுடைப்
பெண்ணே பெருமை உடைத்து. 907

நட்டார் குறைமுடியார் நன்றாற்றார் நன்னுதலாள்
பெட்டாங்கு ஒழுகு பவர். 908

அறவினையும் ஆன்ற பொருளும் பிறவினையும்
பெண்ஏவல் செய்வார்கண் இல். 909

எண்சேர்ந்த நெஞ்சத் திடனுடையார்க்கு எஞ்ஞான்றும்
பெண்சேர்ந்தாம் பேதைமை இல். 910

XCI. BEING LED BY WOMEN

901. Who dote on wives lose mighty gain
That lust, dynamic men disdain.

902. Who dotes, unmanly, on his dame
His wealth to him and all is shame.

903. Who's servile to his wife always
Shy he feels before the wise.

904. Fearing his wife salvationless
The weaklings' action has no grace.

905. Who fears his wife fears always
Good to do to the good and wise.

906. Who fear douce arms of their wives
Look petty even with god-like lives.

907. Esteemed more is women bashful
Than man servile unto her will.

908. By fair-browed wives who are governed
Help no friends nor goodness tend.

909. No virtue riches nor joy is seen
In those who submit to women.

910. Thinkers strong and broad of heart
By folly on fair sex do not dote.

92. வரைவின் மகளிர்

அன்பின் விழையார் பொருள்விழையும் ஆய்தொடியார்
இன்சொல் இழுக்குத் தரும். *911*

பயன்தூக்கிப் பண்புரைக்கும் பண்பின் மகளிர்
நயன்தூக்கி நள்ளா விடல். *912*

பொருட்பெண்டிர் பொய்ம்மை முயக்கம் இருட்டறையில்
ஏதில் பிணந்தழீஇ யற்று. *913*

பொருட்பொருளார் புன்னலம் தோயார் அருட்பொருள்
ஆயும் அறிவி னவர். *914*

பொதுநலத்தார் புன்னலம் தோயார் மதிநலத்தின்
மாண்ட அறிவி னவர். *915*

தந்நலம் பாரிப்பார் தோயார் தகைசெருக்கிப்
புன்னலம் பாரிப்பார் தோள். *916*

நிறைநெஞ்சம் இல்லவர் தோய்வர் பிறநெஞ்சிற்
பேணிப் புணர்பவர் தோள். *917*

ஆயும் அறிவினர் அல்லார்க்கு அணங்கென்ப
மாய மகளிர் முயக்கு. *918*

வரைவிலா மாணிழையார் மென்றோள் புரையிலாப்
பூரியர்கள் ஆழும் அளறு. *919*

இருமனப் பெண்டிரும் கள்ளும் கவறும்
திருநீக்கப் பட்டார் தொடர்பு. *920*

XCII. WANTON WOMEN

911. For gold, not love their tongue cajoles
Men are ruined by bangled belles.

912. Aviod ill-natured whores who feign
Love only for their selfish gain.

913. The false embrace of whores is like
That of a damned corpse in the dark.

914. The wise who seek the wealth of grace
Look not for harlots' low embrace.

915. The lofty wise will never covet
The open charms of a vile harlot.

916. Those who guard their worthy fame
Shun the wanton's vaunting charm.

917. Hollow hearts alone desire
The arms of whores with hearts elsewere.

918. Senseless fools are lured away
By arms of sirens who lead astray.

919. The soft jewelled arms of whores are hell
Into which the degraded fall.

920. Double-minded whores, wine and dice
Are lures of those whom fortune flies.

93. கள்ளுண்ணாமை

உட்கப் படாஅர் ஒளியிழப்பர் எஞ்ஞான்றும்
கட்காதல் கொண்டொழுகு வார். 921

உண்ணற்க கள்ளை உணில்உண்க சான்றோரான்
எண்ணப் படவேண்டா தார். 922

ஈன்றாள் முகத்தேயும் இன்னாதால் என்மற்றுச்
சான்றோர் முகத்துக் களி. 923

நாண்என்னும் நல்லாள் புறங்கொடுக்கும் கள்ளென்னும்
பேணாப் பெருங்குற்றத் தார்க்கு. 924

கையறி யாமை யுடைத்தே பொருள்கொடுத்து
மெய்யறி யாமை கொளல். 925

துஞ்சினார் செத்தாரின் வேறல்லர் எஞ்ஞான்றும்
நஞ்சுண்பார் கள்ளுண் பவர். 926

உள்ளொற்றி உள்ளூர் நகப்படுவர் எஞ்ஞான்றும்
கள்ளொற்றிக் கண்சாய் பவர். 927

களித்தறியேன் என்பது கைவிடுக நெஞ்சத்து
ஒளித்ததூஉம் ஆங்கே மிகும். 928

களித்தானைக் காரணம் காட்டுதல் கீழ்நீர்க்
குளித்தானைத் தீத்துரீஇ யற்று. 929

கள்ளுண்ணாப் போழ்தில் களித்தானைக் காணுங்கால்
உள்ளான்கொல் உண்டதன் சோர்வு. 930

XCIII. NOT DRINKING LIQUOR

921. Foes fear not who for toddy craze
The addicts daily their glory lose.

922. Drink not liquor; but let them drink
Whom with esteem the wise won't think.

923. The drunkard's joy pains ev'n mother's face
How vile must it look for the wise ?

924. Good shame turns back from him ashamed
Who is guilty of wine condemned.

925. To pay and drink and lose the sense
Is nothing but rank ignorance.

926. They take poison who take toddy
And doze ev'n like a dead body.

927. The secret drunkard's senses off
Make the prying public laugh.

928. Don't say "I am not a drunkard hard"
The hidden fraud is known abroad.

929. Can torch search one in water sunk ?
Can reason reach the raving drunk ?

930. The sober seeing the drunkard's plight
On selves can't they feel same effect ?

94. சூது

வேண்டற்க வென்றிடினும் சூதினை வென்றதூஉம்
தூண்டிற்பொன் மீன்விழுங்கி யற்று. *931*

ஒன்றெய்தி நூறிழக்கும் சூதர்க்கும் உண்டாங்கொல்
நன்றெய்தி வாழ்வதோர் ஆறு. *932*

உருளாயம் ஓவாது கூறின் பொருளாயம்
போஒய்ப் புறமே படும். *933*

சிறுமை பலசெய்து சீரழிக்கும் சூதின்
வறுமை தருவதொன்று இல். *934*

கவறும் கழகமும் கையும் தருக்கி
இவறியார் இல்லாகி யார். *935*

அகடாரார் அல்லல் உழப்பர்சூ தென்னும்
முகடியால் மூடப்பட் டார். *936*

பழகிய செல்வமும் பண்பும் கெடுக்கும்
கழகத்துக் காலை புகின். *937*

பொருள்கெடுத்துப் பொய்மேற் கொளீஇ அருள்கெடுத்து
அல்லல் உழப்பிக்கும் சூது. *938*

உடைசெல்வம் ஊண்ஒளி கல்விஎன்று ஐந்தும்
அடையாவாம் ஆயம் கொளின். *939*

இழத்தொறூஉம் காதலிக்கும் சூதேபோல் துன்பம்
உழத்தொறூஉம் காதற்று உயிர். *940*

XCIV. GAMBLING

931. Avoid gambling, albeit you win
Gulping bait-hook what does fish gain ?

932. Can gamblers in life good obtain
Who lose a hundred one to gain ?

933. If kings indulge in casting dice
All their fortune will flow to foes.

934. Nothing will make you poor like game
Which adds to woes and ruins fame.

935. The game, game-hall and gambler's art
Who sought with glee have come to nought.

936. Men swallowed by the ogress, dice
Suffer grief and want by that vice.

937. If men their time in game-den spend
Ancestral wealth and virtues end.

938. Game ruins wealth and spoils grace
Leads to lies and wretched woes.

939. Dress, wealth, food, fame, learning-these five
In gambler's hand will never thrive.

940. Love for game grows with every loss
As love for life with sorrows grows.

95. மருந்து

மிகினும் குறையினும் நோய்செய்யும் நூலோர்
வளிமுதலா எண்ணிய மூன்று. *941*

மருந்தென வேண்டாவாம் யாக்கைக்கு அருந்தியது
அற்றது போற்றி உணின். *942*

அற்றால் அளவறிந்து உண்க அஃதுடம்பு
பெற்றான் நெடிதுய்க்கு மாறு. *943*

அற்றது அறிந்து கடைப்பிடித்து மாறல்ல
துய்க்க துவரப் பசித்து. *944*

மாறுபாடு இல்லாத உண்டி மறுத்துண்ணின்
ஊறுபாடு இல்லை உயிர்க்கு. *945*

இழிவறிந்து உண்பான்கண் இன்பம்போல் நிற்கும்
கழிபே ரிரையான்கண் நோய். *946*

தீயள வன்றித் தெரியான் பெரிதுண்ணின்
நோயள வின்றிப் படும். *947*

நோய்நாடி நோய்முதல் நாடி அதுதணிக்கும்
வாய்நாடி வாய்ப்பச் செயல். *948*

உற்றான் அளவும் பிணியளவும் காலமும்
கற்றான் கருதிச் செயல். *949*

உற்றவன் தீர்ப்பான் மருந்துஉழைச் செல்வானென்று
அப்பால்நாற் கூற்றே மருந்து. *950*

XCV. MEDICINE

941. Wind, bile and phlegm three cause disease
So doctors deem it more or less.

942. After digestion one who feeds
His body no medicine needs.

943. Eat food to digestive measure
Life in body lasts with pleasure.

944. Know digestion; with keen appetite
Eat what is suitable and right.

945. With fasting adjusted food right
Cures ills of life and makes you bright.

946. Who eats with clean stomach gets health
With greedy glutton abides ill-health.

947. Who glut beyond the hunger's fire
Suffer from untold diseases here.

948. Test disease, its cause and cure
And apply remedy that is sure.

949. Let the skilful doctor note
The sickman, sickness, season and treat.

950. Patient, doctor, medicine and nurse
Are four-fold codes of treating course.

96. குடிமை

இற்பிறந்தார் கண்அல்லது இல்லை இயல்பாகச்
செப்பமும் நாணும் ஒருங்கு. *951*

ஒழுக்கமும் வாய்மையும் நாணும்இம் மூன்றும்
இழுக்கார் குடிப்பிறந் தார். *952*

நகைஈகை இன்சொல் இகழாமை நான்கும்
வகைஎன்ப வாய்மைக் குடிக்கு. *953*

அடுக்கிய கோடி பெறினும் குடிப்பிறந்தார்
குன்றுவ செய்தல் இலர். *954*

வழங்குவ துள்வீழ்ந்தக் கண்ணும் பழங்குடி
பண்பில் தலைப்பிரிதல் இன்று. *955*

சலம்பற்றிச் சால்பில செய்யார்மா சற்ற
குலம்பற்றி வாழ்தும்என் பார். *956*

குடிப்பிறந்தார் கண்விளங்கும் குற்றம் விசும்பின்
மதிக்கண் மறுப்போல் உயர்ந்து. *957*

நலத்தின்கண் நாரின்மை தோன்றின் அவனைக்
குலத்தின்கண் ஐயப் படும். *958*

நிலத்தில் கிடந்தமை கால்காட்டும் காட்டும்
குலத்தில் பிறந்தார்வாய்ச் சொல். *959*

நலம்வேண்டின் நாணுடைமை வேண்டும் குலம்வேண்டின்
வேண்டுக யார்க்கும் பணிவு. *960*

XCVI. NOBILITY

951. Right-sense and bashfulness adorn
By nature only the noble-born.

952. The noble-born lack not these three;
Good conduct, truth and modesty.

953. Smile, gift, sweet words and courtesy
These four mark true nobility.

954. Even for crores, the noble mood
Cannot bend to degrading deed.

955. The means of gift may dwindle; yet
Ancient homes guard their noble trait.

956. Who guard their family prestige pure
Stoop not to acts of cunning lure.

957. The faults of nobly-born are seen
Like on the sky the spots of moon.

958. If manners of the good are rude
People deem their pedigree crude.

959. Soil's nature is seen in sprout
The worth of birth from words flow out.

960. All gain good name by modesty
Nobility by humility.

97. மானம்

இன்றி யமையாச் சிறப்பின ஆயினும்
குன்ற வருப விடல். 961

சீரினும் சீரல்ல செய்யாரே சீரொடு
பேராண்மை வேண்டு பவர். 962

பெருக்கத்து வேண்டும் பணிதல் சிறிய
சுருக்கத்து வேண்டும் உயர்வு. 963

தலையின் இழிந்த மயிரனையர் மாந்தர்
நிலையின் இழிந்தக் கடை. 964

குன்றின் அனையாரும் குன்றுவர் குன்றுவ
குன்றி அனைய செயின். 965

புகழ்இன்றால் புத்தேள்நாட்டு உய்யாதால் என்மற்று
இகழ்வார்பின் சென்று நிலை. 966

ஒட்டார்பின் சென்றொருவன் வாழ்தலின் அந்நிலையே
கெட்டான் எனப்படுதல் நன்று. 967

மருந்தோமற்று ஊன்ஓம்பும் வாழ்க்கை பெருந்தகைமை
பீடழிய வந்த இடத்து. 968

மயிர்நீப்பின் வாழாக் கவரிமா அன்னார்
உயிர்நீப்பர் மானம் வரின். 969

இளிவரின் வாழாத மானம் உடையார்
ஒளிதொழுது ஏத்தும் உலகு. 970

XCVII. HONOUR

961. Though needed for your life in main,
From mean degrading acts refrain.

962. Who seek honour and manly fame
Don't do mean deeds even for name.

963. Be humble in prosperity
In decline uphold dignity.

964. Like hair fallen from head are those
Who fall down from their high status.

965. Even hill-like men will sink to nought
With abrus-grain-like small default.

966. Why fawn on men that scorn you here
It yields no fame, heaven's bliss neither.

967. Better it is to die forlorn
Than live as slaves of those who scorn.

968. Is nursing body nectar sweet
Even when one's honour is lost ?

969. Honour lost, the noble expire
Like a yak that loses its hair.

970. Their light the world adores and hails
Who will not live when honour fails.

98. பெருமை

ஒளிஒருவற்கு உள்ள வெறுக்கை இனிஒருவற்கு
அஃதிறந்து வாழ்தும் எனல். *971*

பிறப்பொக்கும் எல்லா உயிர்க்கும் சிறப்பொவ்வா
செய்தொழில் வேற்றுமை யான். *972*

மேலிருந்தும் மேலல்லார் மேலல்லர் கீழிருந்தும்
கீழல்லார் கீழல் லவர். *973*

ஒருமை மகளிரே போலப் பெருமையும்
தன்னைத்தான் கொண்டொழுகின் உண்டு. *974*

பெருமை உடையவர் ஆற்றுவார் ஆற்றின்
அருமை உடைய செயல். *975*

சிறியார் உணர்ச்சியுள் இல்லை பெரியாரைப்
பேணிக்கொள் வேம்என்னும் நோக்கு. *976*

இறப்பே புரிந்த தொழிற்றாம் சிறப்புந்தான்
சீரல் லவர்கட் படின். *977*

பணியுமாம் என்றும் பெருமை சிறுமை
அணியுமாம் தன்னை வியந்து. *978*

பெருமை பெருமிதம் இன்மை சிறுமை
பெருமிதம் ஊர்ந்து விடல். *979*

அற்றம் மறைக்கும் பெருமை சிறுமைதான்
குற்றமே கூறி விடும் *980*

XCVIII. GREATNESS

971. A heart of courage lives in light
Devoid of that one’s life is night.

972. All beings are the same in birth
But work decides their varied worth.

973. Ignoble high not high they are
The noble low not low they fare.

974. Greatness like woman’s chastity
Is guarded by self-veracity.

975. Great souls when their will is active
Do mighty deeds rare to achieve.

976. The petty-natured ones have not
The mind to seek and befriend the great.

977. The base with power and opulence
Wax with deeds of insolence.

978. Greatness bends with modesty
Meanness vaunts with vanity.

979. Greatness is free from insolence
Littleness swells with that offence.

980. Weakness of others greatness screens
Smallness defects alone proclaims.

99. சான்றாண்மை

XCIX. SUBLIMITY

கடன்என்ப நல்லவை எல்லாம் கடன்அறிந்து
சான்றாண்மை மேற்கொள் பவர்க்கு. *981*

981. All goodness is duty to them
Who are dutiful and sublime.

குணநலம் சான்றோர் நலனே பிறநலம்
எந்நலத்து உள்ளதூஉம் அன்று. *982*

982. Good in the great is character
Than that there is nothing better.

அன்புநாண் ஒப்புரவு கண்ணோட்டம் வாய்மையொடு
ஐந்துசால்பு ஊன்றிய தூண். *983*

983. Love, truth, regard, modesty, grace
These five are virtue's resting place.

கொல்லா நலத்தது நோன்மை பிறர்தீமை
சொல்லா நலத்தது சால்பு. *984*

984. Not to kill is penance pure
Not to slander virtue sure.

ஆற்றுவார் ஆற்றல் பணிதல் அதுசான்றோர்
மாற்றாரை மாற்றும் படை. *985*

985. Humility is valour's strength
A force that averts foes at length.

சால்பிற்குக் கட்டளை யாதெனில் தோல்வி
துலையல்லார் கண்ணும் கொளல். *986*

986. To bear repulse e'en from the mean
Is the touch-stone of worthy men.

இன்னா செய்தார்க்கும் இனியவே செய்யாக்கால்
என்ன பயத்ததோ சால்பு. *987*

987. Of perfection what is the gain
If it returns not joy for pain ?

இன்மை ஒருவற்கு இளிவன்று சால்பென்னும்
திண்மை உண்டாகப் பெறின். *988*

988. No shame there is in poverty
To one strong in good quality.

ஊழி பெயரினும் தாம்பெயரார் சான்றாண்மைக்கு
ஆழி எனப்படு வார். *989*

989. Aeons may change but not the seer
Who is a sea of virtue pure.

சான்றவர் சான்றாண்மை குன்றின் இருநிலந்தான்
தாங்காது மன்னோ பொறை. *990*

990. The world will no more bear its weight
If from high virtue fall the great.

100. பண்புடைமை

C. COURTESY

எண்பதத்தால் எய்தல் எளிதென்ப யார்மாட்டும்
பண்புடைமை என்னும் வழக்கு. *991*

991. To the polite free of access
Easily comes courteousness.

அன்புடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் இவ்விரண்டும்
பண்புடைமை என்னும் வழக்கு. *992*

992. Humanity and noble birth
Develop courtesy and moral worth.

உறுப்பொத்தல் மக்களொப்பு அன்றால் வெறுத்தக்க
பண்பொத்தல் ஒப்பதாம் ஒப்பு. *993*

993. Likeness in limbs is not likeness
It's likeness in kind courteousness.

நயனொடு நன்றி புரிந்த பயனுடையார்
பண்புபா ராட்டும் உலகு. *994*

994. The world applauds those helpful men
Whose actions are just and benign.

நகையுள்ளும் இன்னாது இகழ்ச்சி பகையுள்ளும்
பண்புள பாடறிவார் மாட்டு. *995*

995. The courteous don't even foes detest
For contempt offends even in jest.

பண்புடையார்ப் பட்டுண்டு உலகம் அது இன்றேல்
மண்புக்கு மாய்வது மன். *996*

996. The world rests with the mannered best
Or it crumbles and falls to dust.

அரம்போலும் கூர்மைய ரேனும் மரம்போல்வர்
மக்கட்பண்பு இல்லா தவர். *997*

997. The mannerless though sharp like file
Are like wooden blocks indocile.

நண்பாற்றா ராகி நயமில செய்வார்க்கும்
பண்பாற்றா ராதல் கடை. *998*

998. Discourtesy is mean indeed
E'en to a base unfriendly breed.

நகல்வல்லர் அல்லார்க்கு மாயிரு ஞாலம்
பகலும்பாற் பட்டன்று இருள். *999*

999. To those bereft of smiling light
Even in day the earth is night.

பண்பிலான் பெற்ற பெருஞ்செல்வம் நன்பால்
கலந்தீமை யால்திரிந் தற்று. *1000*

1000. The wealth heaped by the churlish base
Is pure milk soured by impure vase.

101. நன்றியில் செல்வம்

வைத்தான்வாய் சான்ற பெரும்பொருள் அஃதுண்ணான்
செத்தான் செயக்கிடந்தது இல். *1001*

பொருளானாம் எல்லாமென்று ஈயாது இவறும்
மருளானாம் மாணாப் பிறப்பு. *1002*

ஈட்டம் இவறி இசைவேண்டா ஆடவர்
தோற்றம் நிலக்குப் பொறை. *1003*

எச்சமென்று என்எண்ணுங் கொல்லோ ஒருவரால்
நச்சப் படாஅ தவன். *1004*

கொடுப்பதூஉம் துய்ப்பதூஉம் இல்லார்க்கு அடுக்கிய
கோடிஉண் டாயினும் இல். *1005*

ஏதம் பெருஞ்செல்வம் தான்றுவ்வான் தக்கார்க்கொன்று
ஈதல் இயல்பிலா தான். *1006*

அற்றார்க்கொன்று ஆற்றாதான் செல்வம் மிகநலம்
பெற்றாள் தமியள்மூத் தற்று. *1007*

நச்சப் படாதவன் செல்வம் நடுவூருள்
நச்சு மரம்பழுத் தற்று. *1008*

அன்பொரீஇத் தற்செற்று அறநோக்காது ஈட்டிய
ஒண்பொருள் கொள்வார் பிறர். *1009*

சீருடைச் செல்வர் சிறுதுனி மாரி
வறங்கூர்ந் தனையது உடைத்து. *1010*

CI. FUTILE WEALTH

1001. Dead is he with wealth in pile
Unenjoyed, it is futile.

1002. The niggard miser thinks wealth is all
He hoards, gives not is born devil.

1003. A burden he is to earth indeed
Who hoards without a worthy deed.

1004. What legacy can he leave behind
Who is for approach too unkind.

1005. What is the good of crores they hoard
To give and enjoy whose heart is hard.

1006. Great wealth unused for oneself nor
To worthy men is but a slur.

1007. Who loaths to help have-nots, his gold
Is like a spinster-belle grown old.

1008. The idle wealth of unsought men
Is poison-fruit-tree amidst a town.

1009. Others usurp the shining gold
In loveless, stingy, vicious hold.

1010. The brief want of the rich benign
Is like rainclouds growing thin.

102. நாணுடைமை

கருமத்தால் நாணுதல் நாணுத் திருநுதல்
நல்லவர் நாணுப் பிற. *1011*

ஊணுடை எச்சம் உயிர்க்கெல்லாம் வேறல்ல
நாணுடைமை மாந்தர் சிறப்பு. *1012*

ஊனைக் குறித்த உயிரெல்லாம் நாண்என்னும்
நன்மை குறித்தது சால்பு. *1013*

அணிஅன்றோ நாணுடைமை சான்றோர்க்கு அஃதின்றேல்
பிணிஅன்றோ பீடு நடை. *1014*

பிறர்பழியும் தம்பழியும் நாணுவார் நாணுக்கு
உறைபதி என்னும் உலகு. *1015*

நாண்வேலி கொள்ளாது மன்னோ வியன்ஞாலம்
பேணலர் மேலா யவர். *1016*

நாணால் உயிரைத் துறப்பர் உயிர்ப்பொருட்டால்
நாண்துறவார் நாண்ஆள் பவர். *1017*

பிறர்நாணத் தக்கது தான்நாணா னாயின்
அறம்நாணத் தக்கது உடைத்து. *1018*

குலஞ்சுடும் கொள்கை பிழைப்பின் நலஞ்சுடும்
நாணின்மை நின்றக் கடை. *1019*

நாண்அகத் தில்லார் இயக்கம் மரப்பாவை
நாணால் உயிர்மருட்டி யற்று. *1020*

CII. SENSITIVENESS TO SHAME

1011. To shrink from evil deed is shame
The rest is blush of fair-faced dame.

1012. Food, dress and such are one for all
Modesty marks the higher soul.

1013. All lives have their lodge in flesh
Perfection has its home in blush.

1014. Shame is the jewel of dignity
Shameless swagger is vanity.

1015. In them resides the sense of shame
Who blush for their and other's blame.

1016. The great refuse the wonder-world
Without modesty's hedge and shield.

1017. For shame their life the shame-sensed give
Loss of shame they won't outlive.

1018. Virtue is much ashamed of him
Who shameless does what others shame.

1019. Lapse in manners injures the race
Want of shame harms every good grace.

1020. Movements of the shameless in heart
Are string-led puppet show in fact.

103. குடிசெயல் வகை

கருமம் செயஒருவன் கைதூவேன் என்னும்
பெருமையின் பீடுடையது இல். *1021*

ஆள்வினையும் ஆன்ற அறிவும் எனஇரண்டின்
நீள்வினையால் நீளும் குடி. *1022*

குடிசெய்வல் என்னும் ஒருவற்குத் தெய்வம்
மடிதற்றுத் தான்முந் துறும். *1023*

சூழாமல் தானே முடிவெய்தும் தம்குடியைத்
தாழாது உஞற்று பவர்க்கு. *1024*

குற்றம் இலனாய்க் குடிசெய்து வாழ்வானைச்
சுற்றமாச் சுற்றும் உலகு. *1025*

நல்லாண்மை என்பது ஒருவற்குத் தான்பிறந்த
இல்லாண்மை ஆக்கிக் கொளல். *1026*

அமரகத்து வன்கண்ணர் போலத் தமரகத்தும்
ஆற்றுவார் மேற்றே பொறை. *1027*

குடிசெய்வார்க்கு இல்லை பருவம் மடிசெய்து
மானம் கருதக் கெடும். *1028*

இடும்பைக்கே கொள்கலங் கொல்லோ குடும்பத்தைக்
குற்றம் மறைப்பான் உடம்பு. *1029*

இடுக்கண்கால் கொன்றிட வீழும் அடுத்தூன்றும்
நல்லாள் இலாத குடி. *1030*

CIII. PROMOTING FAMILY WELFARE

1021. No greatness is grander like
Saying " I shall work without slack".

1022. These two exalt a noble home
Ardent effort and ripe wisdom.

1023. When one resolves to raise his race
Loin girt up God leads his ways.

1024. Who raise their races with ceaseless pain
No need for plan; their ends will gain.

1025. Who keeps his house without a blame
People around, his kinship claim.

1026. Who raise their race which gave them birth
Are deemed as men of manly worth.

1027. Like dauntless heroes in battle field
The home-burden rests on the bold.

1028. No season have they who raise their race
Sloth and pride will honour efface.

1029. Is not his frame a vase for woes
Who from mishaps shields his house ?

1030. A house will fall by a mishap
With no good man to prop it up.

104. உழவு

சுழன்றும்ஏர்ப் பின்னது உலகம் அதனால்
உழந்தும் உழவே தலை. *1031*

உழுவார் உலகத்தார்க்கு ஆணிஅஃ தாற்றாது
எழுவாரை எல்லாம் பொறுத்து. *1032*

உழுதுண்டு வாழ்வாரே வாழ்வார்மற் றெல்லாம்
தொழுதுண்டு பின்செல் பவர். *1033*

பலகுடை நீழலும் தங்குடைக்கீழ்க் காண்பர்
அலகுடை நீழ லவர். *1034*

இரவார் இரப்பார்க்கொன்று ஈவர் கரவாது
கைசெய்தூண் மாலை யவர். *1035*

உழவினார் கைம்மடங்கின் இல்லை விழைவதூஉம்
விட்டேம்என் பார்க்கும் நிலை. *1036*

தொடிப்புழுதி கஃசா உணக்கின் பிடித்தெருவும்
வேண்டாது சாலப் படும். *1037*

ஏரினும் நன்றால் எருஇடுதல் கட்டபின்
நீரினும் நன்றதன் காப்பு. *1038*

செல்லான் கிழவன் இருப்பின் நிலம்புலந்து
இல்லாளின் ஊடி விடும். *1039*

இலமென்று அசைஇ இருப்பாரைக் காணின்
நிலமென்னும் நல்லாள் நகும். *1040*

CIV. FARMING

1031. Farming though hard is foremost trade
Men ply at will but ploghmen lead.

1032. Tillers are linch-pin of mankind
Bearing the rest who cannot tend.

1033. They live who live to plough and eat
The rest behind them bow and eat.

1034. Who have the shade of cornful crest
Under their umbra umbrellas rest.

1035. Who till and eat, beg not; nought hide
But give to those who are in need.

1036. Should ploughmen sit folding their hands
Desire-free monks too suffer wants.

1037. Moulds dried to quarter-dust ensure
Rich crops without handful manure.

1038. Better manure than plough; then weed;
Than irrigating, better guard.

1039. If landsmen sit sans moving about
The field like wife will sulk and pout.

1040. Fair good earth will laugh to see
Idlers pleading poverty.

105. நல்குரவு

இன்மையின் இன்னாதது யாதெனின் இன்மையின்
இன்மையே இன்னா தது. *1041*

இன்மை எனஒரு பாவி மறுமையும்
இம்மையும் இன்றி வரும். *1042*

தொல்வரவும் தோலும் கெடுக்கும் தொகையாக
நல்குரவு என்னும் நசை. *1043*

இற்பிறந்தார் கண்ணேயும் இன்மை இளிவந்த
சொற்பிறக்கும் சோர்வு தரும். *1044*

நல்குரவு என்னும் இடும்பையுள் பல்குரைத்
துன்பங்கள் சென்று படும். *1045*

நற்பொருள் நன்குணர்ந்து சொல்லினும் நல்கூர்ந்தார்
சொற்பொருள் சோர்வு படும். *1046*

அறஞ்சாரா நல்குரவு ஈன்றதா யானும்
பிறன்போல நோக்கப் படும். *1047*

இன்றும் வருவது கொல்லோ நெருநலும்
கொன்றது போலும் நிரப்பு. *1048*

நெருப்பினுள் துஞ்சலும் ஆகும் நிரப்பினுள்
யாதொன்றும் கண்பாடு அரிது. *1049*

துப்புரவு இல்லார் துவரத் துறவாமை
உப்பிற்கும் காடிக்கும் கூற்று. *1050*

CV. POVERTY

1041. What gives more pain than scarcity ?
No pain pinches like poverty.

1042. The sinner Want is enemy dire
Of joys of earth and heaven there.

1043. The craving itch of poverty
Kills graceful words and ancestry.

1044. Want makes even good familymen
Utter words that are low and mean.

1045. The pest of wanton poverty
Brings a train of misery.

1046. The poor men's words are thrown away
Though from heart good things they say.

1047. Even the mother looks as stranger
The poor devoid of character.

1048. The killing Want of yesterday
Will it pester me even to-day ?

1049. One may sleep in the midst of fire
In want a wink of sleep is rare.

1050. Renounce their lives the poor must
Or salt and gruel go to waste.

106. இரவு

இரக்க இரத்தக்கார்க் காணின் கரப்பின்
அவர்பழி தம்பழி யன்று. 1051

இன்பம் ஒருவற்கு இரத்தல் இரந்தவை
துன்பம் உறாஅ வரின். 1052

கரப்பிலா நெஞ்சின் கடனறிவார் முன்நின்று
இரப்புமோ ரேஎர் உடைத்து. 1053

இரத்தலும் ஈதலே போலும் கரத்தல்
கனவிலும் தேற்றாதார் மாட்டு. 1054

கரப்பிலார் வையகத்து உண்மையால் கண்ணின்று
இரப்பவர் மேற்கொள் வது. 1055

கரப்பிடும்பை இல்லாரைக் காணின் நிரப்பிடும்பை
எல்லாம் ஒருங்கு கெடும். 1056

இகழ்ந்தெள்ளாது ஈவாரைக் காணின் மகிழ்ந்துள்ளம்
உள்ளுள் உவப்பது உடைத்து. 1057

இரப்பாரை இல்லாயின் ஈர்ங்கண்மா ஞாலம்
மரப்பாவை சென்றுவந் தற்று. 1058

ஈவார்கண் என்னுண்டாம் தோற்றம் இரந்துகோள்
மேவார் இலாஅக் கடை. 1059

இரப்பான் வெகுளாமை வேண்டும் நிரப்பிடும்பை
தானேயும் சாலும் கரி. 1060

CVI. ASKING*

1051. Demand from those who can supply
Default is theirs when they deny.

1052. Even demand becomes a joy
When the thing comes without annoy.

1053. Request has charm from open hearts
Who know the duty on their part.

1054. Like giving even asking seems
From those who hide not even in dreams.

1055. The needy demand for help because
The world has men who don't refuse.

1056. The pain of poverty shall die
Before the free who don't deny.

1057. When givers without scorn impart
A thrill of delight fills the heart.

1058. This grand cool world shall move to and fro
Sans Askers like a puppet show.

1059. Where stands the glory of givers
Without obligation seekers ?

1060. The needy should not scowl at "No"
His need anothers' need must know.

*St Valluvar talks of two kinds of Asking:-
1) Asking help for public causes or enterprises
2) Begging when one is able to work and this is condemned

107. இரவச்சம்

கரவாது உவந்தீயும் கண்ணன்னார் கண்ணும்
இரவாமை கோடி யுறும். *1061*

இரந்தும் உயிர்வாழ்தல் வேண்டின் பரந்து
கெடுக உலகியற்றி யான். *1062*

இன்மை இடும்பை இரந்துதீர் வாமென்னும்
வன்மையின் வன்பாட்டது இல். *1063*

இடமெல்லாம் கொள்ளாத் தகைத்தே இடமில்லாக்
காலும் இரவொல்லாச் சால்பு. *1064*

தெண்ணீர் அடுபுற்கை யாயினும் தாள்தந்தது
உண்ணலி னூங்கினியது இல். *1065*

ஆவிற்கு நீரென்று இரப்பினும் நாவிற்கு
இரவின் இளிவந்தது இல். *1066*

இரப்பன் இரப்பாரை எல்லாம் இரப்பின்
கரப்பார் இரவன்மின் என்று. *1067*

இரவென்னும் ஏமாப்பில் தோணி கரவென்னும்
பார்தாக்கப் பக்கு விடும். *1068*

இரவுள்ள உள்ளம் உருகும் கரவுள்ள
உள்ளதூஉம் இன்றிக் கெடும். *1069*

கரப்பவர்க்கு யாங்கொளிக்குங் கொல்லோ இரப்பவர்
சொல்லாடப் போஒம் உயிர். *1070*

CVII. DREAD OF BEGGARY

1061. Not to beg is billions worth
E'en from eye-like friends who give with mirth

1062. Let World-Maker loiter and rot
If "beg and live" be human fate.

1063. Nothing is hard like hard saying
"We end poverty by begging".

1064. All space is small before the great
Who beg not e'en in want acute.

1065. Though gruel thin, nothing is sweet
Like the food earned by labour's sweat.

1066. It may be water for the cow
Begging tongue is mean anyhow.

1067. If beg they must I beg beggars
Not to beg from shrinking misers.

1068. The hapless bark of beggary splits
On the rock of refusing hits.

1069. The heart at thought of beggars melts;
It dies at repulsing insults.

1070. The word "No" kills the beggar's life
Where can the niggard's life be safe ?

108. கயமை

மக்களே போல்வர் கயவர் அவரன்ன
ஒப்பாரி யாங்கண்டது இல். *1071*

நன்றறி வாரிற் கயவர் திருவுடையர்
நெஞ்சத்து அவலம் இலர். *1072*

தேவர் அனையர் கயவர் அவருந்தாம்
மேவன செய்தொழுக லான். *1073*

அகப்பட்டி ஆவாரைக் காணின் அவரின்
மிகப்பட்டுச் செம்மாக்கும் கீழ். *1074*

அச்சமே கீழ்களது ஆசாரம் எச்சம்
அவாஉண்டேல் உண்டாம் சிறிது. *1075*

அறைபறை அன்னர் கயவர்தாம் கேட்ட
மறைபிறர்க்கு உய்த்துரைக்க லான். *1076*

ஈர்ங்கை விதிரார் கயவர் கொடிறுடைக்கும்
கூன்கைய ரல்லா தவர்க்கு. *1077*

சொல்லப் பயன்படுவர் சான்றோர் கரும்புபோல்
கொல்லப் பயன்படும் கீழ். *1078*

உடுப்பதூஉம் உண்பதூஉம் காணின் பிறர்மேல்
வடுக்காண வற்றாகும் கீழ். *1079*

எற்றிற் குரியர் கயவரொன்று உற்றக்கால்
விற்றற்கு உரியர் விரைந்து. *1080*

CVIII. MEANNESS

1071. The mean seem men only in form
We have never seen such a sham.

1072. The base seem richer than the good
For no care enters their heart or head.

1073. The base are like gods; for they too
As prompted by their desire do.

1074. When the base meets a rake so vile
Him he will exceed, exult and smile.

1075. Fear forms the conduct of the low
Craving avails a bit below.

1076. The base are like the beaten drum
Since other's secrets they proclaim.

1077. The base their damp hand will not shake
But for fists clenched their jaws to break.

1078. The good by soft words profits yield-
The cane-like base when crushed and killed.

1079. Faults in others the mean will guess
On seeing how they eat and dress.

1080. The base hasten to sell themselves
From doom to flit and nothing else.

திருக்குறள்

3. இன்பத்துப்பால்

Part III - NATURE OF LOVE

109. தகையணங்குறுத்தல்

அணங்குகொல் ஆய்மயில் கொல்லோ கனங்குழை
மாதர்கொல் மாலும்என் நெஞ்சு. 1081

நோக்கினாள் நோக்கெதிர் நோக்குதல் தாக்கணங்கு
தானைக்கொண் டன்னது உடைத்து. 1082

பண்டறியேன் கூற்றென் பதனை இனியறிந்தேன்
பெண்டகையால் பேரமர்க் கட்டு. 1083

கண்டார் உயிருண்ணும் தோற்றத்தால் பெண்டகைப்
பேதைக்கு அமர்த்தன கண். 1084

கூற்றமோ கண்ணோ பிணையோ மடவரல்
நோக்கம்இம் மூன்றும் உடைத்து. 1085

கொடும்புருவம் கோடா மறைப்பின் நடுங்கஞர்
செய்யல மன்இவள் கண். 1086

கடாஅக் களிற்றின்மேல் கட்படாம் மாதர்
படாஅ முலைமேல் துகில். 1087

ஒண்ணுதற் கோஒ உடைந்ததே ஞாட்பினுள்
நண்ணாரும் உட்கும்என் பீடு. 1088

பிணையேர் மடநோக்கும் நாணும் உடையாட்கு
அணிஎவனோ ஏதில தந்து. 1089

உண்டார்கண் அல்லது அடுநறாக் காமம்போல்
கண்டார் மகிழ்செய்தல் இன்று. 1090

CIX. BEAUTY'S DART

1081. Is it an angel? A fair peacock
Or jewelled belle ? To my mind a shock !

1082. The counter glances of this belle
Are armied dart of the Love-Angel.

1083. Not known before - I spy Demise
In woman's guise with battling eyes.

1084. This artless dame has darting eyes
That drink the life of men who gaze.

1085. Is it death, eye or doe ? All three
In winsome woman's look I see.

1086. If cruel brows unbent, would screen
Her eyes won't cause me trembling pain.

1087. Vest on the buxom breast of her
Looks like rutting tusker's eye-cover.

1088. Ah these fair brows shatter my might
Feared by foemen yet to meet.

1089. Which jewel can add to her beauty
With fawn-like looks and modesty ?

1090. To the drunk alone is wine delight
Nothing delights like love at sight.

110. குறிப்பறிதல்

இருநோக்கு இவளுண்கண் உள்ளது ஒருநோக்கு
நோய்நோக்கொன் றந்நோய் மருந்து. *1091*

கண்களவு கொள்ளும் சிறுநோக்கம் காமத்தில்
செம்பாகம் அன்று பெரிது. *1092*

நோக்கினாள் நோக்கி இறைஞ்சினாள் அஃதவள்
யாப்பினுள் அட்டிய நீர். *1093*

யான்நோக்குங் காலை நிலன்நோக்கும் நோக்காக்கால்
தான்நோக்கி மெல்ல நகும். *1094*

குறிக்கொண்டு நோக்காமை அல்லால் ஒருகண்
சிறக்கணித்தாள் போல நகும். *1095*

உறாஅ தவர்போல் சொலினும் செறாஅர்சொல்
ஒல்லை உணரப் படும். *1096*

செறாஅச் சிறுசொல்லும் செற்றார்போல் நோக்கும்
உறாஅர்போன்று உற்றார் குறிப்பு. *1097*

அசையியற்கு உண்டாண்டோர் ஏஎர்யான் நோக்கப்
பசையினள் பைய நகும். *1098*

ஏதிலார் போலப் பொதுநோக்கு நோக்குதல்
காதலர் கண்ணே யுள. *1099*

கண்ணொடு கண்ணினை நோக்கொக்கின் வாய்ச்சொற்கள்

CX. SIGNS SPEAK THE HEART

1091. Her painted eyes, two glances dart
One hurts; the other heals my heart.

1092. Her furtive lightning glance is more
Than enjoyment of sexual lore.

1093. She looked; looking bowed her head
And love-plant was with water fed.

1094. I look; she droops to earth awhile
I turn; she looks with gentle smile.

1095. No direct gaze; a side-long glance
She darts at me and smiles askance.

1096. Their words at first seem an offence
But quick we feel them friendly ones.

1097. Harsh little words; offended looks,
Are feigned consenting love-lorn tricks.

1098. What a grace the slim maid has !
As I look she slightly smiles.

1099. Between lovers we do discern
A stranger's look of unconcern.

1100. The words of mouth are of no use
When eye to eye agrees the gaze.

111. புணர்ச்சி மகிழ்தல்

கண்டுகேட்டு உண்டுயிர்த்து உற்றறியும் ஐம்புலனும்
ஒண்டொடி கண்ணே உள. 1101

பிணிக்கு மருந்து பிறமன் அணியிழை
தன்நோய்க்குத் தானே மருந்து. 1102

தாம்வீழ்வார் மென்றோள் துயிலின் இனிதுகொல்
தாமரைக் கண்ணான் உலகு. 1103

நீங்கின் தெறூஉம் குறுகுங்கால் தண்ணென்னும்
தீயாண்டுப் பெற்றாள் இவள். 1104

வேட்ட பொழுதின் அவையவை போலுமே
தோட்டார் கதுப்பினாள் தோள். 1105

உறுதோறு உயிர்தளிர்ப்பத் தீண்டலால் பேதைக்கு
அமிழ்தின் இயன்றன தோள். 1106

தம்மில் இருந்து தமதுபாத்து உண்டற்றால்
அம்மா அரிவை முயக்கு. 1107

வீழும் இருவர்க்கு இனிதே வளியிடை
போழப் படாஅ முயக்கு. 1108

ஊடல் உணர்தல் புணர்தல் இவைகாமம்
கூடியார் பெற்ற பயன். 1109

அறிதோறு அறியாமை கண்டற்றால் காமம்
செறிதோறும் சேயிழை மாட்டு. 1110

CXI. EMBRACE - BLISS

1101. In this bangled beauty dwell
The joys of sight sound touch taste smell.

1102. The cure for ailment is somewhere
For fair maid's ill she is the cure.

1103. Is lotus-eyed lord's heaven so sweet
As sleep in lover's arms so soft ?

1104. Away it burns and cools anear
Wherefrom did she get this fire ?

1105. The arms of my flower-tressed maid
Whatever I wish that that accord.

1106. My simple maid has nectar arms
Each embrace brings life-thrilling charms.

1107. Ah the embrace of this fair dame
Is like sharing one's food at home.

1108. Joy is the fast embrace that doth
Not admit e'en air between both.

1109. Sulking, feeling and clasping fast
These three are sweets of lover's tryst.

1110. As knowledge reveals past ignorance
So is the belle as love gets close.

112. நலம் புனைந்துரைத்தல்

நன்னீரை வாழி அனிச்சமே நின்னினும்
மென்னீரள் யாம்வீழ் பவள். *1111*

மலர்காணின் மையாத்தி நெஞ்சே இவள்கண்
பலர்காணும் பூவொக்கும் என்று. *1112*

முறிமேனி முத்தம் முறுவல் வெறிநாற்றம்
வேலுண்கண் வேய்த்தோ ளவட்கு. *1113*

காணிற் குவளை கவிழ்ந்து நிலன்நோக்கும்
மாணிழை கண்ணொவ்வேம் என்று. *1114*

அனிச்சப்பூக் கால்களையாள் பெய்தாள் நுசுப்பிற்கு
நல்ல படாஅ பறை. *1115*

மதியும் மடந்தை முகனும் அறியா
பதியிற் கலங்கிய மீன். *1116*

அறுவாய் நிறைந்த அவிர்மதிக்குப் போல
மறுவுண்டோ மாதர் முகத்து. *1117*

மாதர் முகம்போல் ஒளிவிட வல்லையேல்
காதலை வாழி மதி. *1118*

மலரன்ன கண்ணாள் முகமொத்தி யாயின்
பலர்காணத் தோன்றல் மதி. *1119*

அனிச்சமும் அன்னத்தின் தூவியும் மாதர்
அடிக்கு நெருஞ்சிப் பழம். *1120*

CXII. BEAUTY EXTOLLED

1111. Soft blessed anicha flower, hail
On whom I dote is softer still.

1112. You can't liken flowers by many eyed,
To her bright eyes, O mind dismayed.

1113. The bamboo-shouldered has pearl-like smile
Fragrant breath and lance-like eyes.

1114. Lily droops down to ground and says
I can't equal the jewelled-one's eyes.

1115. Anicha flower with stem she wears
To her breaking waist sad-drum-blares !

1116. Stars are confused to know which is
The moon and which is woman's face.

1117. Are there spots on the lady's face
Just as in moon that changes phase ?

1118. Like my lady's face if you shine
All my love to you; hail O moon !

1119. Like the face of my flower-eyed one
If you look, then shine alone O moon !

1120. The soft flower and the swan's down are
Like nettles to the feet of the fair.

113. காதற்சிறப்புரைத்தல்

பாலொடு தேன்கலந் தற்றே பணிமொழி
வாலெயிறு ஊறிய நீர். *1121*

உடம்பொடு உயிரிடை என்னமற் றன்ன
மடந்தையொடு எம்மிடை நட்பு. *1122*

கருமணியிற் பாவாய்நீ போதாயாம் வீழும்
திருநுதற்கு இல்லை இடம். *1123*

வாழ்தல் உயிர்க்கன்னள் ஆயிழை சாதல்
அதற்கன்னள் நீங்கு மிடத்து. *1124*

உள்ளுவன் மன்யான் மறப்பின் மறப்பறியேன்
ஒள்ளமர்க் கண்ணாள் குணம். *1125*

கண்ணுள்ளின் போகார் இமைப்பின் பருவரார்
நுண்ணியர்எங் காத லவர். *1126*

கண்ணுள்ளார் காத லவராகக் கண்ணும்
எழுதேம் கரப்பாக்கு அறிந்து. *1127*

நெஞ்சத்தார் காத லவராக வெய்துண்டல்
அஞ்சுதும் வேபாக்கு அறிந்து. *1128*

இமைப்பின் கரப்பாக்கு அறிவல் அனைத்திற்கே
ஏதிலர் என்னும்இவ் வூர். *1129*

உவந்துறைவர் உள்ளத்துள் என்றும் இகந்துறைவர்
ஏதிலர் என்னும்இவ் வூர். *1130*

CXIII. LOVE'S EXCELLENCE

HE

1121. Like milk and honey the dew is sweet
From her white teeth whose word is soft.

1122. Love between me and this lady
Is like bond between soul and body.

1123. Depart image in my pupil
Giving room to my fair-browed belle !

1124. Life with my jewel is existence
Death it is her severance.

1125. Can I forget ? I recall always
The charms of her of bright battling eyes.

SHE

1126. So subtle is my lover's form
Ever in my eyes winking, no harm.

1127. My lover in my eyes abides
I paint them not lest he hides.

1128. My lover abides in my heart
I fear hot food lest he feels hot.

1129. My eyes wink not lest he should hide
And him as cruel the townsmen chide.

1130. He abides happy in my heart
But people mistake he is apart.

114. நாணுத் துறவுரைத்தல்

காமம் உழந்து வருந்தினார்க்கு ஏமம்
மடலல்லது இல்லை வலி. *1131*

நோனா உடம்பும் உயிரும் மடலேறும்
நாணினை நீக்கி நிறுத்து. *1132*

நாணொடு நல்லாண்மை பண்டுடையேன் இன்றுடையேன்
காமுற்றார் ஏறும் மடல். *1133*

காமக் கடும்புனல் உய்க்குமே நாணொடு
நல்லாண்மை என்னும் புணை. *1134*

தொடலைக் குறுந்தொடி தந்தாள் மடலொடு
மாலை உழக்கும் துயர். *1135*

மடலூர்தல் யாமத்தும் உள்ளுவேன் மன்ற
படல்ஒல்லா பேதைக்கென் கண். *1136*

கடலன்ன காமம் உழந்தும் மடலேறாப்
பெண்ணின் பெருந்தக்கது இல். *1137*

நிறையரியர் மன்அளியர் என்னாது காமம்
மறையிறந்து மன்று படும். *1138*

அறிகிலார் எல்லாரும் என்றேஎன் காமம்
மறுகின் மறுகும் மருண்டு. *1139*

யாங்கண்ணின் காண நகுப அறிவில்லார்
யாம்பட்ட தாம்படா வாறு. *1140*

CXIV. DECORUM DEFIED

HE

1131. Pangs of passion find no recourse
Except riding '*palmyra horse'.

1132. Pining body and mind lose shame
And take to riding of the palm.

1133. Once I was modest and manly
My love has now Madal only.

1134. Rushing flood of love sweeps away
The raft of shame and firmness, aye !

1135. Palm-ride and pangs of eventide
Are gifts of wreath-like bracelet maid.

1136. Madal I ride at midnight for
My eyes sleep not seeing this fair.

1137. Her sea-like lust seeks not Madal !
Serene is woman's self-control.

SHE

1138. Lust betrays itself in haste
Though women are highly soft and chaste.

1139. My perplexed love roves public street
Believing that none knows its secret.

1140. Fools laugh at me before my eyes
For they feel not my pangs and sighs.

* Palmyra horse or 'Madal' is a torture expressive of the burning passion o
lover to the beloved. The lover's body is laid on a rough pricking palmyra bed
he is carried along the street with songs of love pangs. The parents of the lo
first reproach them and then consent to their marriage.

115. அலர் அறிவுறுத்தல்

அலரெழ ஆருயிர் நிற்கும் அதனைப்
பலரறியார் பாக்கியத் தால். 1141

மலரன்ன கண்ணாள் அருமை அறியாது
அலரெமக்கு ஈந்ததிவ் வூர். 1142

உறாஅதோ ஊரறிந்த கௌவை அதனைப்
பெறாஅது பெற்றன்ன நீர்த்து. 1143

கவ்வையால் கவ்விது காமம் அதுஇன்றேல்
தவ்வென்னும் தன்மை இழந்து. 1144

களித்தொறும் கள்ளுண்டல் வேட்டற்றால் காமம்
வெளிப்படுந் தோறும் இனிது. 1145

கண்டது மன்னும் ஒருநாள் அலர்மன்னும்
திங்களைப் பாம்புகொண் டற்று. 1146

ஊரவர் கௌவை எருவாக அன்னைசொல்
நீராக நீளும்இந் நோய். 1147

நெய்யால் எரிநுதுப்பேம் என்றற்றால் கௌவையால்
காமம் நுதுப்பேம் எனல். 1148

அலர்நாண ஒல்வதோ அஞ்சலோம்பு என்றார்
பலர்நாண நீத்தக் கடை. 1149

தாம்வேண்டின் நல்குவர் காதலர் யாம்வேண்டும்
கௌவை எடுக்கும்இவ் வூர். 1150

CXV. PUBLIC CLAMOUR

HE

1141. Rumour sustains my existence
Good luck ! many know not its sense.

1142. Rumour gives me the flower-like belle
People know not what rare angel.

1143. I profit by this public rumour
Having not, I feel, I have her.

1144. Rumour inflames the love I seek
Or else it becomes bleak and weak.

1145. Drink delights as liquor flows
Love delights as rumour grows.

SHE

1146. One lasting day we met alone
Lasting rumours eclipse our moon.

1147. Scandal manures; mother's refrain
Waters the growth of this love-pain.

1148. To quench the lust by rumour free
Is to quench fire by pouring ghee.

1149. Who said "fear not" flared up rumour
Why then should I blush this clamour ?

1150. Town raising this cry, I desire
Consent is easy from my sire.

116. பிரிவாற்றாமை

செல்லாமை உண்டேல் எனக்குரை மற்றுநின்
வல்வரவு வாழ்வார்க்கு உரை. 1151

இன்கண் உடைத்தவர் பார்வல் பிரிவஞ்சும்
புன்கண் உடைத்தால் புணர்வு. 1152

அரிதரோ தேற்றம் அறிவுடையார் கண்ணும்
பிரிவோ ரிடத்துண்மை யான். 1153

அளித்தஞ்சல் என்றவர் நீப்பின் தெளித்தசொல்
தேறியார்க்கு உண்டோ தவறு. 1154

ஓம்பின் அமைந்தார் பிரிவோம்பல் மற்றவர்
நீங்கின் அரிதால் புணர்வு. 1155

பிரிவுரைக்கும் வன்கண்ண ராயின் அரிதவர்
நல்குவர் என்னும் நசை. 1156

துறைவன் துறந்தமை தூற்றாகொல் முன்கை
இறைஇறவா நின்ற வளை. 1157

இன்னாது இனன்இல்ஊர் வாழ்தல் அதனினும்
இன்னாது இனியார்ப் பிரிவு. 1158

தொடிற்சுடின் அல்லது காமநோய் போல
விடிற்சுடல் ஆற்றுமோ தீ. 1159

அரிதாற்றி அல்லல்நோய் நீக்கிப் பிரிவாற்றிப்
பின்இருந்து வாழ்வார் பலர். 1160

CXVI. PANGS OF SEPARATION

1151. Tell me if you but do not leave,
Your quick return to those who live.

1152. His sight itself was pleasing, near
Embrace pains now by parting's fear.

1153. On whom shall I lay my trust hence
While parting lurks in knowing ones ?

1154. He parts whose love told me - fear not
Is my trust in him at default ?

1155. Stop his parting - my life to save
Meeting is rare if he would leave.

1156. His hardness says "I leave you now"
Is there hope of his renewed love ?

1157. Will not my gliding bangles' cry
The parting of my lord betray ?

1158. Bitter is life in friendless place;
Worse is parting love's embrace !

1159. Can fire that burns by touch burn like
Parting of the hearts love-sick ?

1160. Many survive pangs of parting
Not I this sore so distressing.

117. படர்மெலிந்திரங்கல்

மறைப்பேன்மன் யானிஃதோ நோயை இறைப்பவர்க்கு
ஊற்றுநீர் போல மிகும். *1161*

கரத்தலும் ஆற்றேன்இந் நோயைநோய் செய்தார்க்கு
உரைத்தலும் நாணுத் தரும். *1162*

காமமும் நாணும் உயிர்காவாத் தூங்கும்என்
நோனா உடம்பி னகத்து. *1163*

காமக் கடல்மன்னும் உண்டே அதுநீந்தும்
ஏமப் புணைமன்னும் இல். *1164*

துப்பின் எவனாவர் மற்கொல் துயர்வரவு
நட்பினுள் ஆற்று பவர். *1165*

இன்பம் கடல்மற்றுக் காமம்; அஃதடுங்கால்
துன்பம் அதனிற் பெரிது. *1166*

காமக் கடும்புனல் நீந்திக் கரைகாணேன்
யாமத்தும் யானே உளேன். *1167*

மன்னுயி ரெல்லாம் துயிற்றி அளித்திரா
என்னலல்லது இல்லை துணை. *1168*

கொடியார் கொடுமையின் தாம்கொடிய இந்நாள்
நெடிய கழியும் இரா. *1169*

உள்ளம்போன்று உள்வழிச் செல்கிற்பின் வெள்ளநீர்
நீந்தல மன்னோஎன் கண். *1170*

CXVII. WAILING OF PINING LOVE

1161. It swells out like baled out spring
How to bear this pain so writhing ?

1162. I can't conceal this nor complain
For shame to him who caused this pain.

1163. In life-poles of this wearied frame
Are poised the weights of lust and shame.

1164. My lust is a sea; I do not see
A raft to go across safely.

1165. What wilt they prove when they are foes
Who in friendship bring me woes !

1166. The pleasure in love is oceanful.
But its pangs are more painful.

1167. Wild waves of love I swim shoreless
Pining alone in midnight hush.

1168. Night's mercy lulls all souls to sleep
Keeping but me for companionship.

1169. Crueller than that cruel he
Are midnight hours gliding slowly.

1170. Like heart, if my sight reaches him
It won't in floods of tears swim !

118. கண்விதுப்பழிதல்

கண்தாம் கலுழ்வ தெவன்கொலோ தண்டாநோய்
தாம்காட்ட யாம்கண் டது. *1171*

தெரிந்துணரா நோக்கிய உண்கண் பரிந்துணராப்
பைதல் உழப்பது எவன். *1172*

கதுமெனத் தாம்நோக்கித் தாமே கலுழும்
இதுநகத் தக்கது உடைத்து. *1173*

பெயலாற்றா நீருலந்த உண்கண் உயலாற்றா
உய்வில்நோய் என்கண் நிறுத்து. *1174*

படலாற்றா பைதல் உழக்கும் கடலாற்றாக்
காமநோய் செய்தஎன் கண். *1175*

ஓஒ இனிதே எமக்கிந்நோய் செய்தகண்
தாஅம் இதற்பட் டது. *1176*

உழந்துழந்து உள்நீர் அறுக விழைந்திழைந்து
வேண்டி யவர்க்கண்ட கண். *1177*

பேணாது பெட்டார் உளர்மன்னோ மற்றவர்க்
காணாது அமைவில கண். *1178*

வாராக்கால் துஞ்சா வரின்துஞ்சா ஆயிடை
ஆரஞர் உற்றன கண். *1179*

மறைபெறல் ஊரார்க்கு அரிதன்றால் எம்போல்
அறைபறை கண்ணா ரகத்து. *1180*

CXVIII. WASTEFUL LOOK FOR WISTFUL LOVE

1171. The eyes pointed him to me; why then
They weep with malady and pine ?

1172. Why should these dyed eyes grieve now sar
Regrets for their thoughtless glance ?

1173. Eyes darted eager glance that day
It's funny that they weep today.

1174. These eyes left me to endless grief
Crying adry without relief.

1175. My eyes causing lust more than sea
Suffer that torture sleeplessly.

1176. Lo ! eyes that wrought this love-sickness
Are victims of the same themselves.

1177. Let tears dry up pining pining
In eyes that eyed him longing longing.

1178. Ther's he whose lips moved, not his heart
Yet my eyes pine seeing him not.

1179. He comes; no sleep; he goes; no sleep
This is the fate of eyes that weep.

1180. Like drum beats eyes declare my heart;
From people who could hide its secret ?

119. பசப்புறு பருவரல்

நயந்தவர்க்கு நல்காமை நேர்ந்தேன் பசந்தஎன்
பண்பியார்க்கு உரைக்கோ பிற. *1181*

அவர்தந்தார் என்னும் தகையால் இவர்தந்தென்
மேனிமேல் ஊரும் பசப்பு. *1182*

சாயலும் நாணும் அவர்கொண்டார் கைம்மாறா
நோயும் பசலையும் தந்து. *1183*

உள்ளுவன் மன்யான் உரைப்பது அவர்திறமால்
கள்ளம் பிறவோ பசப்பு. *1184*

உவக்காண்எம் காதலர் செல்வார் இவக்காண்என்
மேனி பசப்பூர் வது. *1185*

விளக்கற்றம் பார்க்கும் இருளேபோல் கொண்கன்
முயக்கற்றம் பார்க்கும் பசப்பு. *1186*

புல்லிக் கிடந்தேன் புடைபெயர்ந்தேன் அவ்வளவில்
அள்ளிக்கொள் வற்றே பசப்பு. *1187*

பசந்தாள் இவள் என்பது அல்லால் இவளைத்
துறந்தார் அவர்என்பார் இல். *1188*

பசக்கமன் பட்டாங்கென் மேனி நயப்பித்தார்
நன்னிலையர் ஆவர் எனின். *1189*

பசப்பெனப் பேர்பெறுதல் நன்றே நயப்பித்தார்
நல்காமை தூற்றார் எனின். *1190*

CXIX. WAILING OVER PALLOR

1181. My lover's parting, I allowed
Whom to complain my hue pallid ?

1182. Claiming it is begot through him
Pallor creeps and rides over my frame.

1183. He seized my beauty and modesty
Leaving pangs and Pallor to me.

1184. He is my thought, his praise my theme
Yet this pallor steals over my frame.

1185. My lover departed me there
And pallor usurped my body here.

1186. Just as darkness waits for light-off
Pallor looks for lover's arms-off.

1187. From his embrace I turned a nonce
This pallor swallowed me at once.

1188. On my pallor they cast a slur
But none says "lo he parted her".

1189. Let all my body become pale
If he who took my leave fares well.

1190. Let people call me all pallid
But my lover let them not deride.

120. தனிப்படர் மிகுதி

தாம்வீழ்வார் தம்வீழப் பெற்றவர் பெற்றாரே
காமத்துக் காழில் கனி. *1191*

வாழ்வார்க்கு வானம் பயந்தற்றால் வீழ்வார்க்கு
வீழ்வார் அளிக்கும் அளி. *1192*

வீழுநர் வீழப் படுவார்க்கு அமையுமே
வாழுநம் என்னும் செருக்கு. *1193*

வீழப் படுவார் கெழீஇயிலர் தாம்வீழ்வார்
வீழப் படாஅர் எனின். *1194*

நாம்காதல் கொண்டார் நமக்கெவன் செய்பவோ
தாம்காதல் கொள்ளாக் கடை. *1195*

ஒருதலையான் இன்னாது காமம்காப் போல
இருதலை யானும் இனிது. *1196*

பருவரலும் பைதலும் காணான்கொல் காமன்
ஒருவர்கண் நின்றொழுகு வான். *1197*

வீழ்வாரின் இன்சொல் பெறாஅது உலகத்து
வாழ்வாரின் வன்கணார் இல். *1198*

நசைஇயார் நல்கார் எனினும் அவர்மாட்டு
இசையும் இனிய செவிக்கு. *1199*

உறாஅர்க்கு உறுநோய் உரைப்பாய் கடலைச்
செறாஅஅய் வாழிய நெஞ்சு. *1200*

CXX. PINING ALONE

1191. Stoneless fruit of love they have
Who are beloved by those they love.

1192. The lover-and-beloved's self-givings
Are like rains to living beings.

1193. The pride of living is for those
Whose love is returned by love so close.

1194. Whose love is void of love in turn
Are luckless with all esteems they earn.

1195. What can our lover do us now
If he does not requite our love ?

1196. One sided pains; love in both souls
Poises well like shoulder poles.

1197. This cupid aims at me alone ;
Knows he not my pallor and pain ?

1198. None is so firm as she who loves
Without kind words from whom she dotes.

1199. The lover accords not my desires
And yet his words sweeten my ears.

1200. You tell your grief to listless he
Bless my heart ! rather fill up sea !

121. நினைந்தவர் புலம்பல்

உள்ளினும் தீராப் பெருமகிழ் செய்தலால்
கள்ளினும் காமம் இனிது. *1201*

எனைத்தொன்று இனிதேகாண் காமம்தாம் வீழ்வார்
நினைப்ப வருவதொன்று இல். *1202*

நினைப்பவர் போன்று நினையார்கொல் தும்மல்
சினைப்பது போன்று கெடும். *1203*

யாமும் உளேங்கொல் அவர்நெஞ்சத்து எந்நெஞ்சத்து
ஓஒ உளரே அவர். *1204*

தந்நெஞ்சத்து எம்மைக் கடிகொண்டார் நாணார்கொல்
எந்நெஞ்சத்து ஓவா வரல். *1205*

மற்றியான் என்னுளேன் மன்னோ அவரோடுயான்
உற்றநாள் உள்ள உளேன். *1206*

மறப்பின் எவனாவன் மற்கொல் மறப்பறியேன்
உள்ளினும் உள்ளம் சுடும். *1207*

எனைத்து நினைப்பினும் காயார் அனைத்தன்றோ
காதலர் செய்யும் சிறப்பு. *1208*

விளியுமென் இன்னுயிர் வேறல்லம் என்பார்
அளியின்மை ஆற்ற நினைந்து. *1209*

விடாஅது சென்றாரைக் கண்ணினால் காணப்
படாஅதி வாழி மதி. *1210*

CXXI. SAD MEMORIES

1201. Love is sweeter than wine; for vast
Is its delight at very thought.

1202. Pains are off at the lover's thought
In all aspects this love is sweet.

1203. To sneeze I tried hence but could not
Me he tried to think but did not.

1204. Have I a place within his heart ?
Ah from mine he will never depart.

1205. Shame ! My heart often he enters
Banning me entry into his.

1206. Beyond the thought of life with him
What else of life can I presume ?

1207. What will happen if I forget
When his memory burns my heart ?

1208. I bring him to ceaseless memory
He chides not; and thus honours me.

1209. Dear life ebbs away by thought
Of him who said we are one heart.

1210. Hail moon ! Set not so that I find
Him who left me but not my mind.

122. கனவுநிலை உரைத்தல்

காதலர் தூதொடு வந்த கனவினுக்கு
யாதுசெய் வேன்கொல் விருந்து. *1211*

கயலுண்கண் யானிரப்பத் துஞ்சிற் கலந்தார்க்கு
உயலுண்மை சாற்றுவேன் மன். *1212*

நனவினால் நல்கா தவரைக் கனவினால்
காண்டலின் உண்டென் உயிர். *1213*

கனவினான் உண்டாகும் காமம் நனவினான்
நல்காரை நாடித் தரற்கு. *1214*

நனவினால் கண்டதூஉம் ஆங்கே கனவுந்தான்
கண்ட பொழுதே இனிது. *1215*

நனவென ஒன்றில்லை யாயின் கனவினால்
காதலர் நீங்கலர் மன். *1216*

நனவினால் நல்காக் கொடியார் கனவினால்
என்எம்மைப் பீழிப் பது. *1217*

துஞ்சுங்கால் தோள்மேல ராகி விழிக்குங்கால்
நெஞ்சத்தர் ஆவர் விரைந்து. *1218*

நனவினால் நல்காரை நோவர் கனவினால்
காதலர்க் காணா தவர். *1219*

நனவினால் நம்நீத்தார் என்பர் கனவினால்
காணார்கொல் இவ்வூ ரவர். *1220*

CXXII. DREAM VISIONS

SHE

1211. How shall I feast this dream-vision
That brings the beloved's love-mission ?

1212. I beg these fish-like dark eyes sleep
To tell my lover how life I keep.

1213. In wakeful hours who sees me not
I meet in dreams and linger yet.

1214. In dreams I enjoy his love-bliss
Who in wakeful hours I miss.

1215. Dream-sight of him delights at once
Awake-what of seeing him - hence.

1216. If wakeful hours come to nought
My lov'r in dreams would nev'r depart.

1217. Awake he throws my overtures
Adream, ah cruel ! he tortures !

1218. Asleep he embraces me fast;
Awake he enters quick my heart.

1219. In dreams who don't discern lovers
Rue their missing in wakeful hours.

1220. The townsmen say he left me thus
In dreams failing to see him close.

123. பொழுதுகண்டு இரங்கல்

மாலையோ அல்லை மணந்தார் உயிருண்ணும்
வேலைநீ வாழி பொழுது. *1221*

புன்கண்ணை வாழி மருள்மாலை எம்கேள்போல்
வன்கண்ண தோநின் துணை. *1222*

பனிஅரும்பிப் பைதல்கொள் மாலை துனிஅரும்பித்
துன்பம் வளர வரும். *1223*

காதலர் இல்வழி மாலை கொலைக்களத்து
ஏதிலர் போல வரும். *1224*

காலைக்குச் செய்தநன்று என்கொல் எவன்கொல்யான்
மாலைக்குச் செய்த பகை. *1225*

மாலைநோய் செய்தல் மணந்தார் அகலாத
காலை அறிந்தது இலேன். *1226*

காலை அரும்பிப் பகலெல்லாம் போதாகி
மாலை மலரும்இந் நோய். *1227*

அழல்போலும் மாலைக்குத் தூதாகி ஆயன்
குழல்போலும் கொல்லும் படை. *1228*

பதிமருண்டு பைதல் உழக்கும் மதிமருண்டு
மாலை படர்தரும் போழ்து. *1229*

பொருள்மாலை யாளரை உள்ளி மருள்மாலை
மாயும்என் மாயா உயிர். *1230*

CXXIII. EVENTIDE SIGH

SHE

1221. Bless you ! you are not eventide
But killing dart to wedded bride !

1222. Hail sad eventide dim and grim
Has your mate like mine, cruel whim !

1223. Wet eve came pale and trembling then
Now it makes bold with growing pain.

1224. Lover away, comes eventide
Like slayer to field of homicide.

1225. What good have I done to morning
And what evil to this evening ?

1226. Evening pangs I have not known
When my lord nev'r left me alone.

1227. Budding at dawn burgeoning all day
This disease blooms in evening gay.

1228. A deadly arm, this shepherd's flute.
Hails flaming eve and slays my heart.

1229. Deluding eve if it prolongs
The whole town will suffer love-pangs.

1230. Thinking of him whose quest is wealth
My life outlives the twilight stealth.

124. உறுப்புநலன் அழிதல்

சிறுமை நமக்கொழியச் சேட்சென்றார் உள்ளி
நறுமலர் நாணின கண். 1231

நயந்தவர் நல்காமை சொல்லுவ போலும்
பசந்து பனிவாரும் கண். 1232

தணந்தமை சால அறிவிப்ப போலும்
மணந்தநாள் வீங்கிய தோள். 1233

பணைநீங்கிப் பைந்தொடி சோரும் துணைநீங்கித்
தொல்கவின் வாடிய தோள். 1234

கொடியார் கொடுமை உரைக்கும் தொடியொடு
தொல்கவின் வாடிய தோள். 1235

தொடியொடு தோள்நெகிழ நோவல் அவரைக்
கொடியர் எனக்கூறல் நொந்து. 1236

பாடு பெறுதியோ நெஞ்சே கொடியார்க்கென்
வாடுதோள் பூசல் உரைத்து. 1237

முயங்கிய கைகளை ஊக்கப் பசந்தது
பைந்தொடிப் பேதை நுதல். 1238

முயக்கிடைத் தண்வளி போழப் பசப்புற்ற
பேதை பெருமழைக் கண். 1239

கண்ணின் பசப்போ பருவரல் எய்தின்றே
ஒண்ணுதல் செய்தது கண்டு. 1240

CXXIV. LIMBS LANGUISH

MAID TELLS HER

1231. To lift from want he left me afar
His thought makes my eyes blush the flower.

1232. My pale tearful eyes betray
The hardness of my husband, away.

1233. These arms that swelled on nuptial day
Now shrunk proclaim "He is away".

1234. Bracelets slip off the arms that have
Lost old beauty for He took leave.

1235. Bereft of bracelets and old beauty
Arms tell the cruel's cruelty.

SHE

1236. Arms thin, armlets loose make you call
My sire cruel; that pains my soul.

1237. Go and tell the cruel, O mind
Bruit ov'r my arms and glory find.

HE

1238. The front of this fair one O paled
As my clasping arms loosed their hold.

1239. Cool breeze crept between our embrace
Her large rain-cloud-eyes paled at once.

1240. Pale eyes pained seeing the pallor
Of the bright forehead of this fair.

125. நெஞ்சொடு கிளத்தல்

நினைத்தொன்று சொல்லாயோ நெஞ்சே எனைத்தொன்றும்
எவ்வநோய் தீர்க்கும் மருந்து. *1241*

காதல் அவரில ராகநீ நோவது
பேதைமை வாழிஎன் நெஞ்சு. *1242*

இருந்துள்ளி என்பரிதல் நெஞ்சே பரிந்துள்ளல்
பைதல்நோய் செய்தார்கண் இல். *1243*

கண்ணும் கொளச்சேறி நெஞ்சே இவையென்னைத்
தின்னும் அவர்க்காண லுற்று. *1244*

செற்றா ரெனக்கை விடல்உண்டோ நெஞ்சேயாம்
உற்றால் உறாஅ தவர். *1245*

கலந்துணர்ந்தும் காதலர்க் கண்டால் புலந்துணராய்
பொய்க்காய்வு காய்திஎன் நெஞ்சு. *1246*

காமம் விடுஒன்றோ நாண்விடு நன்னெஞ்சே
யானோ பொறேன்இவ் விரண்டு. *1247*

பரிந்தவர் நல்காரென்று ஏங்கிப் பிரிந்தவர்
பின்செல்வாய் பேதைஎன் நெஞ்சு. *1248*

உள்ளத்தார் காத லவராக உள்ளிநீ
யாருழைச் சேறிஎன் நெஞ்சு. *1249*

துன்னாத் துறந்தாரை நெஞ்சத்து உடையேமா
இன்னும் இழத்தும் கவின். *1250*

CXXV. SOLILOQUY

1241. Think of, O heart, some remedy
To cure this chronic malady.

1242. Bless O mind ! you pine in vain
For me he has no love serene.

1243. O mind, why pine and sit moody ?
Who made you so pale lacks pity.

1244. Take these eyes and meet him, O heart
Or their hunger will eat me out.

1245. He spurns our love and yet, O mind,
Can we desert him as unkind ?

1246. Wrath is false, O heart, face-to-face
Sans huff, you rush to his sweet embrace.

1247. Off with love O mind, or shame
I cannot endure both of them.

1248. Without pity he would depart !
You sigh and seek his favour, poor heart !

1249. The lover lives in Self you know;
Whom you think, mind, to whom you go?

1250. Without a thought he deserted us
To think of him will make us worse.

126. நிறையழிதல்

காமக் கணிச்சி உடைக்கும் நிறையென்னும்
நாணுத்தாழ் வீழ்த்த கதவு. *1251*

காம மெனஒன்றோ கண்ணின்றென் நெஞ்சத்தை
யாமத்தும் ஆளும் தொழில். *1252*

மறைப்பேன்மன் காமத்தை யானோ குறிப்பின்றித்
தும்மல்போல் தோன்றி விடும். *1253*

நிறையுடையேன் என்பேன்மன் யானோஎன் காமம்
மறையிறந்து மன்று படும். *1254*

செற்றார்பின் செல்லாப் பெருந்தகைமை காமநோய்
உற்றார் அறிவதொன்று அன்று. *1255*

செற்றவர் பின்சேறல் வேண்டி அளித்தரோ
எற்றென்னை உற்ற துயர். *1256*

நாணென ஒன்றோ அறியலம் காமத்தால்
பேணியார் பெட்ப செயின். *1257*

பன்மாயக் கள்வன் பணிமொழி அன்றோநம்
பெண்மை உடைக்கும் படை. *1258*

புலப்ப லெனச்சென்றேன் புல்லினேன் நெஞ்சம்
கலத்த லுறுவது கண்டு. *1259*

நிணந்தீயின் இட்டன்ன நெஞ்சினார்க்கு உண்டோ
புணர்ந்தூடி நிற்பேம் எனல். *1260*

CXXVI. RESERVE LOST !

SHE

1251. Passion's axe shall break the door
Of reserve bolted with my honour.

1252. The thing called lust is a heartless power
It sways my mind at midnight hour.

1253. How to hide this lust which shows
Itself while I sneeze unawares !

1254. I was proud of my sex-reserve
Lo lust betrays what I preserve.

1255. Dignity seeks not a deserter
But Love-sick is its innovator.

1256. O Grief, my deserter you seek
Of your caprice what shall I speak !

1257. When lover's love does what it desires
We forget all shame unawares.

1258. The cheater of many wily arts
His tempting words break through women's hearts

1259. In huff I went and felt at ease
Heart to heart in sweet embrace.

1260. To feign dislike is it not rare
For mates who melt like fat in fire ?

CXXVI. RESERVE LOST !

SHE

1251. Passion's axe shall break the door
Of reserve bolted with my honour.

1252. The thing called lust is a heartless power
It sways my mind at midnight hour.

1253. How to hide this lust which shows
Itself while I sneeze unawares !

1254. I was proud of my sex-reserve
Lo lust betrays what I preserve.

1255. Dignity seeks not a deserter
But Love-sick is its innovator.

1256. O Grief, my deserter you seek
Of your caprice what shall I speak !

1257. When lover's love does what it desires
We forget all shame unawares.

1258. The cheater of many wily arts
His tempting words break through women's hearts

1259. In huff I went and felt at ease
Heart to heart in sweet embrace.

1260. To feign dislike is it not rare
For mates who melt like fat in fire ?

CXXVII. MUTUAL YEARNING

SHE

1261. My eyes are dim lustre-bereft
Worn fingers count days since he left.

1262. Beauty pales and my bracelets slide;
Why not forget him now, bright maid ?

1263. Will as guide he went to win
Yet I live-to see him again.

1264. My heart in rapture heaves to see
His return with love to embrace me.

1265. Let me but gaze and gaze my spouse
Sallow on my soft shoulders flies.

1266. Let my spouse return just a day
Joy-drink shall drive my pain away.

1267. If my eye-like lord returneth
Shall I sulk or clasp or do both ?

HE

1268. May the king fight and win and give
And with my wife I will feast this eve !

1269. One day seems as seven to those
Who yearn return of distant spouse.

1270. When her heart is broken, what is
The good of meeting and love-embrace ?

128. குறிப்பறிவுறுத்தல்

*கரப்பினுங் கையிகந் தொல்லாநின் உண்கண்
உரைக்க லுறுவதொன்று உண்டு.* *1271*

*கண்நிறைந்த காரிகைக் காம்பேர்தோட் பேதைக்குப்
பெண்நிறைந்த நீர்மை பெரிது.* *1272*

*மணியில் திகழ்தரு நூல்போல் மடந்தை
அணியில் திகழ்வதொன்று உண்டு.* *1273*

*முகைமொக்குள் உள்ளது நாற்றம்போல் பேதை
நகைமொக்குள் உள்ளதொன்று உண்டு.* *1274*

*செறிதொடி செய்திறந்த கள்ளம் உறுதுயர்
தீர்க்கும் மருந்தொன்று உடைத்து.* *1275*

*பெரிதாற்றிப் பெட்பக் கலத்தல் அரிதாற்றி
அன்பின்மை சூழ்வது உடைத்து.* *1276*

*தண்ணந் துறைவன் தணந்தமை நம்மினும்
முன்னம் உணர்ந்த வளை.* *1277*

*நெருநற்றுச் சென்றார்எம் காதலர் யாமும்
எழுநாளேம் மேனி பசந்து.* *1278*

*தொடிநோக்கி மென்றோளும் நோக்கி அடிநோக்கி
அஃதாண்டு அவள்செய் தது.* *1279*

*பெண்ணினால் பெண்மை உடைத்தென்ப கண்ணினால்
காமநோய் சொல்லி இரவு.* *1280*

CXXVIII. FEELING SURMISED

HE TO HER

1271. You hide; but your painted eyes
Restraint off, report your surmise.

1272. With seemly grace and stem-like arms
The simple she has ample charms.

1273. Something shines through her jewelled charm
Like thread shining through wreathed gem.

1274. Like scent in bud secrets conceal
In the bosom of her half smile.

1275. The close-bangled belle's hidden thought
Has a cure for my troubled heart.

SHE TO HER MAID

1276. His over-kind close embrace sooths;
But makes me feel, loveless, he parts.

1277. Quick, my bracelets read before
The mind of my lord of cool shore.

1278. My lover parted but yesterday;
With sallowness it is seventh day.

THE MAID TELLS HIM

1279. She views her armlets, her tender arms
And then her feet; these are her norms.

1280. To express love-pangs by eyes and pray
Is womanhood's womanly way.

129. புணர்ச்சி விதும்பல்

உள்ளக் களித்தலும் காண மகிழ்தலும்
கள்ளுக்கில் காமத்திற்கு உண்டு. *1281*

தினைத்துணையும் ஊடாமை வேண்டும் பனைத்துணையும்
காமம் நிறைய வரின். *1282*

பேணாது பெட்பவே செய்யினும் கொண்கனைக்
காணாது அமையல கண். *1283*

ஊடற்கண் சென்றேன்மன் தோழி அதுமறந்து
கூடற்கண் சென்றதுஎன் நெஞ்சு. *1284*

எழுதுங்கால் கோல்காணாக் கண்ணேபோல் கொண்கன்
பழிகாணேன் கண்ட விடத்து. *1285*

காணுங்கால் காணேன் தவறாய காணாக்கால்
காணேன் தவறல் லவை. *1286*

உய்த்தல் அறிந்து புனல்பாய் பவரேபோல்
பொய்த்தல் அறிந்தென் புலந்து. *1287*

இளித்தக்க இன்னா செயினும் களித்தார்க்குக்
கள்ளற்றே கள்வநின் மார்பு. *1288*

மலரினும் மெல்லிது காமம் சிலர்அதன்
செவ்வி தலைப்படு வார். *1289*

கண்ணின் துனித்தே கலங்கினாள் புல்லுதல்
என்னினும் தான்விதுப் புற்று. *1290*

CXXIX. LONGING FOR REUNION

SHE

1281. Rapture at thought and joy when seen
Belong to love and not to wine.

1282. When passion grows palmyra-tall
Sulking is wrong though millet-small.

1283. Though slighting me he acts his will
My restless eyes would see him still.

1284. Huff I would, maid, bit I forget;
And leap to embrace him direct.

1285. When close I see not lord's blemish
Like eyes that see not painter's brush.

1286. When he's with me I see not fault
And nought but fault when he is not.

1287. To leap in stream which carries off
When lord is close to feign a huff.

1288. Like wine to addicts that does disgrace
Your breast, O thief, is for my embrace !

HE

1289. Flower-soft is love; a few alone
Know its delicacy so fine.

1290. She feigned dislike awhile but flew
Faster for embrace than I do.

130. நெஞ்சொடு புலத்தல்

அவர்நெஞ்சு அவர்க்காதல் கண்டும் எவன்நெஞ்சே
நீஎமக்கு ஆகா தது. *1291*

உறாஅ தவர்க்கண்ட கண்ணும் அவரைச்
செறாஅரெனச் சேறிஎன் நெஞ்சு. *1292*

கெட்டார்க்கு நட்டார்இல் என்பதோ நெஞ்சேநீ
பெட்டாங்கு அவர்பின் செலல். *1293*

இனிஅன்ன நின்னொடு சூழ்வார்யார் நெஞ்சே
துனிசெய்து துவ்வாய்காண் மற்று. *1294*

பெறாஅமை அஞ்சும் பெறின்பிரிவு அஞ்சும்
அறாஅ இடும்பைத்தென் நெஞ்சு. *1295*

தனியே இருந்து நினைத்தக்கால் என்னைத்
தினிய இருந்ததுஎன் நெஞ்சு. *1296*

நாணும் மறந்தேன் அவர்மறக் கல்லாஎன்
மாணா மடநெஞ்சிற் பட்டு. *1297*

எள்ளின் இளிவாம்என்று எண்ணி அவர்திறம்
உள்ளும் உயிர்க்காதல் நெஞ்சு. *1298*

துன்பத்திற்கு யாரே துணையாவார் தாமுடைய
நெஞ்சம் துணையல் வழி. *1299*

தஞ்சம் தமரல்லர் ஏதிலார் தாமுடைய
நெஞ்சம் தமரல் வழி. *1300*

CXXX. CHIDING THE HEART

SHE

1291. You see, his heart is his alone;
Why not my heart be all my own ?

1292. O heart, you see how he slights me
Yet you clasp him as if friendly.

1293. You follow him at will. Is it
"The fallen have no friends" my heart ?

1294. You won't sulk first and then submit
Who will then consult you, my heart ?

1295. Frets to gain and fears loss in gain
O my heart suffers ceaseless pain.

1296. My itching mind eats me anon
As I muse on him all alone.

1297. I forget shame but not his thought
In mean foolish mind I'am caught.

1298. My heart living in love of him
Hails his glory ignoring blame.

HE

1299. Who will support a man in grief
If lover's heart denies relief ?

1300. Why wonder if strangers disown
When one's own heart is not his own ?

131. புலவி

புல்லா திராஅப் புலத்தை அவர்உறும்
அல்லல்நோய் காண்கம் சிறிது. *1301*

உப்பமைந் தற்றால் புலவி அதுசிறிது
மிக்கற்றால் நீள விடல். *1302*

அலந்தாரை அல்லல்நோய் செய்தற்றால் தம்மைப்
புலந்தாரைப் புல்லா விடல். *1303*

ஊடி யவரை உணராமை வாடிய
வள்ளி முதலரிந் தற்று. *1304*

நலத்தகை நல்லவர்க்கு ஏஎர் புலத்தகை
பூஅன்ன கண்ணா ரகத்து. *1305*

துனியும் புலவியும் இல்லாயின் காமம்
கனியும் கருக்காயும் அற்று. *1306*

ஊடலின் உண்டாங்கோர் துன்பம் புணர்வது
நீடுவ தன்றுகொல் என்று. *1307*

நோதல் எவன்மற்று நொந்தாரென்று அஃதறியும்
காதலர் இல்லா வழி. *1308*

நீரும் நிழலது இனிதே புலவியும்
வீழுநர் கண்ணே இனிது. *1309*

ஊடல் உணங்க விடுவாரோடு என்நெஞ்சம்
கூடுவேம் என்பது அவா. *1310*

CXXXI. BOUDERIE

THE MAID TO THE MISTRESS

1301. Feign sulk; embrace him not so that
We can see his distress a bit.

1302. Sulking is the salt of love; but
Too much of it spoils the taste.

WIFE ADDRESSES HUSBAND

1303. To leave the sulker unembraced
Is to grieve the one solely grieved.

1304. To comfort not lady in pout
Is to cut the fading plant at root.

HE WITHIN HIMSELF

1305. Pouting of flower-eyed has
To pure good mates a lovely grace.

1306. Love devoid of frowns and pets
Misses its ripe and unripe fruits.

1307. "Will union take place soon or late?"
In lover's pout this leaves a doubt.

1308. What's the good of grieving lament
When conscious lover is not present ?

1309. Water delights in a shady grove
And sulking in souls of psychic love.

1310. My heart athirst would still unite
With her who me in sulking left !

132. புலவி நுணுக்கம்

பெண்ணியலார் எல்லாரும் கண்ணின் பொதுஉண்பர்
நண்ணேன் பரந்தநின் மார்பு. *1311*

ஊடி யிருந்தேமாத் தும்மினார் யாம்தம்மை
நீடுவாழ் கென்பாக்கு அறிந்து. *1312*

கோட்டுப்பூச் சூடினும் காயும் ஒருத்தியைக்
காட்டிய சூடினீர் என்று. *1313*

யாரினும் காதலம் என்றேனா ஊடினாள்
யாரினும் யாரினும் என்று. *1314*

இம்மைப் பிறப்பில் பிரியலம் என்றேனாக்
கண்ணிறை நீர்கொண் டனள். *1315*

உள்ளினேன் என்றேன்மற்று என்மறந்தீர் என்றென்னைப்
புல்லாள் புலத்தக் கனள். *1316*

வழுத்தினாள் தும்மினே னாக அழித்தழுதாள்
யாருள்ளித் தும்மினீர் என்று. *1317*

தும்முச் செறுப்ப அழுதாள் நுமர்உள்ளல்
எம்மை மறைத்திரோ என்று. *1318*

தன்னை உணர்த்தினும் காயும் பிறர்க்குநீர்
இந்நீரர் ஆகுதிர் என்று. *1319*

நினைத்திருந்து நோக்கினும் காயும் அனைத்துநீர்
யாருள்ளி நோக்கினீர் என்று. *1320*

CXXXII. FEIGNED ANGER

SHE

1311. I shrink to clasp your bosom lewd
To the gaze of all ladies exposed.

1312. He sneezed while we went on sulking
Expecting me to say "live long!"

HE

1313. "For which lady?" she wildly cries
While I adorn myself with flowers.

1314. "I love you more than all" I said
"Than whom, than whom?" she sulked and chi

1315. "In this life we won't part" I told
Her eyes at once with tears were filled.

1316. I said "I thought of you" She left
Her embrace crying "Oft you forget".

1317. I sneezed; she blessed; then changed and wep
"You sneezed now at which lady's thought?"

1318. I repressed sneeze; She wept crying
"Your thoughts from me you are hiding".

1319. I try to coax her and she remarks
"Your coaxing others thus this marks".

1320. I think and gaze at her; she chides;
"On whom your thought just now abides?"

133. ஊடலுவகை

இல்லை தவறவர்க்கு ஆயினும் ஊடுதல்
வல்லது அவர்அளிக்கு மாறு. *1321*

ஊடலில் தோன்றும் சிறுதுனி நல்லளி
வாடினும் பாடு பெறும். *1322*

புலத்தலின் புத்தேள்நாடு உண்டோ நிலத்தொடு
நீரியைந் தன்னா ரகத்து. *1323*

புல்லி விடாஅப் புலவியுள் தோன்றுமென்
உள்ளம் உடைக்கும் படை. *1324*

தவறில ராயினும் தாம்வீழ்வார் மென்றோள்
அகறலி னாங்கொன்று உடைத்து. *1325*

உணலினும் உண்டது அறல்இனிது; காமம்
புணர்தலின் ஊடல் இனிது. *1326*

ஊடலில் தோற்றவர் வென்றார் அதுமன்னும்
கூடலில் காணப் படும். *1327*

ஊடிப் பெருகுவங் கொல்லோ நுதல்வெயர்ப்பக்
கூடலில் தோன்றிய உப்பு. *1328*

ஊடுக மன்னோ ஒளியிழை யாம்இரப்ப
நீடுக மன்னோ இரா. *1329*

ஊடுதல் காமத்திற்கு இன்பம் அதற்கின்பம்
கூடி முயங்கப் பெறின். *1330*

CXXXIII. SULKING CHARM

SHE

1321. He is flawless; but I do pout
So that his loving ways show out.

1322. Fading first, love blooms and outlives
The petty pricks that pouting gives.

1323. Is there a heaven like sulk beneath
Of hearts that join like water and earth ?

1324. In long pout after embrace sweet
A weapon is up to break my heart.

HE

1325. Though free from faults, one feels the charm
Of feigned release from lover's arms.

1326. Sweeter than meal is digestion
And sulk in love than union.

1327. The yielder wins in lover's pout
Reunited joy brings it out.

1328. Shall not our pouting again give
The dew-browed joy of joint love ?

1329. Sulk on O belle of shining jewels !
Prolong O night ! our delight swells !

1330. Bouderie is lovers' delight
Its delight grows when they unite.

THE HOLY KURAL ENDS.

THIRUKKURAL - VERSE TRANSLATION

DIFFICULT WORDS IN ENGLISH VERSES EXPLAINED

ral No.	Difficult word	Explanation
3	florid	greatly adorned with flowers
6	singed	burnt
0	sans	without
2	con	study
9	transient	momentary; of short duration
5	spouse	husband
9	cuckold	husband of unfaithful wife
9	gait	manner of walking
9	detractors	those who depreciate, reduce the credit due to
5	psychic	of the soul or mind
8	bereft	robbed of, dispossessed of
2	albeit	though
8	loathe	dislike greatly
6	perdition	eternal death, damnation
21	hades	hell, the unseen world
1	decorum	propriety of conduct, decency
3	anomaly	irregularity, deviation for rule
42	boor	clumsy or ill-bred fellow, peasant
0	behest	command
1	revilers	those who speak with scorn, with contempt
1	integrity	purity, uprightness, honesty, soundness, wholeness
7	wanton	unrestrained, cruel
3	caitiff	base, despicable, cowardly
9	rants	declaims, talks noisily
0	scan	examine closely

191	banal	trivial, commonplace
211	recompense	reward, requite
216	teeming	abundant
226	gnawing	wasting, torturing, consuming
236	vaunt	boast, brag
240	blemish	stain, flaw
243	gruesome	fearful, horrible
251	gourmand	gluttonous
262	penitents	repentant sinners
263	austere	stern, stringently moral, severely simple
264	foil	beat off, repulse, frustrate, spoil
Ch. 28	imposture	fraudulent deception
277	hue	colour, tint
285	waylay	lie in wait for, to rob
289	perfidy	treachery, breach of faith
289	pilfery	petty theft
301	futile	useless, unavailing
306	barge	boat
312	malice	active ill-will, desire to tease
329	carrion	dead putrefying flesh
329	bizarre	mixed in style, half barbaric
333	benumbs	becomes insensible, becomes paralyzed
335	hiccough	hiccup, an involuntary spasm of the respiratory organs
350	anon	in one instant, immediately
359	thralldom	slavery, bondage
370	insatiate	never satisfied
383	adjuncts	accompaniments (to, of)
401	loreless	lacking learning
413	oblations	things offered to God, sacrifice
424	comprehend	understand, grasp mentally

2	blemishes	stains, flaws	580	hemlock	a poisonous potion
7	reprove	rebuke, chide	590	divulge	to make public, to reveal
7	fosters	promotes	591	lethargy	dullness, heavy unnatural slumber
47	deliberation	weighing in mind, careful consideration	592	psychic	spiritual
			599	quails	cowers, fails in spirit
9	attune	to arrange fitly	599	assails	leaps upon or at, attacks
9	feud	lasting mutual hostility	610	en masse	in a mass or body, all at once
0	reproachfulness	censure, rebuke	611	frustrate	baffled, defeated
0	uncomely	unpleasant	614	eunuch	a castrated male person
0	mess	dirty or untidy state of things	Ch. 63	mishaps	evil happening, bad luck
2	hampers	hinders, obstructs, impedes	622	deluging	flooding, overflowing
4	brags	indulges in boastful talk	626	gloat	to view with a wicked joy
6	rips	tears, cuts, splits	628	norm	a rule or authoritative standard
1	quell	suppress, crush, overcome	634	sift	examine closely, scrutinize carefully
2	bon	good	643	averse	having disinclination
5	unruffled	calm, unmoved	645	untoward	unseemly, improper, unfavourable
6	stalwarts	strong, resolute persons	647	puissant	mighty, powerful
2	prowess	valour, bravery, daring	648	astute	subtle, sagacious
4	baffled	checked or made ineffectual, disgraced	652	eschew	avoid, shun
0	tusker	elephant, with developed tusks	656	denounced	accused publicly
0	quagmire	marsh, boggy ground	665	dynamic	active, potent, energetic
6	affine	a relation by marriage, a connection	667	linchpin	pin passed through axle-end to keep wheel on
0	entail	necessitate, involve			
53	cherishing	holding dear, tenderly caring for	Ch. 69	embassy	the function or position of an ambassador, the ambassador and his retinue.
5	rue	repent, feel sorry for			
9	deludes	cheats, deceives, beguiles			
5	file	reduce	705	descry	to discover by observation
4	dwindled	declined, reduced	708	suffice	be enough for, satisfy
5	ghoul	an evil spirit	711	adapt	fit, suit
7	corrode	eat into, gnaw away, destroy gradually	713	unversed	unskilled, inexperienced
			725	retort	repay, pay back, to say by way of reply
9	betimes	in short time, speedily			
0	uncouth	uncultured, unpleasant	742	paramount	superior

Thirukkural Couplets

5	impregnable	that cannot be taken by arms, able to hold out against all attacks
5	cosy	snug, comfortable, sheltered
2	despise	scorn, disdain, to look down upon
6	escheats	lapsing of land to the crown
6	derelicts	forsaken or abandoned things
9	insolence	arrogance
0	abundant	plentiful, more than enough
3	whiff	a slight puff or gust of wind, a breath
4	routed	compelled to flee in disorder
4	marred	spoiled, injured, impaired
5	rallied	reunited or reassembled for concentrated action
8	fray	attack, assault
9	aversion	estrangement, hatred
1	repose	rest
0	mar	hinder, stop, interrupt
1	amity	friendship, friendliness
8	fast	steady, close
8	list	listen, listen to
2	fawn	cringe, behave servilely
0	revile	abuse, call by ill names
1	anvil	block(usu..iron) on which smith works metal
2	fickle	inconstant, changeable
8	lurking	hidden
9	cajole	persuade or soothe by flattery, deceit
2	lewd	base, worthless
3	callous	unfeeling, insensible
4	spurns	repels, thrusts back, rejects with disdain, treats with contempt
4	sagacity	wisdom, shrewdness
7	ruth	pity, compassion

858	fomenting	fostering, instigating, stimulating
859	recedes	shrinks back, withdraws
867	oddity	strangeness, queerness
906	douce	gentle, sweet, pleasant
916	vaunting	boasting, arrogant, bragging
918	sirens	fabulous monsters, part woman, part bird who lure sailors to destruction by their song
921	addicts	those habituated to excessive use of a drug or the like
925	rank	strongly marked, gross
929	raving	wildly talking
936	ogress	man-eating giantess
958	pedigree	ancestral line
977	opulence	wealth, riches, abundance
977	insolence	arrogance
989	aeons	eternity, unmeasurable periods
996	crumbles	breaks, falls into crumbs, or fragments
997	indocile	rough
1000	churlish	ill-bread, niggardly
1006	slur	blame, stigma
1007	spinster-belle	unmarried handsome woman
1009	usurp	seize, assume wrongfully
1014	swagger	bluff, talk boastfully
1019	lapse	slip, fall, decline
1034	umbra	shadow
1048	pester	trouble, plague
1060	scowl	look sour, wear sullen look, frown ill-temperedly
1071	sham	imposture, pretence, humbug
1095	askance	sideways
1112	dismayed	discouraged, disheartened

31	recourse	resorting or betaking of oneself to possible source of help
51	writhing	twisting
108	wistful	affected with unsatisfied desire
71	malady	ailment, disease
31	pallid	pale
32	pallor	paleness
37	nonce	present occasion, time being
90	deride	laugh to scorn
95	requite	give in return
96	poises	balances
98	dotes	bestows one's affections
99	ebbs	decays, declines
3	linger	drag on a feeble existence
7	overtures	proposals, offers
123	eventide	evening
24	homicide	killing of human being
26	pangs	pains, mental sufferings
27	burgeoning	beginning to grow
124	languish	grow feeble, lose vitality
55	innovator	one who makes changes
56	caprice	fancy, freak
59	huff	fit of petulance, a gust of anger or annoyance
64	rapture	mental transport, ecstatic delight
65	sallow	of sickly yellow or pale brown colour
67	sulk	be sullen, morose, be unsociable from resentment
128	surmised	conjectured, inferred, suspected
72	seemly	decent, decorous, becoming
79	norms	standards, types, patterns
95	frets	chafes, distresses oneself with regret or discontent, shows angry impatience
1296	itching	hankering, restlessly desiring
1296	muse	ponder, reflect
1298	hails	greets, salutes
Ch. 131	bouderie	pouting
1301	pout	show displeasure
1313	repressed	checked, restrained, put down

*****